



City Research Online

City, University of London Institutional Repository

Citation: Croft, S. (2008). Word-finding Difficulties in Bilingual Aphasia : Implications for Speech Language Therapy. (Unpublished Doctoral thesis, City University London)

This is the accepted version of the paper.

This version of the publication may differ from the final published version.

Permanent repository link: <https://openaccess.city.ac.uk/id/eprint/19638/>

Link to published version:

Copyright: City Research Online aims to make research outputs of City, University of London available to a wider audience. Copyright and Moral Rights remain with the author(s) and/or copyright holders. URLs from City Research Online may be freely distributed and linked to.

Reuse: Copies of full items can be used for personal research or study, educational, or not-for-profit purposes without prior permission or charge. Provided that the authors, title and full bibliographic details are credited, a hyperlink and/or URL is given for the original metadata page and the content is not changed in any way.

**Word-finding Difficulties in Bilingual Aphasia: Implications for Speech and
Language Therapy**

Volume 2

Stephen Croft

Submitted in accordance with the requirements for the Doctor of Philosophy

The City University

Department of Language and Communication Science

December 2008

IMAGING SERVICES NORTH

Boston Spa, Wetherby
West Yorkshire, LS23 7BQ
www.bl.uk

**THE FOLLOWING HAVE BEEN REDACTED AT THE
REQUEST OF THE UNIVERSITY**

VOLUME 1

P112 FIG 5.1, P233 FIGS 8.1,8.2,8.3

VOLUME 2

**PHONE NUMBERS AND EMAIL ADDRESSES ON PAGES
39,44,46,118,121,124,126-7**

**TEXT BOUND CLOSE TO
THE SPINE IN THE
ORIGINAL THESIS**

References

- Adams, C. (1987). *Across Seven Seas and Thirteen Rivers* (London: THAP Books).
- Aftonomos, L.B., Steele, R.D., & Wertz, R.T. (1997). Promoting recovery in chronic aphasia with an interactive technology. *Archives of Physical Medicine Rehabilitation*, 78, 841-846.
- Aglioti, S., Beltramello, A., Girardi, F., & Fabbro, F. (1996). Neurolinguistic and follow-up study of an unusual pattern of recovery pattern from bilingual subcortical aphasia. *Brain*, 119, 1551-1564.
- Aglioti, S., & Fabbro, F. (1993). Paradoxical selective recovery in a bilingual aphasic following subcortical lesions, *Neuroreport*, 4, 1359-1362.
- Ahmed, T. (1987). Forward to C. Adams, *Across Seven Seas and Thirteen Rivers* (London: THAP Books) pp. viii-xii.
- Ahmed, W.I.U. (2000). *Ethnicity, Disability and Chronic Illness* (Birmingham: Open University Press).
- Alario, X., & Ferrand, L. (1999). A set of 400 pictures standardized for French: Norms for name agreement, image agreement, familiarity, visual complexity image variability and age of acquisition. *Behavior Research Methods, Instruments and Computers*, 31, 531-552.
- Albert, M.L., & Obler, L.K. (1978). *The Bilingual Brain: Neuropsychological and Neurolinguistic Aspects of Bilingualism* (New York: Academic Press).
- Alexander, M.P., Benson, D.F., & Stuss, D.T. (1989). Frontal lobes and language. *Brain and Language*, 37, 656-691.
- Ali, M. (2003). *Brick Lane* (London: Doubleday).
- Ali, M.A. (1979). *Silat Ekademi Patrika* (Sylhet: Sylhet Academy).
- American Speech-Hearing Association (1985). Clinical management of community handicapped minority language populations. *Journal of the American Speech-Hearing Association*, 27, 29-32.
- Anastasi, A., & Urbina, S. (1997). *Psychological Testing* (Upper Saddle River, NJ: Prentice-Hall).
- Anwar, M. (1979). *The Myth of Return: Pakistanis in Britain* (London: Heinemann Educational).
- Ardila, A. (1995). Directions of research in cross-cultural neuropsychology. *Journal of Clinical and Experimental Neuropsychology*, 7, 143-150.
- Ardila, A. (1998). Bilingualism: a neglected and chaotic area. *Aphasiology*, 12, 131-134.
- Auer, P. (1998). *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction, and Identity* (London: Routledge).

- Aveleyra, E.O., Gomez, C.F., Ostosky-Solis, F., & Rigatt, C.G. (1996). Adaptacion de los Estimulos no Verbales de Snodgrass y Vanderwart en Poblacion Hispanohablante: Criterios para la Denominacion Concordancia de la Imagen, Familiaridad, y Complejidad Visual. *Revista Mexicana de Psicologia*, 13, 5-19.
- Baars, B.J., Motley, M.T., & MacKay, D.J. (1975). Output editing for lexical status in artificially elicited slips of the tongue. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 15, 382-391.
- Baayen, R., Piepenbrock, R., & Gulikers, L. (1995). *The CELEX Lexical Database (Release 2)*, (Philadelphia PA: Linguistic Data Consortium, University of Pennsylvania).
- Babulanam, S.M., & Beena, K. (1999). The User-Oriented Bengali Easy Orthography. *Computers and the Humanities*, 33, 241-245.
- Bachy-Langedock, N., & de Partz, M-P. (1989). Coordination of two reorganization therapies in a deep dyslexic patient with an oral naming disorder. In X. Seron & G. Deloche (Eds.), *Cognitive Approaches in Neuropsychological Rehabilitation* (Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum).
- Bailey, R.W. (2004). American English: its origins and history. In E. Finegan & J.R. Rickford (Eds.) *Language in the USA: Themes for the Twenty-first Century* (Cambridge: Cambridge University Press) pp. 3-17.
- Balarajan, R. (1991). Ethnic differences in mortality from ischemic heart disease and cerebrovascular disease in England and Wales. *British Medical Journal*, 302, 560-564.
- Bangladeshi Youth League (1988). *Education, Training and Jobs: Bangladeshis in Tower Hamlets* (London: Bangladeshi Youth League).
- Barakat, K., Wells, Z., Ramdhany, S., Mills, P.G., & Timmis, A.D. (2003). Bangladeshi patients present with non-classic features of acute myocardial infarction and are treated less aggressively in east London UK. *Heart*, 89, 276-9.
- Barker-Collo, S.L. (2001). The 60 item Boston Naming Test: Cultural bias and possible adaptations for New Zealand. *Aphasiology*, 15, 85-92.
- Barnett, S. (1989). 'Working with interpreters'. In D.M. Duncan (Ed.), *Working with Bilingual Language Disability* (London: Chapman and Hall Ltd) pp. 91-112.
- Barry, C., Morrison, C.M., & Ellis, A.W. (1997). Naming the Snodgrass & Vanderwart Pictures: effects of age of acquisition, frequency and name agreement. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 50a, 560-585.
- Bastiaanse, R., Bosje, M., & Frannsen, M. (1996). Deficit-oriented treatment of word-finding problems: Another replication. *Aphasiology*, 10, 363-383.
- Bates, E., & Goodman, J. (1997). On the inseparability of grammar and the lexicon: Evidence from acquisition, aphasia and real-time processing. *Language and Communicative Processes*, 12, 507-584.

BBC (2003a). Bangladesh.
www.bbc.co.uk/london/yourlondon/unitedcolours/bangladeshi/welcome_history.shtml
Accessed 10/10/2003.

BBC (2003b). Ali's Brick Lane upsets community.
<http://news.bbc.co.uk/1/hi/entertainment/arts/3287413.stm>
Accessed 10/10/2003.

Beena, K., Amen, P., Sayed, S., & Babulanam, S. (2000). *Modern Textbook in Bengali as Foreign Language* (Gothenburg: Bengaliska Magasinet Rabeya).

Beeson, P.M., Holland, A.M., & Murray, L.L. (1995). Confrontation naming and the provision of superordinate, coordinate, and other semantic information by individuals with aphasia. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 4, 135-138.

Behrman, M., & Byng, S. (1992). A cognitive approach to the neurorehabilitation of acquired language disorders. In D.I. Margolin (Ed.), *Cognitive Neuropsychology in Clinical Practice* (New York: Oxford University Press) pp. 327-350.

Berndt, R., Wayland, S., Rochon, E., Saffran, E., & Schwartz, M. (2000). *Quantitative Production Analysis: A training manual for the analysis of aphasic sentence production* (Hove: Psychology Press).

Berndt, R.S., Haendiges, A.N., Burton, M.W., & Mitchum, C.C. (2002). Grammatical class and imageability in aphasic word production: their effects are independent. *Journal of Linguistics*, 15, 353-371.

Berthier, M.L. (2005). Poststroke aphasia: epidemiology, pathophysiology and treatment. *Drugs Aging*, 22, 163-182.

Best, W. (1995). A reverse length effect in dysphasic naming: When elephant is easier than ant. *Cortex*, 31, 637-652.

Best, W. (1996). When racquets are baskets but baskets are biscuits, where do the words come from? A single-case study of formal paraphasic errors in aphasia. *Cognitive Neuropsychology*, 13, 443-480.

Best, W., Hickin, J., Herbert, R., Howard, D., & Osborne, F. (2000). Phonological facilitation of aphasic naming and predicting the outcome of treatment for anomia. *Brain and Language*, 74, 435-438.

Best, W., Herbert, R., Hickin, J., Osborne, F., & Howard, D. (2002). Phonological and orthographic facilitation of word retrieval in aphasia: Immediate and delayed effects. *Aphasiology*, 16, 151-168.

Best, W., Howard, D., Bruce, C., & Gatehouse, (1997). Cueing the words: A single case study of treatments for anomia. *Neuropsychological Rehabilitation*, 7, 105-141.

Bethlehem, D. (2005). Dejerine-Roussy syndrome: Communication profile and issues of assessment in a second language. Paper presented to British Aphasiology Conference, London.

- Bialystok, E., & Majumder, S. (1998). The relationship between bilingualism and the development of cognitive processes in problem solving. *Applied Psycholinguistics*, 19, 69-85.
- Biederman, M.F., & Ju, G. (1988). Surface versus edge-based determinants of visual recognition. *Cognitive Psychology*, 20, 38-64.
- Black to Black (1997). Fascism, racial attacks and the general election. *Black to Black*, 12, 1-2.
- Blanken, G. (1990). Formal paraphasias: a single case study. *Brain and Language*, 38, 534-554.
- Bloomfield, L. (1933). *Language* (New York: Holt).
- Blumstein, S.E. (1978). Segment structure and the syllable in aphasia. In A. Bell & J.B. Hooper (Eds.), *Syllables and Segments* (Amsterdam: North Holland).
- Boivin, M.J. (1991). The effect of culture on a visual-spatial memory task. *Journal of General Psychology*, 118, 327-334.
- Bond, J., & Coleman, P. (1990). *Ageing in Society: An Introduction to Social Gerontology* (London: Sage).
- Bonin, P., Chalard, M., Méot, A., & Fayol, M. (2002). The determinants of spoken and written picture naming latencies. *British Journal of Psychology*, 93, 89-114.
- Bould, M. (1990). Trapped within four walls. *Health Service Journal*, 19/4/90, 17-19.
- Bowen, E. (1986). Assessment of the use of Bengali health aides. *Midwives Chronicle*, 99, 102-4.
- Bradby, H. (2000). Communication, interpretation and translation. In L. Culley & S. Dyson (Eds.), *Ethnicity and Nursing Practice* (Basingstoke: Palgrave) pp. 129-148.
- Brah, A. (1996). *Cartographies of Diaspora* (London: Routledge).
- Bray, M., Ross, A., & Todd, C. (1999). *Speech and Language: Clinical Process and Practice* (London: Whurr).
- Broeze, F. (1980). *The Muscles of Empire: Indian Seamen and the Raj* (Bucharest: International Commission on Maritime History).
- Brown, G.D.A., & Watson, F.L. (1987). First in, first out: Word learning age and spoken word frequency as predictors of word familiarity as predictors of word familiarity and word naming latency. *Memory and Cognition*, 15, 208-216.
- Brown, H., Sharma, N.K., & Kirsner, K. (1984). The role of script and phonology in lexical representation. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 36A, 491-505.
- Brown, R., & McNeill, D. (1966). The "tip of the tongue" phenomenon. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour*, 5, 325-337.

Bruce, C., & Howard, D. (1987). Computer generated phonemic cueing: An effective aid for naming in aphasia. *British Journal of Disorders of Communication*, 22, 191-201.

Buckingham, H.W. (1987). Phonemic paraphasias and psycholinguistic production models for neologistic jargon. *Aphasiology*, 1, 381-400.

Burke, D.M., MacKay, D.G., Worthley, J.S., & Wade, E. (1991). On the tip of the tongue: What causes word finding failures in young and older adults? *Journal of Memory and Language*, 30, 542-579.

Butterworth, B. (1979). Hesitation and the production of verbal paraphasias and neologisms in jargon aphasia. *Brain and Language*, 18, 133-161.

Butterworth, B. (1985). Jargon aphasia: Processes and strategies. In S.K. Newman & R. Epstein (Eds.), *Current Perspectives in Dysphasia* (Edinburgh: Churchill Livingstone).

Butterworth, B. (1989). Lexical access in speech production. In W. Marslen-Wilson (Ed.), *Lexical Representation and Process* (Cambridge, MA: MIT Press).

Butterworth, B., Howard, D., & McLoughlin, P.J. (1984). The semantic deficit in aphasia: The relationship between semantic errors in auditory comprehension and picture naming. *Neuropsychologia*, 22, 409-426.

Bychowsky, Z. (1983). Concerning the restitution of language loss subsequent to a cranial gunshot wound in a polyglot aphasic. In M. Paradis (Ed.), *Readings on Aphasia in Bilinguals and Polyglots* (Montreal: Didier) pp. 130-144. (Original work published in 1919).

Capitani, E., Laiacona, M., Mahon, B., & Caramazza, A. (2003). What are the facts of semantic category-specific deficits? A critical review of the clinical evidence. *Cognitive Neuropsychology*, 20, 213-261.

Caplan, D. (1987). Phonological representations in word production. In E. Keller & M. Gopnik (Eds.), *Tutorials in Motor Behaviour* (Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum).

Cappa, S., Miozzo, A., & Frugoni, M. (1994). Glossolalic jargon after a right hemispheric stroke in a patient with Wernicke's aphasia. *Aphasiology*, 8, 83-87.

Caramazza, A. (1986). On drawing inferences about the structure of normal cognitive systems from the analysis of patterns of impaired performance: the case for single-patient studies. *Brain and Cognition*, 5, 41-66.

Caramazza, A. (1997). How many levels of processing are there in lexical access? *Cognitive Neuropsychology*, 14, 177-208.

Caramazza, A., & Hillis, A.E. (1990). Where do semantic errors come from? *Cortex*, 26, 95-122.

Caramazza, A., & Hillis, A.E. (1993). For a theory of remediation of cognitive deficits. *Neuropsychological Rehabilitation*, 3, 217-34.

Carroll, J.B., & White, M.N. (1973a). Word frequency and age of acquisition as determiners of picture-naming latency. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 25, 85-95.

- Carroll, J.B., & White, M.N. (1973b). Age-of-acquisition norms for 220 picturable nouns. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 12, 563-576.
- Carter, J.A., Lees, J.A., Murira, G.M., Gona, J., Neville, B.J.R., & Newton, C.J.C. (2005). Issues in the development of cross-cultural assessments of speech and language for children. *International Journal of Language and Communication Disorders*, 40, 385-401.
- Chakravarty, S.R., & Narain, Y. (1986). *Bangladesh: Vol. 1: History and Culture* (New Delhi: South Asian Publications).
- Chalmers, R. (1996). *Learning Sylheti* (London: Centre for Bangladeshi Studies).
- Charlton, M.H. (1964). Aphasia in bilingual and polyglot patients: A neurological and psychological study. *Journal of Speech and Hearing Disorders*, 29, 307-311.
- Chen, H-C., & Ng, M-L. (1989). Semantic facilitation and translation priming effects in Chinese-English bilinguals. *Memory and Cognition*, 17, 454-462.
- Chen, Y-F., Yen, Y-C., Tsai, M-H., & Yeh, Y-H. (2001). Norms for 105 object contours. *Chinese Journal of Psychology*, 43, 103-113.
- Chlenov, L.G. (1983). On aphasia in polyglots. In M. Paradis (Ed.), *Readings on Aphasia in Bilinguals and Polyglots* (Montreal: Didier) pp. 445-454 (Original work published in 1948).
- Chomsky, N. (1977). *Essays on Form and Interpretation* (New York: Elsevier North-Holland).
- Christman, S. (1994). Target-related neologism formation in jargon aphasia. *Brain and Language*, 46, 109-128.
- City University Press Archive (2002).
<http://www.city.ac.uk/press/pressarchive2002/elondon.htm>. Accessed 10/10/2003.
- Cline, T., & Shamsi, T. (2000). *Language needs or special needs? The assessment of learning difficulties among children learning English as an additional language: a literature review* (Norwich: Her Majesty's Stationary Office).
- Cohen, L., & Dehaene, S. (1998). Competition between past and present: assessment and interpretation of verbal presentations. *Brain*, 121, 1641-59.
- Cohen, N.J., & Eichenbaum, H. (1993). *Memory, Amnesia and the Hippocampal System* (Cambridge, MA: MIT Press).
- Coltheart, M. (1980). The semantic error: types and theories. In M. Coltheart, K. Patterson & J. Marshalls (Eds.), *Deep Dyslexia* (London: Routledge and Kegan Paul).
- Coltheart, M. (2001). Assumptions and methods in cognitive neuropsychology. In B. Rapp (Ed.) *The Handbook of Neuropsychology* (Philadelphia, PA: Psychology Press).
- Coltheart, M., Patterson, K.E., & Marshall, J.C. (Eds.) (1980). *Deep Dyslexia* (London: Routledge and Kegan Paul).

Commission for Racial Equality (2003a). Coronary Heart disease: a CRE Scotland position paper (Edinburgh: CRE).

Commission for Racial Equality (2003b). Education and Training in Britain. www.cre.gov.uk/pubs/connections/conn_03sp_eastend.html. Accessed 10/10/2003.

Costa, A., Caramazza, A., & Sebastián-Gallés, N. (2000). The cognate facilitation effect: Implications for models of lexical access. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*, 26, 1283-1296.

Cubelli, R., Foresti, A., & Consolini, T. (1988). Reeducation strategies in conduction aphasia. *Journal of Communication Disorders*, 21, 239-249.

Cuetos, F., Aguado, G., Izura, C., & Ellis, A.W. (2002). Aphasic naming in Spanish: Predictors and errors. *Brain and Language*, 82, 344-365.

Cuetos, F., Ellis, A.W., & Alvarez, B. (1999). Naming times for the Snodgrass & Vanderwart pictures in Spanish. *Behavior Research Methods, Instruments, and Computers*, 31, 650-658.

Culley, L. (2000). Working with diversity: beyond the fact file. In C. Davies, L. Finlay & A. Bullman (Eds.) *Changing Practice in Health and Social Care* (London: Sage/Open University Press) pp. 131-142.

Culley L., & Dyson, S. (2000). Introduction: Sociology, ethnicity and nursing practice. In L. Culley & S. Dyson (eds.) *Ethnicity and Nursing Practice* (Basingstoke: Palgrave) pp. 1-7.

Cutler, A. (1982). *Slips of the Tongue* (The Hague: Mouton).

Dale, A., Shaheen, N., Virinder, K., & Fieldhouse, E. (2002). Routes into education and employment for young Pakistani and Bangladeshi women in the UK. *Ethnic and Racial Studies*, 25, 942-968.

Davies, L. (1984). *Word-finding difficulties: An information processing approach*. Unpublished dissertation, Department of Psychology, University of Lancaster.

Davis, A., & Pring, T. (1991). Therapy for word-finding deficits: More on the effects of semantic and phonological approaches to treatment with dysphasic patient. *Neuropsychological Rehabilitation*, 1, 135-145.

Davis, G.A. (2000). *Aphasiology: Disorders and Clinical Practice* (Needham Heights, MA: Allyn and Bacon).

De Bot, K. (1992). A bilingual production model: Levelt's 'Speaking model' adapted. *Applied Linguistics*, 13, 1-24.

De Bot, K., Cox, A., Ralston, S., Schaufeli, A., & Weltens, B. (1995). Lexical processing in bilinguals. *Second Language Research*, 11, 1-19.

De Groot, A.M.B. (1992). Determinants of word translation. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 18, 1001-1018.

De Groot, A.M.B., Borgwaldt, S., Bos, M., & van den Eijnden, E. (2002). Lexical decision and word naming in bilinguals: Language effects and task effects. *Journal of Memory and Language*, 47, 91-124.

De Groot, A.M.B., & Kroll, J.F. (1997). Introduction and overview. In A.M.B. de Groot & J.F. Kroll (Eds.), *Tutorials in Bilingualism: Psycholinguistic Perspectives* (Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum) pp. 1-16.

De Luca, G., Fabbro, F., Vorano, L., & Lovati, L. (1994). Valuazione con il Bilingual Aphasia Test (BAT) della rieducazione dell'afasico multilingue. Paper presented to the 4th meeting on Disturbi cognitivi, comportamentali e della comunicazione nelle lesioni cerebrali acquisite, Udine, Italy.

De Renzi, E., & Lucchelli, F. (1994). Are semantic systems separately represented in the brain? The case of living category impairment. *Cortex*, 30, 3-25.

De Zulueta, F.I. (1984). The implications of bilingualism in the study and treatment of psychiatric disorders: A review. *Psychological Medicine*, 14, 541-557.

Dell, G.S. (1986). A spreading activation theory of retrieval in sentence production. *Psychological Review*, 93, 283-321.

Dell, G.S., & Reich, P.A. (1981). Stages in sentence production: An analysis of speech error data. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 20, 611-629.

Dell, G.S., Schwartz, M.F., Martin, N., Saffran, E.M., & Gagnon, D.A. (1997). Lexical access in aphasic and non-aphasic speech. *Psychological Review*, 104, 801-837.

Dell'Acqua, R., Lotto, L., & Job, R. (2000). Naming times and standardized norms for the Italian PD/DPSS set of 266 pictures: direct comparisons with American, English, French and Spanish published databases. *Behavior Research Methods, Instruments and Computers*, 32, 588-615.

Deloche, G., Dordain, M., & Kremin, H. (1993). Rehabilitation of confrontation naming in aphasia: Relations between oral and written modalities. *Aphasiology*, 7, 201-216.

Deloche, G., Hannequin, D., Dordain, M., Metz-Lutz, M-N., Kremin, H., Tessier, C., Vendrell, J., Cardebat, D., Perrier, D., Quint, S., & Pichard, B. (1997). Diversity of patterns of improvement in confrontation naming: Some tentative hypotheses. *Journal of Communication Disorders*, 30, 11-22.

Demeurisse, G., & Capon, A. (1987). Language recovery in aphasic stroke patients: Clinical and CBF studies. *Aphasiology*, 1, 301-315.

Devi, B. (2002). Multilingual and Multicultural issues pertinent to speech and language pathology. 2:8 www.languageinindia.com/nov2002/basanti2.html. Accessed 12/12/03.

Di Sciullo, A.M., Muysken, P., & Singh, R. (1986). Government and code-mixing. *Journal of Linguistics*, 22, 1-24.

- Dijkstra, A., & Van Heuven, W.J.B. (1998). The BIA model and bilingual word recognition. In J. Grainger & A.M. Jacobs (Eds.), *Localist Connectionist Approaches to Human Cognition* (Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum), pp. 189-225.
- Dijkstra, A., & Van Heuven, W.J.B. (2002). The architecture of the bilingual word recognition system: From identification to decision. *Bilingualism: Language and Cognition*, 5, 175-197.
- Dijkstra, A., Van Jaarsfeld, H., & Ten Brinke, S. (1998). Interlingual homograph recognition: Effects of task demands and language intermixing. *Bilingualism: Language and Cognition*, 1, 51-66.
- Dijkstra, T., Grainger, J., & van Heuven, W. (1999). Recognition of cognates and interlingual homographs: The neglected role of phonology. *Journal of Memory and Language*, 41, 496-518.
- Dil, A. (1991). *Two traditions of the Bengali Language* (Cambridge: The Islamic Academy).
- Donovan, J. (1984). Ethnicity and Health: a research review. *Social Science and Medicine*, 19, 663-70.
- Dove, L.A. (1983). Educational policy in Bangladesh 1978-1981: Promise and performance in a political perspective. *Comparative Education*, 19, 73-88.
- Drew, R.L., & Thompson, C.K. (1999). Model-based semantic treatment for naming deficits in aphasia. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 42, 972-989.
- Duncan, D.M. (1989) Issues in bilingualism research. In D.M. Duncan (Ed.) *Working with Bilingual Language Disability* (London: Chapman and Hall).
- Eade, J. (1989). *The Politics of Community: the Bangladeshi Community in East London* (London: Avebury).
- Eade, J., & Zaman, H. (1994). *Routes and Beyond: Voices of Educationally Successful Bengalis* (London: Roehampton Institute).
- The Economist (2003). Changing shadows. *The Economist*, 20/12/03, 45-47.
- Edmonds, L.A., & Kiran, S. (2004). Confrontation naming and semantic relatedness judgements in Spanish/English bilinguals. *Aphasiology*, 18, 567-579.
- Edmonds, L.A., & Kiran, S. (2006). Effects of semantic naming treatment on cross-linguistic generalization in bilingual aphasia. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 49, 729-748.
- Edmonston, B., & Bairagi, R. (1981). Errors in age reporting in Bengali populations. *Rural Demography*, 8, 63-87.
- Edwards, J. (1994). *Multilingualism* (London: Routledge).

- Edwards, J.R. (1981). Psychological and linguistic aspects of minority education. In J. Megarry, S. Nisbet & E. Hoyle (Eds.) *Education of Minorities* (London: Kogan Page) pp. 37-53.
- Ellis, A.W., Miller, D., & Sin, G. (1983). Wernicke's aphasia and normal language processing: A case study in cognitive neuropsychology. *Cognition*, 15, 111-144.
- Ellis, A.W., & Young, A.W. (1996). *Human Cognitive Neuropsychology* (Hove: Psychology Press).
- Ellis, R. (1986). *Understanding Second Language Acquisition* (Oxford: Oxford University Press).
- Enabling Minority Language Engineering (2003a). Bengali. www.emille.lancs.ac.uk/bengali. Accessed 29/6/04.
- Enabling Minority Language Engineering (2003b). Sylheti. www.emille.lancs.ac.uk/sylheti. Accessed 29/6/04.
- Enderby, P., Broeckx, J., Hospers, W., Schildermans, F., & Deberdt, W. (1994). Effect of Piracetam on recovery and rehabilitation after stroke: A double-blind, placebo-controlled study. *Clinical Neuropharmacology*, 17, 320-331.
- Fabbro F. (1995). Le afasie nei bilingui. *Revista di medicina, cultura e scienze umane*, 115, 14-21.
- Fabbro, F. (1998). Bilingual aphasia research is not a tabula rasa. *Aphasiology*, 12, 138-141.
- Fabbro, F. (1999). *The Neurolinguistics of Bilingualism* (Hove: Psychology Press).
- Fabbro, F. (2001). The bilingual brain: bilingual aphasia. *Brain and Language*, 79, 201-210.
- Fabbro, F. (2004). *Neurogenic Language Disorders in Children* (Oxford: Elsevier Ltd).
- Fabbro, F., & Frau, G. (2001). Manifestations of aphasia in Friulian. *Journal of Neurolinguistics*, 14, 255-279.
- Fabbro, F., & Paradis, M. (1995). Differential impairments in four multilingual patients with subcortical lesions. In M. Paradis (Ed.) *Aspects of Bilingual Aphasia* (London: Pergamon Press) pp. 139-176.
- Fabbro, F., De Luca, G., & Vorano, L. (1996). Assessment of language rehabilitation in the BAT in four multilingual aphasics, *Journal of the Israeli Speech, Language and Hearing Association*, 19, 46-53.
- Farah, M.J., & Wallace, M.A. (1992). Semantically-bounded anomia: Implications for the neural implementation of naming. *Neuropsychologia*, 30, 609-621.
- Fathman, A. (1975). The relationship between age and second language productive ability. *Language Learning*, 25, 245-266.

- Faust, S., & Drickey, R. (1986). Working with interpreters. *The Journal of Family Practice*, 22, 131-138.
- Feenan, K., & Snodgrass, J.G. (1990). The effect of context on discrimination and bias in recognition memory for pictures and words. *Memory and Cognition*, 18, 515-527.
- Ferrand, L., & Humphreys, G.W. (1996). Transfer of refractory states across languages in a global aphasic patient. *Cognitive Neuropsychology*, 13, 1163-1191.
- Feyereisen, P., Van der Borgh, F., & Seron, X. (1988). The operativity effect in naming: A re-analysis. *Neuropsychologia*, 26, 401-415.
- Field, D., Hockey, J., & Small, N. (1997). *Death Gender and Ethnicity* (London: Routledge).
- Fillingham, J.K., Sage, K.E., & Lambon Ralph, M.A. (2006). The treatment of anomia using errorless learning. *Neuropsychological Rehabilitation*, 16, 129-154.
- Fink, R.B., Brecher, A., Schwartz, M.F., & Robey, R.R. (2002). A computer implemented protocol for treatment of naming disorders: Evaluation of clinician-guided and partially self-guided instruction. *Aphasiology*, 16, 1061-1086.
- FLW (2003a). *Bengali*. <http://flw.com/languages/bengali.htm> (accessed 16/2/06).
- FLW (2003b). *Friulian*. <http://www.flw.com/languages/friulian.htm> (accessed 16/2/06).
- Francis, W. (1999). Cognitive integration of language and memory in bilinguals: Semantic representation. *Psychological Bulletin*, 125, 193-222.
- Franklin, S. (1989). Dissociations in auditory word comprehension: Evidence from nine "fluent" aphasic patients, *Aphasiology*, 3, 189-207.
- Fredman, M. (1976). The effect of therapy given in Hebrew on the home language of the bilingual or polyglot adult in Israel. *British Journal of Disorders of Communication*, 10, 61-69.
- Freud, S. (1891). *On Aphasia*. (Translated by E. Stengel 1935, London: Imago).
- Freud, S. (1901). *The Psychopathology of Everyday Life* (Translated by A. Tyson 1975, Harmondsworth: Penguin).
- Fromkin, V.A. (Ed.) (1973). *Speech Errors as Linguistic Evidence* (The Hague: Mouton).
- Fromkin, V.A. (Ed.) (1980). *Errors in Linguistic Performance: Slips of the Tongue, Ear, Pen and Hand* (New York: Academic Press).
- Fromm, E. (1970). Age regression with unexpected reappearance of repressed childhood languages. *The International Journal of Clinical and Experimental Hypnosis*, 18, 79-88.
- Funnell, E., & Sheridan, J. (1992). Categories of knowledge? Unfamiliar aspects of living and non-living things. *Cognitive Neuropsychology*, 9, 135-153.

Fyson, N.L. (1984). *Multi-Ethnic Britain* (London: Batsford Academic).

Gainotti, G., Silveri, M.C., Villa, G., & Miceli, G. (1986). Anomia with and without lexical comprehension disorders. *Brain and Language*, 29, 18-23.

Galvez, A. & Hinckley, J.J. (2003). Transfer patterns of naming treatment in a case of bilingual aphasia. *Brain and Language*, 87, 173-174.

Gardener, H. (1973). The contribution of operativity to naming capacity in aphasic patients. *Neuropsychologia*, 11, 213-220.

Gardener, H. (1974). The naming of objects and symbols by children and aphasic patients. *Journal of Psycholinguistic Research*, 3, 133-149.

Gardner, K. (1995). *Global Migrants, Local Lives: Travel and Transformation in Rural Bangladesh* (Oxford: Oxford University Press).

Gardner, K. (1999). Narrating location: space, age and gender among Bengali elders in London. *Oral History*, 27, 65-74.

Gardner, K. (2002). *Age, Narrative and Migration: The Life Course and Life Histories of Bengali Elders in London* (Oxford: Berg).

Garrish, K., Husband, C., & Mackenzie, J. (1996). *Nursing for a Multi-ethnic Society* (Buckingham: Open University Press).

Gerard, L., & Scarborough, D. (1989). Language-specific lexical access of homographs by bilinguals. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*, 15, 305-315.

Gernsbacher, M.A. (1984). Resolving 20 years of inconsistent interactions between lexical familiarity and orthography, concreteness, and polysemy. *Journal of Experimental Psychology: General*, 13, 256-281.

Ghilarducci, F. (1983). On medical psychology and philosophical anthropology. In M. Paradis, (Ed.), *Readings on Aphasia in Bilinguals and Polyglots* (Montreal: Didier) pp. 383-385. First published in 1892.

Ghuman, P.A.S., & Ghallop, R. (1981). Educational attitudes of Bangladeshi families in Cardiff. *Journal of Multilingual and Multicultural Education*, 2, 127-144.

Gilhooly, K.J., & Logie, R.H. (1980). Age-of-acquisition, imagery, concreteness, familiarity and ambiguity measures of 1944 words. *Behaviour Research Methods and Instrumentation*, 12, 395-427.

Gilhooly, K.J., & Gilhooly, M.L. (1980). The validity of age-of-acquisition ratings. *British Journal of Psychology*, 71, 105-116.

Gilhooly, K.J., & Watson, F.L. (1981). Word age-of-acquisition effects: A review. *Current Psychological Reviews*, 1, 269-286.

- Goggin, J.P., Estrada, P., & Villarreal, R.P. (1994). Picture-naming agreement in monolinguals and bilinguals. *Applied Psycholinguistics*, 15, 177-193.
- Gollan, T.H., & Kroll, J.F. (2001). Bilingual lexical access. In B. Rapp (Ed.), *The Handbook of Cognitive Neuropsychology* (Hove: Psychology Press) pp. 321-345.
- Gollan, T.H., Montoya, R.I., Fennema-Notestine, C., & Morris, S.K., (2005). Bilingualism affects picture naming but not picture classification. *Memory & Cognition*, 33, 1220-1234.
- Gomez-Tortosa, E., Martin, E.M., Gaviria, M., Charbel, F., & Ausman, J.I. (1995). Selective deficit of one language in a bilingual patient following surgery in the left perisylvian area. *Brain and Language*, 48, 320-325.
- Goodglass, H., & Kaplan, E. (1972). *The Assessment of Aphasia and Related Disorders* (Philadelphia, PA: Lea and Febiger).
- Goodglass, H., Theurkauf, J.C., Wingfield, A., (1984). Naming latencies as evidence for two modes of lexical retrieval. *Applied Psycholinguistics*, 5, 135-146.
- Gotts, S.J., della Rocchetta, A.I., & Cipolotti, L. (2002). Mechanisms underlying perseveration in aphasia: evidence from a single case study. *Neuropsychologia*, 40, 1930-1947.
- Graham, K.S., Patterson, K., & Hodges, J.R. (1995). Progressive pure anomia: Insufficient activation of phonology by meaning. *Neurocase*, 1, 25-38.
- Grasset, J. (1983). Clinical contribution to the study of aphasias. In M. Paradis (Ed.), *Readings on Aphasia in Bilinguals and Polyglots* (Montreal: Didier) pp. 15. First published in 1884.
- Grayson, E., Hilton, R., & Franklin, S. (1997). Early intervention in a case of jargon aphasia: Efficacy of language comprehension therapy. *European Journal of Disorders of Communication*, 32, 257-276.
- Green, D. (1986). Control, activation and resource: A framework and a model for the control of speech in bilinguals. *Brain and Language*, 27, 210-223.
- Green, D.W. (1993). Towards a model of L2 comprehension and production. In R. Schreuder & B. Weltens (Eds.), *The Bilingual Lexicon* (Amsterdam: John Benjamins) pp. 249-278.
- Greenfield, P.M. (1997). You can't take it with you: why ability assessments don't cross cultures, *American Psychologist*, 52, 1115-1124.
- Greenwald, M.L., Raymer, A.M., Richardson, M.E., and Rothi, L.J.G. (1995). Contrasting treatments for severe impairments of picture naming. *Neuropsychological Rehabilitation*, 5, 17-49.
- Grierson, G.A. (1993). *The Linguistic Survey of India: Vol. 5* (Calcutta: Government of India).

Griffin, Z.M., & Bock, K. (1998). Constraint, word frequency, and the relationship between lexical processing levels in spoken word production. *Journal of Memory and Language*, 38, 313–338.

Griffiths, L. (2003). *Mental health of young Bangladeshi mothers in Tower Hamlets*. Mental Health Seminar at City University, 10/12/03.

Grillo, R. (1989) *Dominant Languages: Language and Hierarchy in Britain and France* (Cambridge: Cambridge University Press).

Grosjean, F. (1982). *Life with Two Languages* (Cambridge, MA: Harvard University Press).

Grosjean, F. (1989). Neurolinguists, beware! The bilingual is not two monolinguals in one person. *Brain and Language*, 36, 3-15.

Gunaratnam Y., Bremner, I., Pollock, L., & Weir, C. (1998). Anti-discrimination, emotions and professional practice. *European Journal of Palliative Care*, 5, 122-4.

Guzman, J. (2002). Learning English: New evidence on the effectiveness of bilingual education. *Education Next*, 2, 58-65.

Hall, S. (1996). New Ethnicities. In D. Morley & C. Kuon-Hsing (Eds.) *'Race', Culture and Difference* (London: Sage), pp. 252-9.

Halpern, L. (1949). La langue Hébraïque dans la restitution de l'aphasie sensorielle chez les polyglottes. *Semaine des Hôpitaux de Paris*, 58, 2473-2476.

Hamers, J.F., & Blanc, M.H.A. (1995). *Bilinguality and Bilingualism* (Cambridge: CUP).

Hanlon, R., & Edmundson, J. (1996). Disconnected phonology: A linguistic analysis of phonemic jargon aphasia. *Brain and Language*, 55, 199-212.

Harding, D., & Pound, C. (1999). Needs, function and measurement: Juggling with multiple language impairment. In S. Byng, K. Swinburn & C. Pound (Eds.), *The Aphasia Therapy File* (Hove: Psychology Press) pp. 13-39.

Harley, B. (1989). *Age in Second Language Acquisition* (San Diego: College Hill Press).

Harley, T.A. (1984). A critique of top-down independent levels models of speech production: Evidence from non-plan-internal speech production. *Cognitive Science*, 8, 191-219.

Harley, T.A. (1995). *The Psychology of Language: From Data to Theory* (Hove: Psychology Press).

Hart, J., Berndt, R.S., & Caramazza, A. (1985). Category specific naming deficit following cerebral infarction. *Nature*, 316, 439-440.

Helms, J.E. (1992). Why is there no study of cultural equivalence in standardized cognitive ability testing? *American Psychologist*, 47, 1083-1101.

Henderson, L.W., Frank, E.M., Pigatt, T., Abramson, R.K., & Houston, M. (1998). Race, gender, and educational level effects on Boston Naming Test scores. *Aphasiology*, 12, 901-911.

Herbert, R., Best, W., Hickin, J., Howard, D., & Osborne, F. (2003). Combining lexical and interactional approaches to therapy for word finding deficits in aphasia. *Aphasiology*, 17, 1163-1186.

Hickin, J., Best, W., Greenwood, A., Grassly, J., & Howard, D. (in preparation). Phonological and orthographic facilitation of aphasic naming and predicting the outcome of treatment for anomia: a further case series, some answers and more questions.

Hickin, J., Best, W., Herbert, R., Howard, D., & Osborne, F. (2001). Treatment of word retrieval in aphasia: generalisation to conversational speech. *International Journal of Language and Communication Disorders*, 36 Suppl., 13-8.

Hickin, J., Best, W., Herbert, R., Howard, D., & Osborne, F. (2002). Phonological therapy for word finding difficulties: A re-evaluation. *Aphasiology*, 16, 981-999.

Hill, D., & Penso, D. (1995). *Opening doors: improving access to hospice and specialist care services by members of black and ethnic minority communities* (London: National Council of Hospice and Specialist Palliative Care Services).

Hillis, A.E. (1998). Treatment of naming disorders: New issues regarding old therapies. *Journal of the International Neuropsychological Society*, 4, 648-60.

Hillis, A.E., & Caramazza, A. (1994). Theories of lexical processing and rehabilitation of lexical deficits. In M.J. Riddoch & G.W. Humphreys (Eds.), *Cognitive Neuropsychology and Cognitive Rehabilitation* (London: LEA).

Hillis, A.E., Rapp, B., Romani, C., & Caramazza, A. (1990). Selective impairment of semantics in lexical processing. *Cognitive Neuropsychology*, 7, 191-243.

Hilton, L.M. (1980). Language rehabilitation strategies for bilingual and foreign-speaking aphasics, *Aphasia, Apraxia, Agnosia*, 3, 7-12.

Hinckley, J.J. (2003). Picture naming treatment in aphasia yields greater improvement in L1. *Brain and Language*, 87, 171-172.

Hinnencamp, V. (1980). The refusal of second language learning in inter-ethnic context. In H. Giles, W. Robinson, & P. Smith (Eds.) *Language: Social and Psychological Perspectives* (Oxford: Pergamon).

Hirsh, C., & Ellis, A.W. (1994). Age of acquisition and lexical processing in aphasia: A case study. *Cognitive Neuropsychology*, 6, 435-458.

Hirsh, K.W. (1998). Perseveration and activation in aphasic speech production. *Cognitive Neuropsychology*, 15, 377-388.

Holland, A.L., Fromm, D.S., DeRuyter, F., & Stein, M. (1996). Treatment efficacy: Aphasia. *Journal of Speech & Hearing Research*, 39, S27-S36.

- Holm, A., & Dodd, B. (2001). Comparison of cross-language generalisation following speech therapy. *Folia Phoniatrica et Logopaedica*, 53, 166-172.
- Home Affairs Committee (1986). *Home Affairs Committee Report Vol. 1: Bangladeshis in Britain* (London: Her Majesty's Stationary Office).
- Howard, D. (1995). Lexical anomia: Or the case of the missing lexical entries. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 48, 999-1023.
- Howard D. (2000). Cognitive neuropsychology and aphasia therapy: the case of word retrieval. In I. Papathanasiou (Ed.), *Acquired Neurogenic Communication Disorders* (London: Whurr Publishers Ltd) pp.76-99.
- Howard, D., & Franklin, S. (1988). *Missing the Meaning?* (Cambridge, MA: MIT Press).
- Howard, D., & Hatfield, F.M. (1987). *Aphasia Therapy: Historical and Contemporary Issues* (Hove: Lawrence Erlbaum).
- Howard, D., & Orchard-Lisle, V.M. (1984). On the origin of semantic errors in naming: evidence from the case of a global dysphasic. *Cognitive Neuropsychology*, 1, 163-190.
- Howard, D., & Patterson, K.E. (1992). *Pyramids and Palm Trees* (Bury St. Edmunds: Thames Valley Test Company).
- Howard, D., Patterson, K.E., Franklin, S., Morton, J., & Orchard-Lisle, V.M. (1984). Variability and consistency in picture naming by aphasic patients. In F.C. Rose (Ed.), *Advances in Neurology*, 42: *Progress in Aphasiology* (New York: Raven Press).
- Howard, D., Patterson, K., Franklin, S., Orchard-Lisle, V., & Morton, J. (1985a). The facilitation of picture naming in aphasia. *Cognitive Neuropsychology*, 2, 49-80.
- Howard, D., Patterson, K., Franklin, S., Orchard-Lisle, V., & Morton, J. (1985b). Treatment of word retrieval deficits in aphasia: a comparison of two therapy methods. *Brain*, 108, 817-829.
- Hudson, A.J. (1968). Perseveration. *Brain*, 91, 571-582.
- Hudson, R.A. (1996). *Sociolinguistics* (Cambridge: Cambridge University Press).
- Huitbregste, I., & De Bot, K. (2002). Measuring patterns of recovery, impairment or residual language proficiency in bilingual aphasia. In F. Fabbro (Ed.) *Advances in the Neurolinguistics of Bilingualism* (Udine: Forum) pp. 219-237.
- Humphreys, G.W., Besner, D., & Quinlan, .T. (1988). Event perception and the word repetition effect. *Journal of Experimental Psychology: General*, 117, 51-67.
- Humphreys, G.W., & Riddoch, M.J. (2001). Detection by action: neuropsychological evidence for action-defined templates in search. *Nature Neuroscience*, 4, 84-88.
- Hunter, K. (1962). *History of Pakistanis in Britain* (London: Pakistan House).

Husain, J. (1991). The Bengali Speech Community. In S. Alladina & V. Edwards (Eds.) *Multilingualism in the British Isles. Vol. 2: Africa, the Middle East and Asia* (London: Longman) pp. 75-87.

Ind, J., & Tryggvadottir, H.B. (2002). Determinants of picture naming times in Icelandic. *Scandinavian Journal of Psychology*, 43, 221-6.

Inner London Education Authority (1986). *R/S/029 Bangladeshi Mothers' Views of Schools in Tower Hamlets* (London: Research Studies Branch, Inner London Education Authority).

Ivnik, R.J., Malec, J.F., Smith, G.E., Tangalos, E.G., & Peterson, R.C. (1996). Neuropsychological test norms above age 55: COWAT, BNT, MAE Token, WRAT-R Reading, AMNART, Stroop, TMT, and JLO. *The Clinical Psychologist*, 10, 262-278.

Jenkins, R. (1997). *Rethinking Ethnicity* (London: Sage).

Jescheniak, J.D., & Levelt, W.J.M. (1994). Word frequency effects in speech production: Retrieval of syntactic information and of phonological form. *Journal of Experimental Psychology: Language, Memory and Cognition*, 20, 824-843.

Joanette, Y., Goulet, P., & Hannequin, D. (1990). *Right Hemisphere and Verbal Communication* (New York: Springer Verlag).

Job, R., Miozzo, M., & Sartori, G. (1993). On the existence of category-specific impairments: A reply to Parkin & Stewart. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 46A, 511-516.

Joint Health Surveys Unit (2001). *Health Survey for England: The Health of Minority Ethnic Groups 1999* (London: Joint Health Surveys Unit).

Joshikawa, S., & Inui, T. (1986). 82 Drawings and their most common names, image agreement, adequacy of complexity, and familiarity, *Japanese Journal of Psychology*, 57, 175-178.

Juncos-Rabadán, O., & Rodríguez, M.J. (1999). Linguistic transfer in the therapy of bilingual aphasia. In M.J. Pinto, J. Veloso, & B. Maia (Eds.) *Psycholinguistics in the Threshold of the Year 2000* (Porto: Faculdade de Letras da Universidade de Porto) pp. 631-635.

Juncos-Rabadán, O., Pereiro, A.X., & Rodríguez, M.J. (2002). Treatment of aphasia in bilingual subjects. In F. Fabbro (Ed.), *Advances in the Neurolinguistics of Bilingualism* (Udine: Forum) pp. 275-298.

Junqué, C., Vendrell, P., Vendrell-Brucet, J.M. & Tobeña, A. (1989). Differential recovery in naming in bilingual aphasia, *Brain and Language*, 36, 16-22.

Junque, C., Vendrell, P., & Vendrell, J. (1995). Differential impairments and specific phenomena in 50 Catalan-Spanish bilingual aphasic patients. In M. Paradis (Ed.), *Aspects of Bilingual Aphasia* (Tarrytown: NY: Elsevier).

Jupp, T., Roberts, C., & Cook-Gumperz J. (1982). Language and disadvantage: The hidden process. In J.J Gumperz (ed.) *Language and Social Identity* (Cambridge: Cambridge University Press) pp. 232-56.

- Kainz, F. (1983). Speech pathology I: Aphasic speech. In M. Paradis (Ed.), *Readings on Aphasia in Bilinguals and Polyglots* (Montreal: Didier) pp. 636-640. (Original work published in 1960).
- Kaplan, E., Goodglass, H., & Weintraub, S. (1983). *The Boston Naming Test* (Philadelphia: Lea and Febiger).
- Kay, J., Lesser, R., & Coltheart, M. (1992). *Psycholinguistic Assessments of Language Processing in Aphasia (PALPA)* (Hove: Lawrence Erlbaum).
- Kay, J., & Ellis, A.W. (1987). A cognitive neuropsychological case study of anomia: Implications for psychological models of word retrieval. *Brain*, 110, 613-629.
- Kerr, J. (1993). Assessment of acquired language problems. In J.R. Beech & L. Harding with D. Hilton-Jones (Eds.), *Assessment in Speech and Language Therapy* (London: Routledge) pp. 99-127.
- Kertesz, A. (1982). *Western Aphasia Battery* (New York: Harcourt Brace Jovanovich).
- Khalique, A. (2003). The Restaurant Life in London.
www.movinghere.org.uk/stories/story242/story242.htm?identifier=stories/story242/story242.htm. Accessed 10/12/2003.
- Kim, H., & Na, D.L. (1999). Normative data on the Korean version of the Boston Naming Test. *Journal of Clinical and Experimental Neuropsychology*, 21, 127-133.
- Kim, K.H.S., Relkin, N.R., Lee, K.M., & Hirsch, J. (1997). Distinct cortical areas associated with native and second languages. *Nature*, 388, 171-174.
- Kiran, S., & Thompson, C.K. (2001). Typicality of category exemplars in aphasia: Evidence from reaction time and treatment data. *Brain and Language*, 79, 27-31.
- Kiran, S., & Thompson, C.K. (2003). The role of semantic complexity in treatment of naming deficits: Training semantic categories in fluent aphasia by controlling exemplar typicality. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 46, 773-787.
- Kiran, S., Kaufman, D., & Duff, A. (2007). Effect of semantic based naming treatment in bilingual aphasia rehabilitation: A follow up study. *Proceedings of the Sixth International Symposium on Bilingualism*.
- Kirsner, K., Lalor, E., & Hird, K. (1993). The bilingual lexicon: Exercise, meaning and morphology. In R. Schreuder & B. Weltens (Eds.), *The Bilingual Lexicon* (Amsterdam: John Benjamins) pp. 215-246.
- Kirsner, K., Smith, M.C., Lockhart, R.S., King, M.L., & Jain, M. (1984). The bilingual lexicon: Language-specific units in an integrated network. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 23, 519-539.
- Kohn, S.E., & Goodglass, H. (1985). Picture naming in aphasia. *Brain and Language*, 27, 380-384.

- Kohn, S.E., & Smith, K.L. (1994). Distinctions between two phonological output deficits. *Applied Psycholinguistics*, 15, 75-95.
- Kohnert, K. (2004). Cognitive and cognate-based treatments for bilingual aphasia. *Brain and Language*, 91, 294-302.
- Kohnert, K.J., Hernandez, A.E., & Bates, E. (1998). Bilingual performance on the Boston Naming Test: preliminary norms in Spanish and English. *Brain and Language*, 65, 422-440.
- Krashen, S. (1985). *The Input Hypothesis* (Harlow: Longman).
- Krashen, S.D., Long, M.A., & Scarcella, R.C. (1979). 'Age, rate, and eventual attainment in second language acquisition'. *TESOL Quarterly*, 13, 573-582.
- Kroll, J.F., & de Groot, A.M.B. (1997). Lexical and conceptual memory in the bilingual: Mapping form to meaning in two languages. In A.M.B. de Groot & J.F. Kroll (Eds.), *Tutorials in Bilingualism: Psycholinguistic Perspectives* (Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum) pp. 169-199.
- Kroll, J., & Dijkstra, T. (2002). The Bilingual Lexicon. In R. Kaplan (Ed.), *The Oxford Handbook of Applied Linguistics* (Oxford: Oxford University Press) pp. 301-321.
- Kroll, J.F., & Potter, M.C. (1984). Recognizing words, pictures, and concepts: A comparison of lexical, object, and reality decisions. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 23, 39-66.
- Kučera, H., & Francis, W.N. (1967). *Computational Analysis of Present Day American English* (Providence, RI: Brown University Press).
- Laganaro, M., & Venet, M.O. (2001). Acquired alexia in multilingual aphasia and computer-assisted treatment in both languages: Issues of generalization and transfer. *Folia Phoniatrica et Logopaedica*, 53, 135-144.
- Lahiri, A., & Marslen-Wilson, W.D. (1991). The mental representation of lexical form: a phonological approach to the recognition lexicon. *Cognition*, 38, 245-294.
- Laiacina, M., & Capitani, E. (2001). A case of prevailing deficit of nonliving categories or a case of prevailing sparing of living categories? *Cognitive Neuropsychology*, 18, 39-70.
- Lalor, E., & Kirsner, K. (2001). The role of cognates in bilingual aphasia: Implications for assessment and treatment. *Aphasiology*, 15, 1047-1056.
- Lambert, W.E. (1992). Challenging established views on social issues: The power and limitations of research. *American Psychologist*, 47, 533-542.
- Lambert, W.E., Genesee, F., Holobow, N., & Chartrand, L. (1993). Bilingual education for majority English-speaking children. *European Journal of Psychology of Education*, 8, 3-22.
- Lambon Ralph, M.A., Sage, K., & Roberts, J. (2000). Classical anomia: a neuropsychological perspective on speech production. *Neuropsychologia*, 38, 186-202.
- Langdon, H., & Quintanar-Sarellana, R. (2003). Roles and responsibilities of the interpreter in interactions with speech-language pathologists, parents, and students. *Seminars in Speech and Language*, 24, 235-244.

Laurie, S.S. (1890) *Lectures on Language and Linguistic Method in School*. (Cambridge: Cambridge University Press).

Law, I. (1996). *Racism, Ethnicity and Social Policy* (Hemel Hempstead: Prentice Hall).

Le Dorze, G., Boulay, N., Gaudreau, J., & Brassard, C. (1994). The contrasting effects of a semantic versus a formal-semantic technique for the facilitation of naming in a case of anomia. *Aphasiology*, 8, 127-141.

Le Dorze, G., & Pitts, C. (1995). A case study evaluation of the effects of different techniques for the treatment of anomia. *Neuropsychological Rehabilitation*, 5, 51-65.

Lebrun, Y. (1976). Recovery in polyglot aphasics. In Y. Lebrun & R. Hoops (Eds.), *Recovery in Aphasics* (Amsterdam: Swetz and Zeitlinger) pp. 96-108.

Lebrun, Y. (1982) L'aphasie chez les polyglottes. *Linguistique*, 18, 129-144.

Lebrun, Y. (1988) Multilinguisme et aphasie. *Revue de Laryngologie*, 109, 299-306.

Lebrun, Y. (2002). Implicit competence and explicit knowledge. In F. Fabbro (Ed.), *Advances in the Neurolinguistics of Bilingualism* (Udine: Forum) pp. 299-313.

Lebrun, Y., & Buysens, E. (1982). Metalanguage and speech pathology. *British Journal of Disorders of Communication*, 17, 21-25.

Lee, E.D., Rosenberg, C.R., Sixsmith, D.M., Pang, D., & Abularrage, J. (1998). Does a physician-patient language difference increase the probability of hospital admission? *Academic Emergency Medicine*, 5, 277-277.

Lees, J.A. (1993). *Children with Acquired Aphasia* (London: Whurr).

Leininger, M. (1978). *Transcultural Nursing: Concepts, Theories and Practice*. (New York: John Wileys).

Lenneberg, E. (1960). A review of *Speech and Brain Mechanisms* by W. Penfield & L. Roberts. *Language*, 36, 97-112.

Lenneberg, E. H. (1967). *The Biological Foundations of Language* (New York: Wiley).

Lesser, R., & Algar, L. (1995). Towards combining cognitive neuropsychology and the pragmatic in aphasia therapy. *Neuropsychological Rehabilitation*, 5, 67-92.

Lesser, R., & Milroy, L. (1993). *Linguistics and Aphasia: Psycholinguistic and Pragmatic Aspects of Intervention* (Harlow: Longman).

Letts, C. (2001). Multicultural issues in assessment and management. In M.D. Kersner & J.A. Wright (Eds.), *Speech and Language Therapy: the Decision-making Process when Working with Children* (London: David Fulton) pp. 177-187.

Levelt, W.J.M. (1989). *Speaking: From Intention to Articulation* (Cambridge, MA: MIT Press).

Levelt, W.J.M., Roelofs, A., & Meyer, A.S. (1999). A theory of lexical access in speech production. *Behavioural and Brain Sciences*, 22, 1-75.

Lichtenberg, P.A., Ross, T., & Christensen, B. (1994). Preliminary normative data on the Boston Naming Test for an older urban population. *The Clinical Neuropsychologist*, 8, 109-111.

Linguistic Minorities Project (1985). *The Other Languages of England* (London: Routledge and Kegan Paul).

London Research Centre (2000). *Annual Report* (London: London Research Centre).

Lotto, L., Rumati, R., & Job, R. (1996). The picture superiority effect in categorization: Visual or semantic? *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*, 18, 1019-28.

Lowell, S., Beeson, P., & Holland, A. (1995). The efficacy of semantic cueing procedures on naming performance on adults with aphasia. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 4, 109-104.

Luria, A.R. (1966). *Higher Cortical Functions in Man* (New York: Basic Books).

Lyons, A.W., Teer, P., & Rubenstein, H. (1978). Age-at-acquisition and word recognition. *Journal of Psycholinguistic Research*, 7, 179-187.

Mägiste, E. (1992). Second language learning in elementary and high school students. In A.M.B. de Groot & C. Barry (Eds.), *The Multilingual Community: Bilingualism* (Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum) pp. 355-365.

Madhani, N. (2004). Attracting students from ethnic minorities. *RCSLT Bulletin*, March, 12-13.

Mallik, B.P., Bhattacharya, N., Kundu, S.C., & Dawn, M. (1998). *The Phonemic and Morphemic Frequencies of the Bengali Language* (Calcutta: The Asiatic Society).

Maniruzzaman (1991). *Studies in the Bangla Language* (Dhaka: Barnarekha Press).

Manuel-Dupont, S., Ardila, A., Rosselli, M., & Puente, A.E. (1992). Bilingualism. In A.E. Puente & R.J. McCaffrey (Eds.) *Handbook of Neuropsychological Assessment* (New York: Plenum Press) pp.193-210.

Mariën, P., Mampaey, E., Vervaet, A., Saerens, J., & De Deyn, P. (1998). Normative data for the Boston Naming Test in native Dutch-speaking Belgian elderly, *Brain and Language*, 65, 447-467.

Marshall, J. (2006). Jargon aphasia: What have we learned? *Aphasiology*, 20, 387-410.

Marshall, J., Atkinson, J., Thacker, A., & Woll, B. (2003). Is speech and language therapy meeting the needs of language minorities? The case of Deaf people with neurological impairments. *International Journal of Language and Communication Disorders*, 38, 85-94.

Marshall, J., Atkinson, J.R., Woll, B., & Thacker, A. (2005). Aphasia in a bilingual user of British Sign Language and English: Effects of cross-linguistic cues. *Cognitive Neuropsychology*, 22, 719-736.

Marshall, J., Pound, C., White-Thomson, M., & Pring, T. (1990). The use of picture/word matching tasks to assist word retrieval in aphasic patients. *Aphasiology*, 4, 167-184.

Marshall, J., Pring, T., Chiat, S., & Robson, J. (2001). When ottoman is easier than chair: An inverse frequency effect in jargon aphasia. *Cortex*, 37, 33-53.

Martens, R. (1995). Norms for name and concept agreement, familiarity, visual complexity, and image agreement on a set of 216 pictures, *Psychologica Belgica*, 35, 205-225.

Martin, N., Dell, G.S., Saffran, E.M., & Schwartz, M.F. (1994). Origins of paraphasias in deep dysphasic – testing the consequences of a decay impairment to an interactive spreading activations model of lexical retrieval. *Brain and Language*, 47, 609-660.

Martin, N., Roach, A., Brecher, A., & Lowery, J. (1998). Lexical retrieval mechanisms underlying whole-word perseveration errors in anomia. *Aphasiology*, 12, 319-333.

Marty, G., & Grosjean, F. (1998). Aphasie, bilinguisme et modes de communication. *Aphasie und verwandte*, 12, 8-28.

McClelland, J.L., & Rumelhart, D.E. (1981). An interactive activation model of context effects in letter perception, Part 1: An account of basic findings. *Psychological Review*, 88, 375-405.

McNeil, M.R., Doyle, P.J., Spencer, K., Goda, A.J., Flores, D., & Small, S. (1997). A double-blind, placebo controlled, pharmacological and behavioural treatment of lexical-semantic deficits in aphasia. *Aphasiology*, 11, 385-400.

Mechelli, A., Crinion, J., Noppeney, U., O'Doherty, J., Ashburner, J., Frackowiak, R.S., & Price, C. (2004). Structural plasticity in the bilingual brain: Proficiency in a second language and age at acquisition affect grey-matter density. *Nature*, 431, 757.

Miceli, G., Silveri, M.C., Romani, C., & Caramazza, A. (1989). Variations in the patterns of omissions and substitutions of grammatical morphemes in the spontaneous speech of so-called agrammatic patients. *Brain and Language*, 36, 447-492.

Miller, D., & Ellis, A.W. (1987). Speech and writing errors in Neologistic jargon aphasia: A lexical activation hypothesis. In M. Coltheart, R. Job, & G. Sartori (Eds.), *The Cognitive Neuropsychology of Language* (Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum).

Miller, G.J. (1991). Some recent advances of non-communicable diseases in the tropics: coronary heart disease and associated characteristics in a tropical developing community. *Transactions of the Royal Society of Tropical Medicine and Hygiene (London)*, 85, 332-335.

Miller, N. (1984). *Bilingualism and Language Disability* (Beckenham: Croon Helm).

Miller, N., Chavda, P., & Gadhok, K. (1999). People from South Asian communities: Talking about stroke. *British Journal of Therapy and Rehabilitation*, 6, 199-202.

Milroy, L. (1987). *Observing and Analysing Natural Language: A Critical Account of Sociolinguistic Method* (Oxford: Blackwell).

Milroy, L., & Muysken, P. (1995). *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching* (Cambridge: CUP).

Minkowski, M. (1933). Sur un trouble aphasique particulier chez un polyglotte. *Revue Neurologique*, 59, 1185-1189.

Minkowski, M. (1963). On aphasia in polyglots. In L. Halpern (Ed.) *Problems of Dynamic Neurology* (Jerusalem: Jerusalem Post Press) pp. 119-61.

Modood, T., Berthoud, R., Lakey, J., Nazroo, J., Smith, P., Virdee, S., & Beishon, S. (1997). *Ethnic minorities in Britain: Diversity and Disadvantage* (London: Policy Studies Institute).

Monsell, S., Doyle, M.C., & Haggard, P.N. (1989). The effects of frequency on visual word recognition tasks: Where are they? *Journal of Experimental Psychology: General*, 118, 43-71.

MORI (1994). *Evaluation of bilingual healthcare schemes in east London* (London: East London Consortium).

Morrison, C.M., Chapell, T., & Ellis, A.W. (1997). Age of acquisition norms for a large set of object names and their relation to adult estimates and other variables. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 50, 528-559.

Morrison, C.M., Ellis, A.W., & Quinlan, P.T. (1992). Age of acquisition, not word frequency, affects object naming, not object recognition. *Memory and Cognition*, 20, 705-714.

Morton, J. (1985). Naming. In S. Newman & R. Epstein (Eds.), *Current Perspectives in Dysphasia* (Edinburgh: Churchill Livingstone).

Morton, J., & Patterson, K. (1980). A new attempt at an interpretation, or, an attempt at a new interpretation. In M. Coltheart, K. Patterson, & J. Marshall (Eds.), *Deep Dyslexia* (London: Routledge and Kegan Paul).

Moss, E.M., Davidson, R.J., & Saron, C. (1985). Cross-cultural differences in hemisphericity: EEG asymmetry discriminates between Japanese and Westerners. *Neuropsychologia*, 23, 131-135.

Moss, H.E., & Tyler, L.K. (1997). A category-specific semantic deficit for nonliving things in a case of progressive aphasia. *Brain and Language*, 60, 55-58.

Motley, M.T., & Baars, B.J. (1979). Effects of cognitive set upon laboratory induced verbal (Freudian) slips. *Journal of Speech and Hearing Research*, 22, 421-32.

Mulenga, K., Ahonen, T., & Aro, M. (2001). Performance of Zambian children on the NEPSY: a pilot study. *Developmental Neuropsychology*, 20, 375-384.

Mumby, K. (1988). An adaptation of the Aphasia Screening Test for use with Punjabi speakers. *British Journal of Disorders of Communication*, 23, 267-292.

Muñoz, M.L., & Marquardt, T.P. (2003). Picture naming and identification in bilingual speakers of Spanish and English: Interpretation of performance in aphasia compared to a normative reference group. *Aphasiology*, 17, 1115-1132.

Muñoz, M., Marquardt, T., & Copeland, G. (1999). A comparison of the code-switching patterns of aphasic and neurologically normal bilingual speakers of Spanish and English, *Brain and Language*, 66, 249-274.

Muñoz, M.L., & Marquardt, T.P. (2008). The performance of neurologically normal bilingual speakers of Spanish and English on the short version of the Bilingual Aphasia Test. *Aphasiology*, 22, 3-19.

Murray, L.L., & Karcher, L. (2000). A treatment for written verb retrieval and sentence construction skills. *Aphasiology*, 14, 585-602.

Myers-Pease, D., & Goodglass, H. (1978). The effects of cueing on picture naming in aphasia. *Cortex*, 14, 178-189.

Myers-Scotton, C. (1993). *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching* (Oxford: Oxford University Press).

Nair, K.R., & Virmani, V. (1973). Speech and language disturbances in hemiplegics. *Indian Journal of Medical Research*, 61, 1395-1403.

National Council on Interpreting in Health Care (2004). *A National Code of Ethics for Interpreters in Health Care* (Santa Rosa, CA: NCIHC).

National Statistics (2000). *Standard Occupational Classification 2000 - SOC2000*. http://www.statistics.gov.uk/nsbase/methods_quality/ns_sec/soc2000.asp (Accessed 15/1/06).

National Statistics (2001a). Ethnicity and Identity: Employment Patterns. <http://www.statistics.gov.uk/CCI/nugget.asp?ID=463&Pos=2&ColRank=2&Rank=512>. Accessed 16/11/06.

National Statistics (2001b). Tower Hamlets. <http://www.statistics.gov.uk/census2001/profiles/00bg.asp#population>. Accessed 16/11/06.

Nazroo, J.Y. (1997). *The Health of Britain's Ethnic Minorities* (London: Policy Studies Institute).

Neils, J., Baris, J.M., Carter, C., Dell-Aira, A.L., Nordloh, S.J., Weiler, E., & Weisiger, B. (1995). Effect of age, education, and living environment on Boston Naming Test performance. *Journal of Speech and Hearing Research*, 38, 1143-1149.

Nespoulous, J-L., Joanette, Y., Ska, B., Caplan, D., & Lecours, A.R. (1987). Production deficits in Broca's and Conduction aphasia: Repetition versus reading. In E. Keller & M. Gopnik (Eds.), *Motor and Sensory Processes of Language* (Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum).

- Nettleton, J., & Lesser, R. (1991). Therapy for naming difficulties in aphasia: Application of a cognitive neuropsychological model. *Journal of Neurolinguistics*, 6, 139-157.
- Newcombe, F., Oldfield, R.C., & Wingfield, A.R. (1965). Object naming by dysphasic patients. *Nature*, 207, 1217.
- Newport, E. (1990). Maturational constraints on language learning. *Cognitive Science*, 14, 11-28.
- Nickels, L.A. (1992). The Autocue? Self-generated phonemic cues in the treatment of a disorder of reading and naming. *Cognitive Neuropsychology*, 9, 155-182.
- Nickels, L.A. (1997). *Spoken Word Production and its Breakdown in Aphasia*. (Hove: Psychology Press).
- Nickels, L.A. (2001). Words fail me: Symptoms and causes of naming breakdown in aphasia. In R. Berndt (Ed.), *Handbook of Neuropsychology (Second Edition, Volume 3)* (Amsterdam: Elsevier Science) pp. 115-135.
- Nickels, L.A. (2002). Therapy for naming disorders: Revisiting, revising and reviewing. *Aphasiology*, 16, 935-980.
- Nickels, L.A. (2004). How much semantics is enough? The relationship between comprehension and production in aphasia. In B.E. Murdoch, J. Goozee, B-M. Whelan, & K. Docking (Eds.), *Proceedings of the 26th World Congress of the International Association of Logopedics and Phoniatrics*.
- Nickels, L.A., & Best, W. (1996). Therapy for naming deficits (part II): Specifics, surprises, and suggestions. *Aphasiology*, 10, 109-136.
- Nickels, L.A., & Howard, D. (1994). A frequent occurrence? Factors affecting the production of semantic errors in aphasic naming. *Cognitive Neuropsychology*, 11, 289-320.
- Nickels, L.A., & Howard, D. (1995a). Aphasic naming: What matters? *Neuropsychologia*, 33, 1281-1303.
- Nickels, L.A., & Howard, D. (1995b). Phonological errors in aphasic naming – comprehension, monitoring and lexicality. *Cortex*, 31, 209-237.
- Nilipour, R., & Ashayeri, H. (1989). Alternating antagonism between two languages with successive recovery of a third in a trilingual aphasia patient. *Brain and Language*, 36, 23-48.
- Nisi, M., Longoni, A.M., & Snodgrass, J.G. (2000). Misure italiane per l'accordo sul nome, familiarita ed eta di acquisizione per le 260 figure di Snodgrass ed Vanderwart. *Gjornale Italiano di Psicologia*, 27, 205-218.
- Oldfield, R.C., & Wingfield, A. (1965). Response latencies in naming objects. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 17, 273-281.

Ostergaard, A.L., & Davidoff, J.B. (1985). Some effects of colour on naming and recognition of objects. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*, 11, 579-587.

Ovcharova, P., Raichev, R., & Geleva, T. (1968). Afasiia u poliglotti. *Nevrologiia, Psikhiatriia i Nevrokhirurgiia*, 7, 183-190.

Papagno, C., & Basso, A. (1996). Perseveration in two aphasic patients. *Cortex*, 32, 67-82.

Paradis, M. (1977). Bilingualism and aphasia. In H. Whitaker & H.A. Whitaker (Eds.) *Studies in Neurolinguistics: Volume 3* (New York: Academic Press) pp. 65-121.

Paradis, M. (1990). Language lateralization in bilinguals: enough already! *Brain and Language*, 39, 576-586.

Paradis, M. (1992). The Loch Ness monster approach to bilingual language lateralisation: a response to Berquier & Ashton. *Brain and Language*, 43, 534-537.

Paradis, M. (1993). Bilingual aphasia rehabilitation. In M. Paradis (Ed.) *Foundations of Aphasia Rehabilitation* (Oxford: Pergamon Press) pp. 413-419.

Paradis, M. (1994). Neurolinguistic aspects of implicit and explicit memory: Implications for bilingualism and SLA. In N.C. Ellis (Ed.), *Implicit and Explicit Learning of Languages* (San Diego, CA: Academic Press) pp. 393-420.

Paradis, M. (1995a). The need for distinctions. In M. Paradis (Ed.), *Aspects of Bilingual Aphasia* (Oxford: Pergamon Press) pp. 1-10.

Paradis, M. (1995b). Bilingual aphasia 100 years later: Consensus and controversies. In M. Paradis (Ed.), *Aspects of Bilingual Aphasia* (Tarrytown: NY: Elsevier) pp. 211-223.

Paradis, M. (1997). The cognitive neuropsychology of bilingualism. In A.M. de Groot & J. Kroll (Eds.), *Tutorials in Bilingualism* (Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum) pp. 331-354.

Paradis, M. (1998). Acquired aphasia in bilingual speakers. In M.T. Taylor-Sarno (Ed.), *Acquired Aphasia* (San Diego: Academic Press) pp. 531-549.

Paradis, M. (2001). Bilingual and polyglot aphasia. In R.S. Berndt (Ed.) *Handbook of Neuropsychology* (Amsterdam: Elsevier Science Publishers) pp. 69-91.

Paradis, M., & Fabbro, F. (1993). *Bilingual Aphasia Test (Friulian Version)* (Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum).

Paradis, M., & Goldblum, M. (1989). Selective crossed aphasia in a trilingual aphasic patient followed by reciprocal antagonism. *Brain and Language*, 36, 62-75.

Paradis, M., Goldblum, M.C., & Abidi, R. (1982). Alternate antagonism with paradoxical translation behaviour in two bilingual aphasic patients. *Brain and Language*, 15, 55-69.

Paradis, M., & Libben, G. (1987). *The Assessment of Bilingual Aphasia* (Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum).

- Paradis, M., Libben, G., & Hummel, K. (1987). *The Bilingual Aphasia Test* (Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum).
- Parkin, A.J., & Stewart, F. (1993). Category-specific naming impairments? No. A critique of Sartori *et al.* *The Quarterly Journal of Experimental Psychology. A. Human Experimental Psychology*, 46, 505-509.
- Patricacou, P., Psallida, E., Pring, T., & Dipper, L. (2007). The Boston Naming Test in Greek: Normative data and the effects of age and education on naming. *Aphasiology*, 21, 1157-1170.
- Patterson, K.E., Purell, C., & Morton, J. (1983). Facilitation of word retrieval in aphasia. In C. Code & D.J. Muller (Eds.), *Aphasia Therapy* (London: Edward Arnold).
- Payne, K.T., & Taylor, O.L. (2002). Multicultural influences on human communication. In G.H. Shames & N.B. Anderson (Eds.) *Human Communication Disorders: An Introduction* (Boston, MA: Allyn and Bacon).
- Pedersen, P.M., Vinter, K., & Olsen, T.S. (2001). Improvement of oral naming by unsupervised computerised rehabilitation. *Aphasiology*, 15, 151-169.
- Peña, E., Quinn, R., & Iglesias, A. (1992). The application of dynamic methods to language assessment: a non-biased procedure. *Journal of Special Education*, 26, 269-80.
- Peña-Casanova, J., Lluent, R., & Böhm, P. (2002). Assessing bilingual aphasia: problems and further developments. In F. Fabbro (Ed.) *Advances in the Neurolinguistics of Bilingualism* (Udine: Forum) pp. 207-218.
- Perecman, E. (1984). Spontaneous translation and language mixing in a polyglot aphasic. *Brain and Language*, 23, 43-63.
- Perecman, E. (1989). Language processing in the bilingual: evidence from language mixing. In K. Hyltenstam & K.L. Obler (Eds.) *Bilingualism Across the Lifespan: Aspects of Acquisition, Maturity, and Loss* (Cambridge: Cambridge University Press), pp. 227-244.
- Pérez-Arce, P. (1999). The influence of culture on cognition. *Archives of Clinical Neurology*, 14, 581-592.
- Peuser, G., & Temp, K. (1981) The evolution of jargon aphasia. In J. Brown (Ed.), *Jargonaphasia* (New York: Academic Press).
- Pharoah, C., & Redmond, E. (1991). Care of ethnic elders. *Health Service Journal*, 16/5/91, 20-22.
- Pind, J., Jonsdottir, H., Gossuradottir, H., Jonsson, F. (2000). Icelandic norms for the Snodgrass & Vanderwart (1980) pictures: Name and image agreement, familiarity, and age of acquisition. *Scandinavian Journal of Psychology*, 41, 41-8.
- Pitres, A. (1895). Etude sur l'aphasie chez les polyglottes. *Revue de Médecine*, 15, 873-899.

Plunkett, R., Newton, A., Wagenhauser, B., & Murray, J. (2000). *Bangladesh* (London: Lonely Planet).

Poplack, S. (2000). Sometimes I'll start a sentence in Spanish *y termino en español*: towards a typology of code-switching. In L. Wei (Ed.), *The Bilingualism Reader* (London: Routledge) pp. 221-256. First published in 1980.

Potter, J.M. (1980). What was the matter with Dr. Spooner? In V.A. Fromkin (Ed.), *Errors in Linguistic Performance* (New York: Academic Press) pp. 13-34.

Potts, C.S. (1901). A case of transient motor aphasia, complete anomia, nearly complete agraphia and word blindness occurring in a left-handed man; with special reference to the existence of a naming center. *Journal of the American Medical Association*, 36, 1239-1241.

Pötzl, O. (1925). Über die parietal bedingte Aphasie und ihren Einfluß auf das Sprechen mehrerer Sprachen. *Zeitschrift für die gesamte Neurologie und Psychiatrie*, 96, 100-124.

Price, C.J., & Humphreys, G.W. (1989). The effects of surface detail on object categorisation and naming. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 41A, 797-828.

Prime Minister's Strategy Unit (2004). *Ethnic Minorities and the Labour Market: Interim Analytical report* (London: Prime Minister's Strategy Unit).

Pring, T. (2005). *Research Methods in Communication Disorders* (London: Whurr).

Pring, T., White-Thomson, M., Pound, C., Marshall, J., & Davis, A. (1990). Picture/word matching tasks and word retrieval: some follow up data and second thoughts. *Aphasiology*, 4, 479-483.

Punetha, D., Giles, H., & Young, L. (1987). Ethnicity and Immigrant Values: Religion and Language Choice. *Journal of Language and Social Psychology*, 6, 229-241.

Quader, D.A. (1993). *Learning in Deprivation* (Dhaka: Dhaka University Press).

Quinlan, P.T. (1992). *The Oxford Psycholinguistics Database* (Oxford: Oxford University Press).

Radice, W. (2003). *Bengali* (London: Hodder).

Rasinger, S. (2003). <http://www.sussex.ac.uk/Users/sr26/isb4poster.pdf>. Accessed 29/6/04.

Rattansi, A. (1994) Western Racisms, ethnicities and identities in a 'post modern' frame. In A. Rattansi & S. Westwood (Eds.) *Racism, Modernity, and Identity on the Western Front* (Cambridge: Polity Press) pp. 25-86.

Raven, J., Raven, J.C., & Court, J.H. (1998). *Standard Progressive Matrices: 1998 Edition* (Oxford: Oxford Psychologists Press).

Raymer, A.M., & Ellsworth, T. (2002). Response to contrasting verb retrieval treatments: A case study. *Aphasiology*, 16, 1031-1045.

- Raymer, A.M., Thompson C.K., Jacobs, B., & Le Grand, H.R. (1993). Phonological treatment of naming deficits in aphasia: Model-based generalization analysis. *Aphasiology*, 7, 27-53.
- Reales, J.M., Ballesteros, S., Garcia, E., (2002). Visual-word identification thresholds for the 260 fragmented words of the Snodgrass & Vanderwart pictures in Spanish. *Behavior Research Methods, Instruments and Computers*, 34, 276-85.
- Reber, A.S. (1993). *Implicit Learning and Tacit Knowledge: An Essay on the Cognitive Unconscious* (New York: Oxford University Press).
- Ribot, T. (1882). *Diseases of Memory: An Essay in the Positive Psychology* (London: Paul). Originally published 1881 as *Les Maladies de la Mémoire* (Paris: G. Ballière).
- Rinnert, C., & Whitaker, H.A. (1973). Semantic confusions by aphasic patients. *Cortex*, 9, 46-81.
- Rizvi, G. (1993). Forward to D.A. Quader, *Learning in Deprivation* (Dhaka: Dhaka University Press) pp. 5-7.
- Roberts, P.M. (1998). Clinical research needs in bilingual aphasia. *Aphasiology*, 12, 119-130.
- Roberts, P.M. (2001). Aphasia assessment and treatment for bilingual and culturally diverse patients. In R. Chapey (Ed.) *Language Intervention Strategies in Aphasia and Related Neurogenic Communication Disorders* (Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins) pp. 208-32.
- Roberts, P.M., & Bois, M. (1999). Picture name agreement for French-English bilingual adults. *Brain and Cognition*, 40, 238-241.
- Roberts, P.M., de la Riva, J., & Rhéaume, A. (1997). Effets de l'intervention dans une langue pour l'anomie bilingue. Paper presented to the annual meeting of the Canadian Association of Speech-Language Pathology and Audiology, Toronto.
- Roberts, P.M., & Deslauriers, L. (1999). Picture naming of cognate and non-cognate nouns in bilingual aphasia. *Journal of Communication Disorders*, 32, 1-23.
- Roberts, P.M., & Le Dorze, G. (1998). Bilingual aphasia: semantic organization, strategy use, and productivity in semantic verbal fluency. *Brain and Language*, 65, 287-312.
- Roberts, P.M., Garcia, L.J., Desrochers, A., & Hernandez, D. (2002). English performance of proficient bilinguals adults on the Boston Naming Test, *Aphasiology*, 16, 635-645.
- Robinson, G.A. (2006). Spoonerisms, <http://www.writingenglish.com/antonyms/wip4.htm>. Accessed 21/3/06.
- Robson, J., Pring, T., Marshall, J., Morrison, S., & Chiat, S. (1998). Written communication in undifferentiated jargon aphasia: A therapy study. *International Journal of Language and Communication Disorders*, 33, 305-328.

- Robson, J., Pring, T., Marshall, J., & Chiat, S. (2003). Phoneme frequency effects in jargon aphasia: A phonological investigation of nonword errors, *Brain and Language*, 85, 109-124.
- Rochford, G., & Williams, M. (1962). Studies in the development and breakdown of the use of names I: the relationship between nominal dysphasia and the acquisition of vocabulary in childhood. II: Experimental production of naming disorders in normal people. *Journal of Neurology, Neurosurgery and Psychiatry*, 25, 222-233.
- Roelofs, A. (2000). Word meanings and concepts: What do the findings from aphasia and language specificity really say? *Bilingualism: Language and Cognition*, 3, 25-27.
- Roger, P. (1998). Bilingual aphasia: the central importance of social and cultural factors in clinically oriented research. *Aphasiology*, 12, 134-137.
- Romaine, S. (1997). *Bilingualism* (Oxford: Blackwell Publishers).
- Rose, M., Douglas, J., & Matyas, T. (2002). The comparative effectiveness of gesture and verbal treatments for a specific phonologic naming impairment. *Aphasiology*, 16, 1001-1030.
- Rowell, V., & Rack, P. (1979). Health education needs of a minority ethnic group. *Journal of the Institute of Health Education*, 17, 3-19.
- Royal College of Speech and Language Therapists (2005). *Clinical Guidelines* (Bicester: Speechmark Publishing).
- Sacchett, C., & Humphreys, G.W. (1992). Calling a squirrel a squirrel but a canoe a wigwam: A category specific deficit for artefactual objects and body parts. *Cognitive Neuropsychology*, 9, 73-86.
- Saenz, T.I., & Huer, M.B. (2003). Testing strategies involving least biased language assessment of bilingual children. *Communication Disorders Quarterly*, 24, 184-193.
- Saer, D.J. (1923). An inquiry into the effect of bilingualism upon the intelligence of young children. *Journal of Experimental Psychology*, 6, 232-40.
- Saffran, E.M., Berndt, R.S., & Schwartz, M.F. (1989). The quantitative analysis of agrammatic production: Procedure and data. *Brain and Language*, 37, 440-479.
- Sandson, J., & Albert, M.L. (1984). Varieties of perseveration. *Neuropsychologia*, 22, 715-732.
- Sanfeliu, M.C., & Fernandez, A. (1996). A set of 254 Snodgrass-Vanderwart pictures standardized for name agreement, image agreement, familiarity, and visual complexity. *Behavior Research Methods, Instruments and Computers*, 28, 537-555.
- Sasanuma, S., & Park, H.S. (1995). Patterns of language deficits in two Korean-Japanese bilingual aphasic patients: a Clinical report. In M. Paradis (Ed.), *Aspects of Bilingual Aphasia* (Oxford: Pergamon Press) pp. 111-122.
- Scarborough, D.L., Cortese, C., & Scarborough, H.S. (1977). Frequency and repetition effects in lexical memory. *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*, 3, 1-17.

Schieffelin, B.B., & Ochs, E. (1986). *Language Socialisation Across Cultures* (Cambridge: Cambridge University Press).

Schreuder, R., & Weltens, B. (1993). The bilingual lexicon: an overview. In R. Schreuder & B. Weltens (Eds.), *The Bilingual Lexicon* (Philadelphia: John Benjamins) pp. 1-10.

Schuell, H.M., Jenkins, J.J., & Jimenez-Pabon, E. (1964). *Aphasia in Adults: Diagnosis, Prognosis, and Treatment* (New York: Harper and Row).

Schwalbe J. (1983). About the aphasia in polyglots. In M. Paradis (Ed.), *Readings on Aphasia in Bilinguals and Polyglots* (Montreal: Didier) p.155. First published in 1920.

Schwanenflugel, P.J., & Rey, M. (1986). Interlingual semantic facilitation: Evidence for a common representation system in the bilingual. *Journal of Memory and Language*, 25, 605-618.

Sebastián-Gallés, N., Echeverría, S., & Bosch, L. (2005). The influence of initial exposure on lexical representation: Comparing early and simultaneous bilinguals. *Journal of Memory and Language*, 52, 240-255.

Serpell, R., & Deregowski, J.B. (1980). The skill of pictorial perception: an interpretation of cross-cultural evidence. *International Journal of Psychology*, 15, 145-180.

Shallice, T. (1988). *From Neuropsychology to Mental Structure* (Cambridge: CUP).

Shannahoff-Khalsa, D. (1984). Rhythms and reality: the dynamics of the mind. *Psychology Today*, September, 72-73.

Shivprshanna, L. (1961). *Sylheti Bhasa Totter Bhumika (Introduction of Sylhet Language)* (Dhaka: Bangla Academy).

Silverberg, R., & Gordon, H.W (1979). Differential aphasia in two bilingual individuals. *Neurology*, 29, 51-55.

Silveri, M.C., & Gainotti, G. (1988). Interaction between vision and language in category specific semantic impairment. *Cognitive Neuropsychology*, 5, 677-709.

Singh, U.N., & Maniruzzaman (1983). *Diglossia in Bangladesh and Language Planning* (Calcutta: Gyan Bharati).

Skutnabb-Kangas, T. (1981). *Bilingualism or not: The education of minorities* (Clevedon: Multilingual Matters).

Sly, F., Thair, T., Risdon, A. (1999). Trends in the labour market participation of ethnic groups. *Labour Market Trends*, December, 631-639.

Smith, G. (1985). *Language, Ethnicity, Employment, Education and Research: The struggle of Sylheti-speaking people in London* (London: Linguistic Minorities Project Working paper no. 13).

Smith, M.C. (1997). How do bilinguals access lexical information? In A.M.B. de Groot & J.F. Kroll (Eds.), *Tutorials in Bilingualism: Psycholinguistic Perspectives* (Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum) pp. 145-168.

Snodgrass, J.G. (1993). Translating *versus* picture naming: Similarities and differences. In R. Schreuder & B. Weltens (Eds.), *The Bilingual Lexicon* (Philadelphia: John Benjamins) pp. 83-114.

Snodgrass, J.G., & Corwin, J. (1988). Perceptual identification thresholds for 150 pictures from the Snodgrass & Vanderwart picture set. *Perception and Motor Skills*, 67, 3-36.

Snodgrass, J.G., & Poster, M. (1992). Visual-word recognition thresholds for screen-fragmented names of the Snodgrass & Vanderwart pictures. *Behavior Research Methods, Instruments and Computers*, 24, 1-15.

Snodgrass, J.D., & Vanderwart, M. (1980). A standardized set of 260 pictures: norms for name agreement, image agreement, familiarity and visual complexity. *Journal of Experimental Psychology: Human Learning and Memory*, 6, 174-215.

Snodgrass, J.G., & Yuditsky, T. (1996). Naming times for the Snodgrass & Vanderwart pictures. *Behaviour Research Methods, Instruments and Computers*, 28, 516-536.

Snow, C. E., & Hoefnagel-Hoehle, M. (1978). The critical period for language acquisition: Evidence from second language learning. *Child Development*, 49, 1114-1118.

Speech Therapists Special Interest Group in Bilingualism (1992). *My Language is Your's: Bilingual Co-workers in Speech Therapy* (London: SIG/Cogent Films).

Spruyt, O. (1999). Community based palliative care for Bengali patients in east London. *Palliative Medicine*, 13, 119-129.

Stadie, N., Springer, L., de Bleser, R., & Bürk, F. (1995). Oral and written naming in a multilingual aphasic patient. In M. Paradis (Ed.), *Aspects of Bilingual Aphasia* (Oxford: Pergamon) pp. 85-99.

Steggall, M.J. (2005). Rapid ejaculation: an exploration of the biomedical, social and cultural constructions of therapy. Presentation to Barts and the London NHS Trust Allied Health Professions Conference, London.

Stemberger, J.P. (1985). An interactive activation model of language production. In A.W. Ellis (Ed.), *Progress in the Psychology of Language (Volume 1)* (London: Lawrence Erlbaum).

Stewart, F., Parkin, A., & Hunkin, N.M. (1992). Naming impairments following recovery from Herpes Simplex Encephalitis: Category specific? *Journal of Experiment Psychology*, 44A, 261-284.

Stimley, M.A., & Knoll, J.D. (1991). The effects of semantic and phonemic pre-stimulation cues on picture naming in aphasia. *Brain and Language*, 41, 496-509.

Stokes, J., & Duncan, D.M. (1989). Linguistic assessment procedures for bilingual children. In D.M. Duncan (Ed.), *Working with Bilingual Language Disability* (London: Chapman and Hall) pp. 113-131.

Stokes, J., Thakaria, R., & MacLeod C. (1999). How I manage bilingualism. *Speech and Language Therapy in Practice*, Winter, 24-28.

Stow, C. (2004). Meeting the bilingual challenge. *RCSLT Bulletin*, March, 14-15.

Sugishita, M., Seki, K., Kabe, S., & Yunoki, K. (1993). A material-control single-case study of the efficacy of treatment for written and oral naming difficulties. *Neuropsychologia*, 31, 559-569.

Swadhinata Trust (2006). *Exploring Banglatown & the Bengali East End*.
<http://www.swadhinata.org.uk/misc%5Cbengali-history-walk.pdf#search=%22banglatown%201999%22>. Accessed 31/8/06.

Sweeting, S., & West, P. (1995). Family Life and health in adolescence: a role for culture in the health inequalities debate. *Social Science and Medicine*, 40, 163-175.

T'Sou, B.K. (1978). Some preliminary observations on aphasia in a Chinese bilingual. *Acta Psychologica Taiwanica*, 20, 57-64.

Tallberg, I.M. (2005). Boston Naming Test in Swedish: Normative data. *Brain and Language*, 94, 19-31.

Tarafdar, I. (2003). www.movinghere.org.uk/stories/story57.htm. Accessed 20/10/03.

Taylor M.J., & Hegarty, S. (1985). *The Best of Both Worlds...?* (Windsor: NFER-Nelson).

Taylor, O.L., & Payne, K.T. (1983). Culturally valid testing: A proactive approach. *Topics in Language Disorders*, 3, 8-20.

Tayob, A. (1999). *Islam: A Short Introduction* (Oxford: One World).

Tendler, S., & Reid, A. (2000). Bomber admits killing three. *The Times of London*, February 25, p.1.

Thanki, M. (2002). *'White Women Only': The Challenge for Change*, RCSLT Diversity Strategy Report (London: RCSLT).

The Times of London (2003). Butchers' knives and Samurai swords. *The Times of London*, February 27, p.14.

Thomas, M.S.C., & Van Heuven, W.J.B. (2005). Computational models of bilingual comprehension. In J.F. Kroll and A.M.B. de Groot (Eds.), *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches* (Oxford: Oxford University Press), pp. 202-225.

Tomlinson, S., & Hutchinson, S. (1991). *Bangladeshi Parents and Education in Tower Hamlets* (London: ACE).

Tower Hamlets (2003). www.towerhamlets.gov.uk/data/discover/data/spitalfields/index.ctm. Accessed 10/12/03.

Tuffnell, D.J., Nuttall, K., Raistrick, J., & Jackson, T.L. (1994). Use of translated written material to communicate with non-English speaking patients. *British Medical Journal*, 309, 992.

United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organisation (2003). www.iti.unesco.org/pages/imldek.htm. Accessed 11/11/03.

Ullman, M.T. (1999). *The functional neuroanatomy of end-state language*. Paper presented at the Annual Conference of the American Association for Applied Linguistics. Stamford, Connecticut.

University of Oxford (2006). A Brief History. http://www.new.ox.ac.uk/The_College/A_Brief_History.php. Accessed 21/8/06.

University of Texas (2004). Map of Bangladesh. http://www.lib.utexas.edu/maps/cia03/bangladesh_sm03.gif. Accessed 7/1/04.

Vaid, J., & Lambert, W.E. (1979). Differential cerebral involvement in the cognitive functioning of bilinguals. *Brain and Language*, 8, 92-110.

Valdois, S., Joannette, Y., Nespoulous, J.-L., & Poncet, M. (1988). Afferent motor aphasia and conduction aphasia. In H.A. Whitaker (Ed.), *Phonological Processes and Brain Mechanisms* (New York: Springer).

Vatuk, S. (1990). 'To be a burden on others': dependency anxiety amongst the elderly in India. In O. Lynch (Ed.) *Divine Passions: The Social Construction of Emotion in India* (Berkeley, CA: University of California Press) pp. 64-88.

Van Heuven, W.J.B., & Dijkstra, A. (2003). Modeling bilingual visual word recognition: The SOPHIA model. Talk presented at the XIIIth meeting of the European Society for Cognitive Psychology, Granada, Spain.

Vatuk, S. (1995). The Indian woman in later life: some social and cultural considerations. In: M. Das Gupta, L.C. Chen & T.N. Krishnan (Eds.) *Women's Health in India: Risk and Vulnerability* (Bombay: Oxford University Press) pp. 289-306.

Vaughan, L. (2005). Development of instruments to measure food choices and eating patterns among British Bangladeshis at risk of developing type 2 diabetes (Paper presented to Barts and the London Conference: Improving practice through patient-focused research, London).

Vigliocco, G., Antonini, T., & Garrett, M.F. (1997). Grammatical gender is on the tip of Italian tongues. *Psychological Science*, 8, 314-317.

Virtual Bangladesh (2003a). www.virtualbangladesh.com/history/overview.html. Accessed 10/12/03.

Virtual Bangladesh (2003b). www.virtualbangladesh.com/bd_people.html. Accessed 10/12/03.

Voinescu, I., Visch, E., Sirian, S., & Maretsis, M. (1977). Aphasia in a polyglot. *Brain and Language*, 4, 165-176.

Wald, I. (1983). The problems of aphasia in polyglots. In: M. Paradis (Ed.), *Readings on Aphasia in Bilinguals and Polyglots* (Montreal: Didier) pp. 645-669. First published in 1961.

Walker-Batson, D., Curtis, S., Natarajan, R., Ford, J., Dronkers, N., Salmeron, E., Lai, J., & Unwin, D.H. (2001). A double-blind, placebo-controlled study of the use of amphetamine in the treatment of aphasia. *Stroke*, 32, 2092-2098.

Walley, A.C., & Metsala, J.L. (1990). The growth of lexical constraints on spoken word recognition. *Perception and Psychophysics*, 47, 267-280.

Warrington, E.K. (1985). Agnosia: The impairment of object recognition. In P.J. Vinken, G.W. Bruyn, & H.L. Klavans (Eds.), *Handbook of Clinical Neurology* (Vol. 45) (Amsterdam: Elsevier Science).

Warrington, E.K., & McCarthy, R. (1987). Categories of knowledge: Further fractionations and an attempted intergration. *Brain*, 10, 1273-1296.

Warrington, E.K., & Shallice, T. (1984). Category specific semantic impairment. *Brain*, 107, 829-854.

Watamori, T., & Sasanuma, S. (1976). The recovery process of bilingual aphasia. *Journal of Communication Disorders*, 9, 157-166.

Watamori, T., & Sasanuma, S. (1978). The recovery process of two English-Japanese bilingual aphasics. *Brain and Language*, 6, 127-140.

Watamori, T., Sasanuma, S., & Ueda, S. (1990). Recovery and plasticity in child-onset aphasics: Ultimate outcome at adulthood. *Aphasiology*, 4, 9-30.

Watson, J. (1977). *Between Two Cultures* (Oxford: Basil Blackwell).

Weber-Fox, C.M., & Neville, H.J. (1996). Maturational constraints on functional specializations for language processing : ERP and behavioral evidence in bilingual speakers. *Journal of Cognitive Neuroscience*, 8, 231-256.

Weekes, B., Davies, R., Parris, B., & Robinson, G. (2003). Age of acquisition effects on spelling in surface dysgraphia. *Aphasiology*, 17, 563-584.

Weekes, B.S., Shu, H. Hao, M.L., Liu Y.Y., & Tan, L-H. (2007). Predictors of timed picture naming in Chinese. *Behaviour Research Methods*, 39, 335-342.

Weekes, B.S., Su, I.F., Yin, W.G., & Zhang (2007). Oral reading in bilingual aphasia: Evidence from Mongolian and Chinese. *Bilingualism: Language and Cognition*, 10, 201-210.

Wei, L. (2000). Dimensions of Bilingualism. In L. Wei (Ed.), *The Bilingualism Reader* (London: Routledge) pp. 3-25.

Wender, D. (1989). Aphasic victim as investigator. *Archives of Neurology*, 46, 91-92.

White-Thomson, M. (1999). Naming therapy for an aphasic person with fluent empty speech. In S. Byng, K. Swinburn, & C. Pound (Eds.), *The Aphasia Therapy File* (Hove: Psychology Press).

Whitworth, A., Webster, J., & Howard, D. (2005). *A Cognitive Neuropsychological Approach to Assessment and Intervention in Aphasia: A Clinician's Guide* (Hove: Psychology Press).

Whurr, R. (1974). *An Aphasia Screening Test* (London: Whurr).

Wiener, D., Obler, L.K., & Taylor-Sarno, M. (1995). Speech/language management of the bilingual aphasic in a U.S. urban rehabilitation hospital. In M. Paradis (Ed.) *Aspects of Bilingual Aphasia* (Oxford: Pergamon Press) pp. 37-56.

Wingfield, A., Goodglass, H., & Smith, K.L. (1990). Effects of word-onset cueing on picture naming in aphasia: a reconsideration. *Brain and Language*, 39, 373-390.

Winter, K. (1999). Speech and language therapy provision for bilingual children: aspects of the current service. *International Journal of Language and Communication Disorders*, 34, 85-98.

World Bank (2003). http://www.worldbank.org/data/countrydata/aag/bgd_aag.pdf Accessed 10/12/03.

Worrall, L.E., Yiu, E.M-L., Hickson, L.M.H., & Barrett, H.M. (1995). Normative data for the Boston Naming Test for Australian elderly. *Journal of Clinical and Experimental Neuropsychology*, 16, 209-222.

Wright, J.C. (1991). Preface to Studies in the Bangla Language. In Maniruzzaman, *Studies in the Bangla Language* (Dhaka: Barnarekha Press) pp. viii-ix.

Young, R. (1995). *Colonial Desire: Hybridity in Theory, Culture and Race* (London: Routledge).

Zaorski, J. (1952). Zagadnienie afazji u poliglotów. *Polski Tygodnik Lekarski I Wiadomosci*, 7, 202-203.

Zurif, E., & Blumstein, S.E. (1978). Language and the brain. In M. Halle, J. Bresnan, & G.A. Miller (Eds.), *Linguistic Theory and Psychological Reality* (Cambridge, MA: M.I.T. Press) pp. 229-245.



City University
London

School of Allied Health Sciences

**Department of Language
and Communication Science**

Professor James Law
Head of Department

Northampton Square
London EC1V 0HB

T 020 7040 5060

F 020 7040 8577

Minicom/TTY 020 7040 8314

www.city.ac.uk

INFORMATION SHEET (for control participants)

Project Title:

Word finding difficulties in bilingual aphasia: implications for speech and language therapy

Investigators:

Dr. Jane Marshall (City University); Dr. Tim Pring (City University); Matthew Hardwick (Speech and Language Therapy Manager, Barts and the London NHS Trust); Stephen Croft (City University)

The project is funded by:

Barts and the London NHS Trust

We invite you to take part in a research study that we think is important. This information sheet tells you about the study, and what is involved if you decide to take part. The choice to take part in this project is entirely yours. Please ask any questions you have about the research and we will try our best to answer them.

Background:

Aphasia is a language problem caused by brain damage, such as stroke. Aphasia often makes speech slow, with word finding problems. Reading and writing may be difficult. If the person is bilingual (uses more than one language), both languages will be affected.

What is the aim of the project?

This project aims to find out about aphasia in bilingual people who use Bengali-Sylheti and English. We want to find out if language problems in Bengali-Sylheti and English are similar and if speech and language therapy helps with those problems.

Why are we asking you to be involved?

We are asking you because you are bilingual in Bengali-Sylheti and English.

What will be involved?

Our project has developed four new language tests in Bengali-Sylheti and English. These tests are very simple. For example, we show the person a picture and ask them to name it.

We plan to use these tests with aphasic people to find out about their language problems. We also need to know how bilingual speakers who do not have language problems cope with the tests. This is where you can help. Later we will compare your results with the results of people with aphasia.

Are there any benefits?

The project should teach us more about aphasia, particularly in speakers of Bengali-Sylheti and English. It should help us to work more effectively with aphasic people from the Bengali-Sylheti community.

Is taking part voluntary?

Absolutely. You only take part if you want to. You can join the project and then decide that you don't want to carry on. This is fine; you can leave at any time. You can stop at any time and this will not disadvantage you in any way. We will not pay you to be involved but we will pay your expenses if you have to travel to take part in the research.

Will results be confidential?

Yes. All information will be locked away at City University. We will not pass on information about you to anyone else unless you agree.

When we report our results we will not use any names. We will refer to you with a made-up name or by initials alone.

At the end of the project we would like to keep video recordings to use in teaching, but only if you agree. If you prefer, we will destroy your tapes.

How will we publish the results?

We will publish our results in scientific journals and at conferences for other professionals. We will also tell people from the Bengali-Sylheti community about our research. We plan to give talks in community centres and write articles for community magazines.

You will be sent a leaflet about our main findings, even if you choose to leave the project.

How can I get more information?

If you are worried about any aspect of the project or want more information, please contact

Stephen Croft, Speech and Language Therapist
Telephone: 020 70404664
Email: s.croft@city.ac.uk

or the project supervisor:

Dr. Jane Marshall, Senior Lecturer
Telephone: 020 70404668
Email: j.marshall@city.ac.uk

Address: Department of Language and Communication Science,
City University,
Northampton Square,
London EC1V 0HB.



School of Allied Health Sciences

Department of Language
and Communication Science

Professor James Law
Head of Department

Northampton Square
London EC1V 0HB
T 020 7040 5060
F 020 7040 8577

Minicom/TTY 020 7040 8314

www.city.ac.uk

তথ্য পত্র (নিয়ন্ত্রন অংশগ্রহণকারীদের জন্য)

প্রজেক্টের নাম :

দ্বিভাষিক অ্যাফাসিয়ায় শব্দ খোঁজার অসুবিধা : কথা ও ভাষা চিকিৎসায় ব্যবহার

অনুসন্ধানকারীগণ :

ডঃ জেন মার্শাল (সিটি মহাবিদ্যালয়), ডঃ টিম প্রিন্স (সিটি মহাবিদ্যালয়), ম্যাথু হার্ডউইক (কথা ও ভাষা চিকিৎসা ব্যবস্থাপক, বার্টস ও লন্ডন এনএইচএস তহবিল); স্টীফেন ব্রফট (সিটি মহাবিদ্যালয়)

প্রজেক্ট এর তহবিল দ্বারা চালিত :

বার্টস ও লন্ডন এনএইচএস তহবিল

আমরা আপনাকে গবেষণা শিক্ষায় অংশ নিতে আহ্বান করছি যা আমরা গুরুত্বপূর্ণ বলে মনে করি। তথ্য পত্র আপনাকে গবেষণার ব্যাপারে জানাবে এবং যদি অংশ নিতে চান তবে কি অন্তর্ভুক্ত আছে। গবেষণায় অংশগ্রহণ করার বিষয়টা পুরোপুরি আপনার। গবেষণা সংক্রান্ত যেকোন প্রশ্ন করুন এবং আমরা উত্তর দিতে সেরা চেষ্টাটা করব।

পশ্চাদপট :

অ্যাফাসিয়া হল ভাষাগত সমস্যা যা মস্তিষ্কের ক্ষতির ফলে হয়, যেমন আঘাত। অ্যাফাসিয়া প্রায়শই কথা বলাকে আঁস্তে করে দেয়, শব্দ খোঁজার সমস্যা সহ। পড়া ও লেখাতেও অসুবিধা হতে পারে। যদি ব্যক্তি দ্বিভাষিক হন (একাধিক ভাষা ব্যবহার করে) তবে দুটো ভাষাই আক্রান্ত হতে পারে।

প্রজেক্টের লক্ষ্য কি ?

প্রজেক্টের লক্ষ্য হল দ্বিভাষিক ব্যক্তিদের অ্যাফাসিয়া সমস্যা খুঁজে বার করা যারা বাংলা-সিলেটি এবং ইংরেজী ব্যবহার করে। আমরা খুঁজে বার করতে চেষ্টা করব যদি ভাষা সমস্যা বাংলা-সিলেটি এবং ইংরেজীতে সমান হয় এবং কথা ও ভাষা চিকিৎসা সেই সমস্যার সমাধানের চেষ্টা করবে।

আমরা কেন আপনাকে অংশ নিতে বলছি ?

আমরা আপনাকে জিজ্ঞাসা করছি কারণ আপনি দ্বিভাষিক বাংলা-সিলেটি এবং ইংরেজীতে।

কি অংশীভূত হবে ?

আমাদের প্রজেক্ট বাংলা-সিলেটি এবং ইংরাজীর চারটে নতুন ভাষা পরীক্ষার ওপর তৈরী হয়েছে। পরীক্ষাটা সহজ এবং যেমন আমরা ব্যক্তিকে একটা ছবি দেখাব এবং এর নাম জিজ্ঞাসা করব।

আমরা পরিকল্পনা নিই যে এই পরীক্ষা অ্যাফাসিয়াজনিত ব্যক্তিদের ওপর করব তাদের ভাষা সমস্যা মেটাতে। আমরা আরও জিজ্ঞাসা করব সেসব দ্বিভাষিক বক্তারা যাদের ভাষা সমস্যা নেই তারা কিভাবে পরীক্ষায় পেরে ওঠে। এটা সেখানেই যেখানে আপনি সাহায্য করতে পারেন। এরপর ফলাফলটা অ্যাফাসিয়াজনিত ব্যক্তিদের ফলাফলের সাথে তুলনা করব।

এটায় কিছু লাভ কি আছে ?

প্রজেক্ট অ্যাফাসিয়া সম্বন্ধে বিশদে জানাবে বিশেষ করে বাংলা-সিলেটি এবং ইংরেজী ভাষার ব্যক্তিদের। বাংলা-সিলেটি সমপ্রদায়ের অ্যাফাসিয়াজনিত ব্যক্তিদের জন্য এটা আরও সক্রিয়ভাবে কাজ করতে সাহায্য করবে।

আমরা আপনার অংশগ্রহণের জন্য কিছু অর্থ দিতে পারব না। যদি আপনি এই চিকিৎসা গবেষণায় অংশ নেন তবে কথা বলা কিছুটা উন্নত করতে পারবেন। যদি প্রজেক্টে অংশ নিতে হাসপাতালে আসেন তবে আসার খরচ দেওয়া হবে।

স্বচ্ছাসেবা হিসাবে অংশ নেওয়া যায় কি ?

নিশ্চয়ই, চাইলেই অংশ নিতে পারেন। আপনি প্রজেক্টে যোগ দিতে পারেন এবং তারপর ঠিক করতে পারেন চালাবেন কি না। আপনি যেকোন সময় ছেড়ে যেতে পারেন। আপনি যেকোন সময়ে থেমে যেতে পারেন এবং এ জন্য আপনার কোনরূপই অসুবিধা হবে না। আমরা আপনার অংশগ্রহণের জন্য কোন পারিশ্রমিক দেব না কিন্তু আমরা আপনাকে খরচটা যোগাব যদি গবেষণায় অংশগ্রহণের জন্য ভ্রমণ করতে হয়।

ফলাফল কি গোপনীয় থাকবে ?

হ্যাঁ। সব তথ্য সিটি মহাবিদ্যালয়ে তালাবদ্ধ থাকবে। আমরা আপনার সম্বন্ধে কোন তথ্য আপনার অনুমতি ছাড়া কাউকে দেব না।

যখন কোন ফলাফল নথিভুক্ত করব তখন কোন নাম থাকবে না। আমরা আপনাকে বানানো নামের বা শুধু প্রথম অক্ষরের উল্লেখ দেব।

প্রজেক্টের শেষে ভিডিও রেকর্ডিংটা শিক্ষার জন্য রেখে দিতে চাইব একমাত্র যদি আপনি রাজী থাকেন। আপনার মনে হলে আমরা টেপটা নষ্ট করে ফেলব।

আমরা ফলাফল কিভাবে প্রকাশ করব ?

অন্যান্য পেশাদারদের জন্য আমরা ফলাফল বিজ্ঞান সংবাদপত্র এবং সম্মেলনে প্রকাশ করব। স্টীফেন ক্রফট একটা গবেষণাপত্র লিখবেন পিএইচডি যোগ্যতার জন্য। আমরা বাংলা-সিলেটি সমপ্রদায়ে আমাদের গবেষণার বিষয়ে বলব। আমাদের পরিকল্পনা আছে এলাকাভিত্তিক কেন্দ্রে কথা বলার এবং সমপ্রদায়ভিত্তিক ম্যাগাজিনে প্রবন্ধ লিখব।

আমাদের প্রধান খোঁজগুলোর ওপর আপনাকে একটা প্রচারপত্র পাঠাব, যদি আপনি ছেড়ে যান তাতেও।

আমি কিভাবে বিশদ তথ্য পেতে পারি ?

যদি প্রজেক্টের দৃষ্টিভঙ্গি নিয়ে কোন চিন্তা থাকে বা বিশদ তথ্য চান, তবে দয়া করে যোগাযোগ করুন :

স্টীফেন ক্রফট, কথা ও ভাষা চিকিৎসক

টেলিফোন: ০২০ ৭০৪০৪৬৬৪

ইমেল: s.croft@city.ac.uk

বা প্রজেক্ট নিয়ন্ত্রায়ক,

ডঃ জেন মার্শাল, প্রধান অধ্যাপক

টেলিফোন: ০২০ ৭০৪০৪৬৬৮

ইমেল: j.marshall@city.ac.uk

ঠিকানা: ভাষা ও যোগাযোগ বিজ্ঞান বিভাগ
 সিটি মহাবিদ্যালয়
 নর্থামটন স্কয়ার
 লন্ডন ইসি১ডি০এইচবি



City University
London

School of Allied Health Sciences

**Department of Language
and Communication Science**

Professor James Law
Head of Department

Northampton Square
London EC1V 0HB
T 020 7040 5060
F 020 7040 8577

Minicom/TTY 020 7040 8314

www.city.ac.uk

Consent Form

**Project title: Word finding difficulties in bilingual aphasia: implications for
speech and language therapy**

Your name:

Address:

.....

.....

- The study organisers have invited me to take part in the research.

Yes

☐

- I understand the leaflet/video about the research. I have a copy of the leaflet to keep.

Yes

☐

- I have had a chance to talk and ask questions about the study.

Yes

☐

- I know what my part will be in the study and I know how long it will take.

Yes

☐

- I know that the East London and The City Research Ethics Committee has seen and agreed to this study.

Yes

☐

- I understand that personal information is strictly confidential. I know the only people who may see information about my part in the study are the research team.

Yes

☐

- I understand that my personal information may be stored on a computer. If this is done it will not affect the confidentiality of this information. All such storage of information must comply with the 1998 Data Protection Act.

Yes

☐

- I freely consent to take part in this study. No one has put pressure on me. I know that I can stop taking part in the study at any time. I know that if I do not take part I will still be able to have my normal therapy.

Yes

☐

I know that if there are any problems I can contact:

Stephen Croft, Speech and Language Therapist Telephone: 020 70404664

or the project supervisor:

Dr. Jane Marshall, Senior Lecturer Telephone: 020 70404668

Participant's signature

Date



City University
London

School of Allied Health Sciences

Department of Language
and Communication Science

Professor James Law
Head of Department

Northampton Square
London EC1V 0HB
T 020 7040 5060
F 020 7040 8577
Minicom/TTY 020 7040 8314

www.city.ac.uk

প্রতিযোগীতা পত্র

প্রজেক্টের নাম : দ্বিভাষিক অ্যাফাসিয়ায় শব্দ খোঁজার অসুবিধা : কথা
ও ভাষা চিকিৎসায় ব্যবহার্য

আপনার নাম :

ঠিকানা :

.....

.....

- গবেষণা সংস্থা আমাকে গবেষণা অংশ নিতে অভ্যর্থনা জানিয়েছে

হ্যাঁ

☐

- গবেষণা সংক্রান্ত প্রচারপত্র / ভিডিও আমি বুঝেছি। রাখার জন্য প্রচারপত্রের একটা প্রতিলিপি আছে।

হ্যাঁ

☐

গবেষণা সংক্রান্ত কথা বলা ও জিজ্ঞাসা করার জন্য আমার সুযোগ আছে।

হ্যাঁ

☐

গবেষণায় আমার অংশ এবং কত সময় নেবে তা আমি জানি।

হ্যাঁ

☐

- আমি জানি যে ব্যক্তিগত তথ্য কঠোরভাবে গোপনীয়। আমি জানি যে শুধু তারাই আমার এই গবেষণা সংক্রান্ত তথ্য দেখতে পাবে যারা গবেষণা দলে আছেন।

হ্যাঁ

☐

- আমি জানি যে আমার ব্যক্তিগত তথ্য কমপিউটারে ভরে রাখা হবে। যদি এটা করা হয় তা তথ্যের গোপনীয়তায় প্রভাব ফেলবে না। সমস্ত ভরে রাখা তথ্য ১৯৯৮ এর তথ্য নিরাপত্তা আইন মেনে চলবে।

হ্যাঁ

☐

- আমি মুক্তভাবে গবেষণায় অংশ নেব। কেউ আমাকে চাপ দেবে না। আমি জানি যেকোন সময়ে গবেষণায় অংশগ্রহণ বন্ধ করতে পারি। আমি জানি যদি আমি অংশ না নিই তবে আমি আমার সাধারণ চিকিৎসা চালিয়ে যেতে পারব।

হ্যাঁ

☐

আমি জানি যদি কোন সমস্যা হয় তবে যোগাযোগ করব :

স্টীফেন ক্রফট, কথা ও ভাষা চিকিৎসক

টেলিফোন : ০২০ ৭০৪০৪৬৬৪

বা প্রজেক্ট তত্ত্বাবধায়ক:

ডঃ জেন মার্শাল, প্রধান অধ্যাপক

টেলিফোন : ০২০ ৭০৪০৪৬৬৮

অংশগ্রহণকারীর সই

.....

দিন

.....

Appendix 5: Language acquisition history questionnaire

History of bilingualism

Name:
Address:
Tel. No.:
Date of Birth:
Birthplace:
Wordlist:
Dates of contact:
Pseudonym:
Hand preference:

	Self	Mother	Father	Any other caregiver?
Native language				
Other languages				
Language spoken most at home				
Other languages also spoken at home				

What language did you speak most with friends as a child?
.....
How many years of education have you had?
.....
What was the language of instruction at school?
.....
Did this remain the language of instruction throughout your education? Y N
(Changes after/lasting how many years?)
.....
Did you learn any subjects in another language at school?
.....
What language did most of the other students speak at this school?
.....
After your education was completed, what was your occupation?
.....

Where do you speak Bengali?

at home at work with friends other?

How often do you speak Bengali?

every day every week every month every year
less than once a year

Did you ever learn to read Bengali? **Y N**

How old were you?

Do you consider your Bengali reading to be...

not good good very good

In your daily life do you read Bengali...

every day every week every month every year
less than once a year

Did you ever learn to write Bengali? **Y N**

How old were you?

Do you consider your Bengali writing...

not good good very good

In your daily life, do you write Bengali...

every day every week every month every year
less than once a year

Second language background

How long have you lived in the UK?

.....
Have you ever lived in another country where English was spoken?

.....
Do you consider your English speaking to be:

not good good very fluent

How old were you when you learned to speak English?

.....

When do you speak English?

at home at work with friends other?

How often do you speak English?

every day every week every month every year
less than once a year

Did you ever learn to read English? Y N

How old were you?

Do you consider your English reading to be...

not good good very good

How often do you read English?

every day every week every month every year
less than once a year

Did you ever learn to write English? Y N

How old were you?

Do you consider your English writing to be...

not good good very good

In your daily life, do you write English...

every day every week every month every year
less than once a year

Profile spoken, reading or writing ability of any other known languages.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Appendix 6: Control participant naming response marking sheet (English)

Name:			Date:
LIST 1			
Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Response	RT
Trials:			
finger			
chicken			
pen			
Start:			
baby	62 (h)		
eye	122 (h)		
prawn	0 (l)		
boy	242 (h)		
dentist	12 (l)		
needle	15 (l)		
car	274 (h)		
elbow	10 (l)		
fox	13 (l)		
people	847 (h)		
field	274 (h)		
beetle	0 (l)		
sun	112 (h)		
mouse	10 (l)		
cheese	9 (l)		
rain	70 (h)		
chisel	4 (l)		
umbrella	8 (l)		
tree	59 (h)		
duck	9 (l)		
glove	9 (l)		
anchor	15 (l)		
horse	117 (h)		
road	197 (h)		
newspaper	65 (h)		
carrot	1 (l)		
window	119 (h)		
fire	187 (h)		
toe	9 (l)		
rhinoceros	3 (l)		
bed	127 (h)		
tiger	7 (l)		
rock	75 (h)		
owl	2 (l)		
teeth	103 (h)		
egg	12 (l)		
step	131 (h)		
thumb	10 (l)		
wheel	56 (h)		
ant	6 (l)		
floor	158 (h)		
square	143 (h)		
broom	2 (l)		
cactus	0 (l)		
pillow	8 (l)		
roof	59 (h)		
circle	60 (h)		
pumpkin	2 (l)		
arrow	14 (l)		
donkey	1 (l)		
mother	216 (h)		
camel	1 (l)		
sieve	1 (l)		
face	371 (h)		
padlock	2 (l)		
sea	95 (h)		
bear	57 (h)		

Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Response	RT
teacher	80 (h)		
hammer	9 (l)		
spade	10 (l)		
comb	6 (l)		
river	165 (h)		
frog	1 (l)		
butterfly	2 (l)		
dog	75 (h)		
shelf	12 (l)		
elephant	7 (l)		
rose	86 (h)		
arm	94 (h)		
leopard	0 (l)		
swan	3 (l)		
boat	72 (h)		
triangle	4 (l)		
money	265 (h)		
room	383 (h)		
eyelash	0 (l)		
pepper	13 (l)		
scissors	1 (l)		
back	967 (h)		
wrist	10 (l)		
house	591 (h)		
pliers	1 (l)		
cage	9 (l)		
worm	4 (l)		
peanut	6 (l)		
spoon	6 (l)		
axe	6 (l)		
girl	220 (h)		
ruler	3 (l)		
doorknob	0 (l)		
watch	81 (h)		
neck	81 (h)		
rabbit	11 (l)		
bee	11 (l)		
spider	2 (l)		
key	88 (h)		
pineapple	9 (l)		
web	6 (l)		
family	331 (h)		
hair	148 (h)		
ostrich	0 (l)		
skeleton	2 (l)		
banana	4 (l)		
shoe	14 (l)		
hedgehog	0 (l)		
beak	0 (l)		
gun	118 (h)		
lips	0 (l)		
claw	1 (l)		
leaf	12 (l)		
letter	145 (h)		
necklace	3 (l)		
foot	70 (h)		
grapes	0 (l)		
moon	60 (h)		
crab	0 (l)		
dragonfly	0 (l)		
hat	56 (h)		
lake	54 (h)		
blood	121 (h)		
goat	6 (l)		
cupboard	2 (l)		
ship	83 (h)		
onion	15 (l)		
snail	1 (l)		

Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Response	RT
clothes	89 (h)		
leg	58 (h)		
monkey	9 (l)		
potato	15 (l)		
heart	173 (h)		
nail	6 (l)		
watermelon	0 (l)		
lobster	1 (l)		
nose	60 (h)		
mushroom	2 (l)		
book	193 (h)		
night	411 (h)		
mat	5 (l)		
paper	157 (h)		
sock	4 (l)		
drum	11 (l)		
squirrel	1 (l)		
rainbow	4 (l)		
snow	59 (h)		
parrot	1 (l)		
hoof	2 (l)		
bridge	98 (h)		

Appendix 7: Control participant naming response marking sheet (Bengali)

Name:			Date:
LIST 1			
Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Response	RT
Trials:			
অঙ্গুলি (finger)			
মুগি (chicken)			
কলম (pen)			
Start:			
বাচ্চা (baby)	62 (h)		
অক্ষি (eye)	122 (h)		
চিংড়ি (prawn)	0 (l)		
ছেলে (boy)	242 (h)		
চিকিৎসক (dentist)	12 (l)		
সূই (needle)	15 (l)		
গাড়ি (car)	274 (h)		
কনুই (elbow)	10 (l)		
শিয়াল (fox)	13 (l)		
মানুষ (people)	847 (h)		
ক্ষেত্র (field)	274 (h)		
তেলাপোকা (beetle)	0 (l)		
সূর্য (sun)	112 (h)		
ইঁদুর (mouse)	10 (l)		
পনির (cheese)	9 (l)		
বৃষ্টি (rain)	70 (h)		
তক্ষণী (chisel)	4 (l)		
ছাতা (umbrella)	8 (l)		
গাছ (tree)	59 (h)		
হাস (duck)	9 (l)		
হাত-মোজ (glove)	9 (l)		
লোঙার (anchor)	15 (l)		
ঘোড়া (horse)	117 (h)		
রাষ্ট্রা (road)	197 (h)		
পত্রিকা (newspaper)	65 (h)		
গাজর (carrot)	1 (l)		
জালালা (window)	119 (h)		
গুল (fire)	187 (h)		
অঙ্গুলি (toe)	9 (l)		
গন্ডার (rhinoceros)	3 (l)		
বিছানা (bed)	127 (h)		
বাঘ (tiger)	7 (l)		
পাহাড় (rock)	75 (h)		
পেঁচা (owl)	2 (l)		
দন্ত (teeth)	103 (h)		
ভা (egg)	12 (l)		
সিঁড়ি (step)	131 (h)		
বৃদ্ধাঙ্গুলি (thumb)	10 (l)		
চাকা (wheel)	56 (h)		
সিঁপড়ে (ant)	6 (l)		
মাটি (floor)	158 (h)		
চক্ৰ (square)	143 (h)		
ঝাড়ু (broom)	2 (l)		

Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Response	RT
ফণীমনসা (cactus)	0 (l)		
বালিশ (pillow)	8 (l)		
চাল (roof)	59 (h)		
বৃত্ত (circle)	60 (h)		
লাউ (pumpkin)	2 (l)		
ভির (arrow)	14 (l)		
গাধা (donkey)	1 (l)		
ম্মা (mother)	216 (h)		
উট (camel)	1 (l)		
চালসি (sieve)	1 (l)		
মুখ (face)	371 (h)		
ভালা (padlock)	2 (l)		
সাগর (sea)	95 (h)		
ভল্লুক (bear)	57 (h)		
মাস্টার (teacher)	80 (h)		
হাতুরি (hammer)	9 (l)		
কোদাল (spade)	10 (l)		
চিরুনি (comb)	6 (l)		
গঙ্গা (river)	165 (h)		
ব্যা (frog)	1 (l)		
প্রজাপতি (butterfly)	2 (l)		
কুকুর (dog)	75 (h)		
ভাক (shelf)	12 (l)		
হাতি (elephant)	7 (l)		
গুল (rose)	86 (h)		
হাত (arm)	94 (h)		
চিতাবাঘ (leopard)	0 (l)		
রাজহাঁস (swan)	3 (l)		
না (boat)	72 (h)		
ত্রিভুজ (triangle)	4 (l)		
পয়সা (money)	265 (h)		
কোঠা (room)	383 (h)		
চক্ষুর লোম (eyelash)	0 (l)		
মরিচ (pepper)	13 (l)		
কাঁচি (scissors)	1 (l)		
পীঠ (back)	967 (h)		
কবজি (wrist)	10 (l)		
ঘর (house)	591 (h)		
সন্দংশ (pliers)	1 (l)		
পিঞ্জর (cage)	9 (l)		
কেচ (worm)	4 (l)		
বাদাম (peanut)	6 (l)		
চমস (spoon)	6 (l)		
কুড়াল (axe)	6 (l)		
মেয়ে (girl)	220 (h)		
মাপন (ruler)	3 (l)		
কড়া (doorknob)	0 (l)		
ঘড়ী (watch)	81 (h)		
গল (neck)	81 (h)		
খরগোশ (rabbit)	11 (l)		
মৌমাছি (bee)	11 (l)		

Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Response	RT
মাকড়সা (spider)	2 (l)		
চাবি (key)	88 (h)		
আনারস (pineapple)	9 (l)		
মাকড়সার জাল (spiderweb)	6 (l)		
পরিবার (family)	331 (h)		
চুল (hair)	148 (h)		
উটপাখি (ostrich)	0 (l)		
কঙ্কাল (skeleton)	2 (l)		
কলা (banana)	4 (l)		
জুতা (shoe)	14 (l)		
কাঁটাচুয়া (hedgehog)	0 (l)		
পক্ষীঠোঁট (beak)	0 (l)		
বন্দুক (gun)	118 (h)		
ঠোঁট (lips)	0 (l)		
পাখিলেখর (claw)	1 (l)		
পাতা (leaf)	12 (l)		
চিঠি (letter)	145 (h)		
গলমালা (necklace)	3 (l)		
পা (foot)	70 (h)		
আঙুর (grapes)	0 (l)		
চাঁদা (moon)	60 (h)		
কর্কট (crab)	0 (l)		
ফড়িং (dragonfly)	0 (l)		
টুপি (hat)	56 (h)		
সরসী (lake)	54 (h)		
ছাগল (goat)	6 (l)		
আলমারি (cupboard)	2 (l)		
জাহাজ (ship)	83 (h)		
পেঁয়াজ (onion)	15 (l)		
শামুক (snail)	1 (l)		
কাপড় (clothes)	89 (h)		
পা (leg)	58 (h)		
বান্দর (monkey)	9 (l)		
লু (potato)	15 (l)		
হৃদয় (heart)	173 (h)		
লহা (nail)	6 (l)		
ভরমুজ (melon)	0 (l)		
গলদা চিংড় (lobster)	1 (l)		
নাক (nose)	60 (h)		
ব্যাঙের ছাত (mushroom)	2 (l)		
বই (book)	193 (h)		
রাত্রি (night)	411 (h)		
মাদুর (mat)	5 (l)		
কাগজ (paper)	157 (h)		
মোজা (sock)	4 (l)		
ডোল (drum)	11 (l)		
কাঠবেরাল (squirrel)	1 (l)		
ধনু, ধনুক (rainbow)	4 (l)		
বরফ (snow)	59 (h)		
কাকাতুয়া (parrot)	1 (l)		

Target	Word Frequency (written English)	Response	RT
	(Kučera & Francis, 1967)		
	(h=high;l=low)		
ରକ୍ତ (blood)	121 (h)		
ଧୂଳି (hoof)	2 (l)		
ପୁଲ (bridge)	98 (h)		

Appendix 8: Collated control participant latency data: name agreement and pair-matched items

Target (high or low frequency)	Name agreement (/20)		Pair-matched latency (/20)
	English	Bengali	
anchor (l)	8	5	
ant (l)	12	8	
arm (h)	12	19	
arrow (l)	17	11	
axe (l)	7	11	
baby (h)	19	15	13
back (h)	9	6	
banana (l)	20	20	20
beak (l)	7	16	
bear (h)	13	13	
bed (h)	20	15	14
bee (l)	9	8	
beetle (l)	8	7	
blood (h)	13	8	
boat (h)	14	9	
book (h)	20	19	19
boy (h)	18	17	16
bridge (h)	17	11	
broom (l)	19	9	
butterfly (l)	19	18	17
cactus (l)	5	2	
cage (l)	14	18	12
camel (l)	17	20	17
car (h)	20	17	17
carrot (l)	18	20	17
cheese (l)	8	7	
chisel (l)	4	7	
circle (h)	16	12	
claw (l)	11	15	
clothes (h)	12	16	
comb (l)	18	20	18
crab (l)	13	17	
cupboard (l)	7	7	
dentist (l)	7	4	
dog (h)	20	20	20
donkey (l)	14	17	12
doorknob (l)	16	3	
dragonfly (l)	7	15	
drum (l)	12	12	
duck (l)	20	17	17
egg (l)	12	11	
elbow (l)	12	15	
elephant (l)	20	20	20
eye (h)	20	20	20
eyelash (l)	5	11	
face (h)	16	18	15
family (h)	11	8	
field (h)	3	2	
fire (h)	14	13	

Target (high or low frequency)	Name agreement (/20)		Pair-matched latency (/20)
	English	Bengali	
floor (h)	15	8	
foot (h)	19	20	19
fox (l)	17	20	17
frog (l)	20	20	20
girl (h)	18	20	18
glove (l)	10	4	
goat (l)	17	19	16
grapes (l)	20	19	19
gun (h)	18	18	18
hair (h)	15	14	13
hammer (l)	19	19	18
hat (h)	19	14	13
heart (h)	13	3	
hedgehog (l)	7	6	
hoof (l)	10	9	
horse (h)	20	20	20
house (h)	20	20	20
key (h)	19	20	19
lake (h)	3	2	
leaf (l)	20	20	20
leg (h)	17	19	17
leopard (l)	8	15	
letter (h)	19	17	17
lips (h)	19	17	17
lobster (l)	4	8	
mat (l)	10	5	
money (h)	19	20	18
monkey (l)	19	20	19
moon (h)	19	20	19
mother (h)	18	17	15
mouse (h)	20	19	19
mushroom (l)	16	8	
nail (l)	15	12	
neck (h)	16	14	13
necklace (l)	19	16	15
needle (l)	11	12	
newspaper (h)	18	11	
night (h)	9	8	
nose (h)	16	17	16
onion (l)	20	20	20
ostrich (l)	12	11	
owl (l)	16	15	12
padlock (l)	20	16	19
oaper (h)	14	11	
parrot (l)	15	17	13
peanut (l)	7	10	
people (h)	13	7	
pepper (l)	10	3	
pillow (l)	8	7	
pineapple (l)	19	20	19
pliers (l)	6	6	
potato (l)	6	8	

Target (high or low frequency)	Name agreement (/20)		Pair-matched latency (/20)
	English	Bengali	
prawn (l)	14	20	14
pumpkin (l)	13	18	
rabbit (l)	16	16	14
rain (h)	19	18	18
rainbow (l)	11	11	
rhinoceros (l)	12	11	
river (h)	8	7	
road (h)	16	15	14
rock (h)	10	9	
roof (h)	11	15	
room (h)	8	1	
rose (h)	20	19	19
ruler (l)	11	12	
scissors (l)	20	19	19
sea (h)	5	2	
shelf (l)	5	2	
ship (h)	19	17	16
shoe (l)	20	20	20
sieve (l)	7	12	
skeleton (l)	12	15	
snail (l)	14	13	8
snow (h)	6	5	
sock (l)	19	19	18
spade (l)	14	11	
spider (l)	11	14	
spoon (l)	20	19	19
square (h)	13	6	
squirrel (l)	7	5	
step (h)	12	10	
sun (h)	20	19	19
swan (l)	15	19	14
teacher (h)	14	9	
teeth (h)	19	20	19
thumb (l)	14	19	14
tiger (l)	19	15	15
toe (l)	12	20	
tree (h)	20	20	20
triangle (l)	17	12	
umbrella (l)	20	19	19
watch (h)	20	19	19
watermelon (l)	13	12	
web (l)	9	18	
wheel (h)	16	17	15
window (h)	18	16	15
worm (l)	18	16	14
wrist (l)	13	14	

1. Item discarded if name agreement less than 14/20 (70%).
2. Item discarded if pair-matched latency less than 13/20 (65%).

Appendix 9: Paired t-test data for control participant naming latencies

Target	Mean latency				$t =$ (English:Bengali)	$p =$
	English	Standard Deviation	Bengali	Standard Deviation		
High frequency						
baby	1620.39	544.50	1905.92	725.53	-1.179	0.261
bed	881.36	199.97	1448.64	720.41	-3.682	0.030
book	880.42	210.22	1081.11	398.50	-2.566	0.019
boy	1793.56	789.56	2243.63	1106.41	-1.680	0.114
car	996.77	424.73	1253.65	570.25	-1.770	0.960
dog	1200.80	466.26	1313.50	556.68	-1.061	0.302
eye	1257.25	630.95	1011.25	382.22	1.900	0.730
face	1549.07	1050.37	1557.87	760.72	-0.040	0.970
foot	1534.05	873.12	1253.53	700.28	1.720	0.103
girl	1596.33	831.76	1704.44	610.41	-0.627	0.539
gun	1487.22	841.01	1405.39	663.34	0.520	0.610
hair	2298.54	1188.89	2048.31	906.37	0.531	0.605
hat	935.85	315.82	1654.69	632.61	-3.910	0.002
horse	1071.40	420.27	1475.90	797.96	-1.914	0.071
house	1181.90	357.65	1252.20	543.66	-0.715	0.483
key	1187.68	731.06	988.11	438.49	1.39	0.18
leg	1810.24	906.76	1573.06	1040.56	0.762	0.457
letter	1518.18	638.03	1681.06	879.74	-1.163	0.262
lips	1055.18	439.57	1457.06	751.81	-2.230	0.040
money	1582.50	904.62	2052.50	1057.87	-2.299	0.034
moon	1547.16	752.47	1372.63	418.16	1.031	0.316
mother	1971.07	677.88	2105.73	923.33	-0.844	0.413
mouse	1144.89	480.39	1372.68	604.79	-1.284	0.215
neck	1658.46	818.61	1302.23	351.17	1.325	0.210
nose	1396.36	990.30	1401.31	631.15	-0.023	0.982
rain	1466.94	679.27	1463.22	720.34	0.029	0.977
road	2130.29	1015.99	2187.38	938.82	-0.219	0.830
rose	1448.21	938.68	1517.47	685.81	-0.250	0.805
ship	1460.88	1273.34	1545.50	706.67	-0.271	0.790
sun	1201.58	453.00	1094.58	236.60	1.259	0.224
teeth	1135.89	546.83	1151.00	408.48	-0.120	0.906
tree	1478.20	1020.30	1275.05	606.20	0.929	0.365
watch	1206.79	796.77	1431.77	804.24	-1.829	0.084
wheel	1727.07	1175.72	1775.73	898.12	-0.131	0.898
window	1225.33	697.53	1316.00	448.53	-0.432	0.672

Target	Mean latency				$t =$ (English:Bengali)	$p =$
	Standard		Standard			
Low frequency	English	Deviation	Bengali	Deviation		
banana	1053.45	534.01	1269.35	621.72	-2.453	0.024
butterfly	1574.06	1056.81	1532.59	767.04	0.128	0.900
cage	2072.58	1172.40	1587.08	658.91	1.214	0.250
camel	1867.65	1041.86	1129.65	453.30	2.494	0.024
carrot	1691.35	926.04	1438.29	660.81	1.290	0.214
comb	1118.17	403.35	1097.78	491.32	0.136	0.894
donkey	1743.25	577.03	1976.50	857.70	-0.807	0.437
duck	1370.71	649.11	1521.00	774.81	-0.523	0.608
elephant	1160.00	539.80	1096.90	392.51	0.484	0.634
fox	1743.71	738.73	1784.59	858.17	-0.217	0.831
frog	1541.35	910.17	1304.10	722.65	0.997	0.331
goat	1183.63	270.12	1366.44	436.30	-1.678	0.114
grapes	1243.00	546.15	1337.11	788.65	-0.488	0.631
hammer	1037.56	355.84	1210.72	472.89	-1.234	0.234
leaf	1587.85	1077.05	1213.55	381.75	1.983	0.062
monkey	1431.63	856.70	1392.95	650.93	0.208	0.837
necklace	1826.06	1075.84	1680.00	752.59	0.653	0.524
onion	1323.25	503.00	1309.10	575.34	0.134	0.895
owl	1358.33	543.73	1749.67	973.06	-1.023	0.328
padlock	1461.79	626.31	1312.16	627.60	0.864	0.399
parrot	1757.35	890.56	1954.77	760.72	-0.623	0.545
pineapple	1415.68	820.61	1083.63	431.22	1.596	0.128
prawn	2169.79	749.17	1673.29	803.52	1.689	0.115
rabbit	1951.54	1458.99	1574.36	777.77	0.998	0.337
scissors	998.11	369.44	1110.68	540.22	-0.705	0.490
shoe	972.95	562.31	915.15	367.04	0.405	0.690
sock	1474.61	719.20	1166.89	504.03	2.224	0.040
spoon	902.00	336.95	1114.11	706.22	-1.335	0.198
swan	1334.29	809.05	1503.00	593.54	-0.851	0.410
thumb	1551.43	820.12	1560.36	583.67	-0.046	0.964
tiger	1604.80	791.88	1542.13	508.33	0.286	0.779
umbrella	865.58	268.96	1006.00	406.57	-1.662	0.114
worm	1905.36	741.12	2289.79	955.05	-1.535	0.148

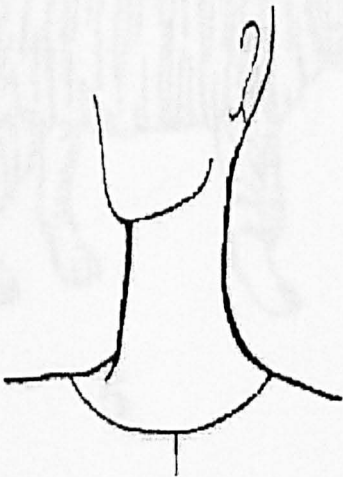
Appendix 10: Picture stimuli for naming tests (Example from running order for English version)



a



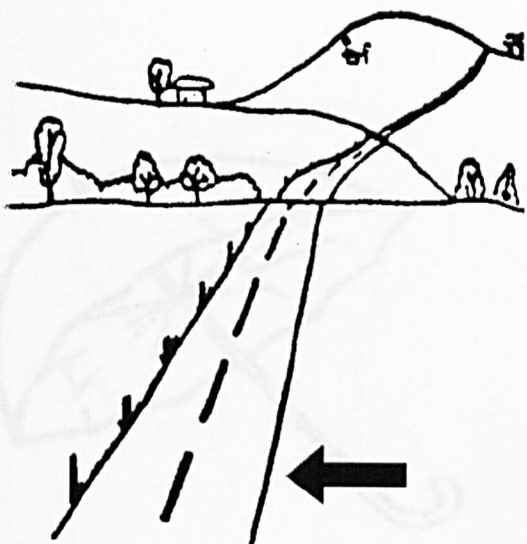
b



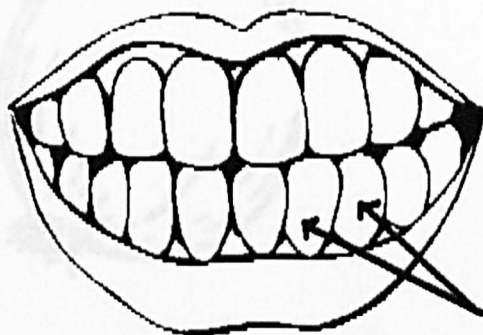
1



2



3



4



5



6



7



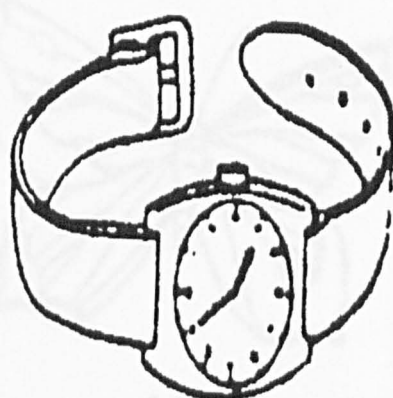
8



9



10



11



12



13



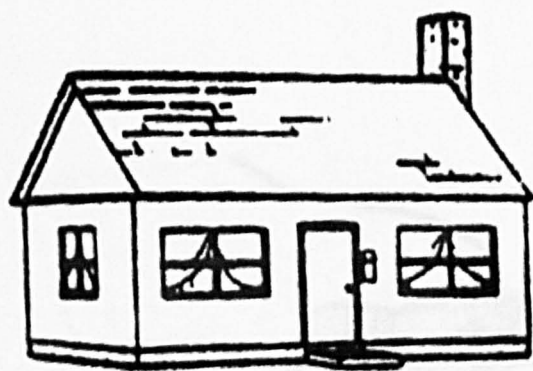
14



15



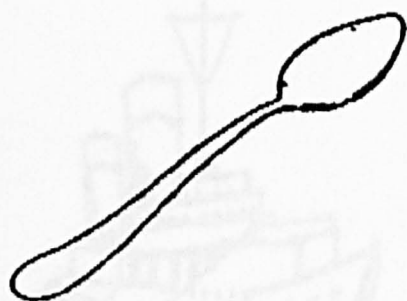
16



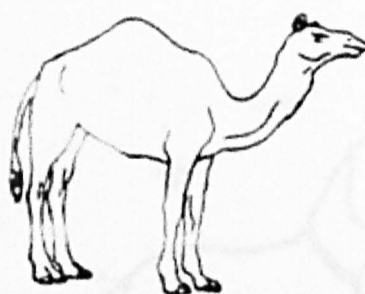
17



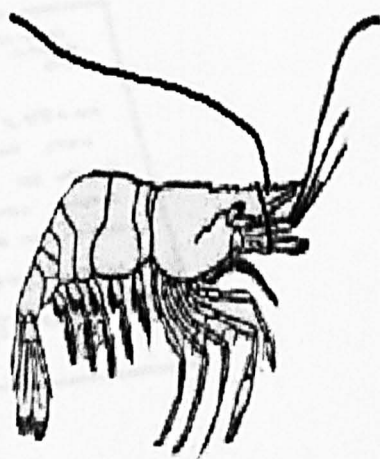
18



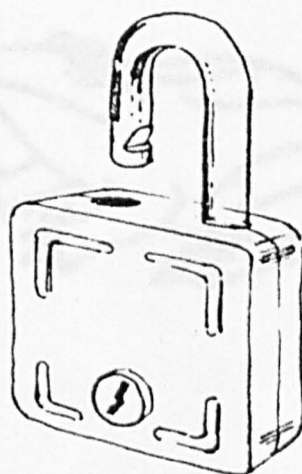
19



20



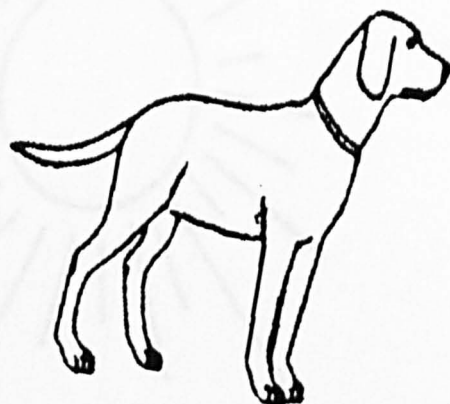
21



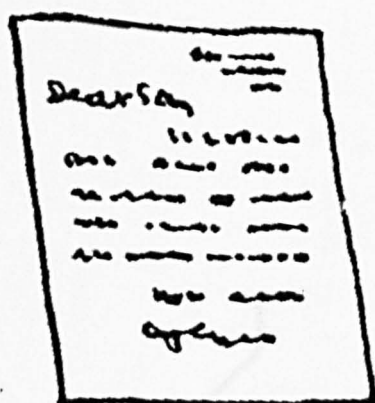
22



23



24



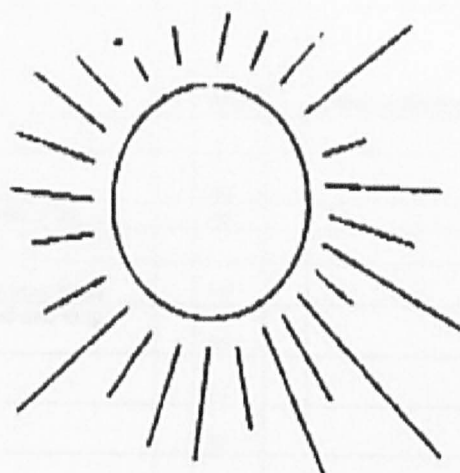
25



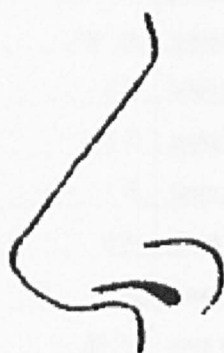
26



27



28



29



30

Appendix 11: Oral naming test (English with semantic cues)

Name: _____ Date: _____

	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Cue	Cue	Picture Naming Response
	Trials				
a	banana		curved yellow fruit	/b/	
b	sock		goes on your foot before shoe	/s/	
	Test				
1	neck	81 (h)	connects your head to your body	/n/	
2	rabbit	11 (l)	animal with a bushy tail and long ears	/r/	
3	road	197 (h)	cars drive on it	/r/	
4	teeth	103 (h)	used for biting	/t/	
5	tiger	7 (l)	big dangerous cat	/t/	
6	swan	3 (l)	white bird that lives near water	/s/	
7	umbrella	8 (l)	protects you from the rain	/ʌ/	
8	onion	15 (l)	vegetable that can make you cry	/ʌ/	
9	foot	70 (h)	body part used for walking	/f/	
10	monkey	9 (l)	animal that swings through trees	/m/	
11	watch	81 (h)	tells you what the time is	/w/	
12	pineapple	9 (l)	sweet fruit with spiky skin	/p/	
13	owl	2 (l)	bird that is awake at night	/au/	
14	hair	148 (h)	grows on your head	/h/	
15	butterfly	2 (l)	colourful insect was once a caterpillar	/b/	
16	grapes	0 (l)	fruit that grows in a bunch	/g/	
17	house	591 (h)	a place to live	/h/	
18	goat	6 (l)	animal eaten at celebrations	/g/	
19	spoon	6 (l)	used to stir tea	/s/	
20	camel	1 (l)	large animal found in the desert	/k/	
21	prawn	0 (l)	small shellfish	/p/	
22	padlock	2 (l)	keeps a door closed	/l/	
23	ship	83 (h)	sails across an ocean	/ʃ/	
24	dog	75 (h)	animal that chases cats	/d/	
25	letter	145 (h)	sent in the post	/l/	
26	frog	1 (l)	animal that lives in ponds	/f/	
27	key	88 (h)	unlocks a door	/k/	
28	sun	112 (h)	bright star that keeps us warm	/s/	
29	nose	60 (h)	use it to smell	/n/	
30	boy	242 (h)	male child	/b/	
Total Correct				/30	

Appendix 12: Oral naming test (English with cross-linguistic cues)

Name:

Date:

	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Cue	Cue	Picture Naming Response
	<u>Trials</u>				
a	banana		/k ^h ɒlə/	/b/	
b	sock		/mu:ʒə/	/s/	
	<u>Test</u>				
1	neck	81 (h)	/gɒlə/	/n/	
2	rabbit	11 (l)	/k ^h ɔ:gu:f/	/r/	
3	road	197 (h)	/ræstæ/	/r/	
4	teeth	103 (h)	/dæt/	/t/	
5	tiger	7 (l)	/b ^h ɑ:g/	/t/	
6	swan	3 (l)	/ra:zæf/	/s/	
7	umbrella	8 (l)	/ʃæti/	/ʌ/	
8	onion	15 (l)	/fi:jəz/	/ʌ/	
9	foot	70 (h)	/pa:/	/f/	
10	monkey	9 (l)	/bændɔ:/	/m/	
11	watch	81 (h)	/gɒri/	/w/	
12	pineapple	9 (l)	/æna:rɒf/	/p/	
13	owl	2 (l)	/fesæ/	/au/	
14	hair	148 (h)	/su:l/	/h/	
15	butterfly	2 (l)	/prɒdʒəpa:ti/	/b/	
16	grapes	0 (l)	/æŋgɔ:/	/g/	
17	house	591 (h)	/gɔ:/	/h/	
18	goat	6 (l)	/ʃæɡɒl/	/g/	
19	spoon	6 (l)	/sæməs/	/s/	
20	camel	1 (l)	/u:t/	/k/	
21	prawn	0 (l)	/eɪsæ/	/p/	
22	padlock	2 (l)	/tælə/	/t/	
23	ship	83 (h)	/zæz/	/ʃ/	
24	dog	75 (h)	/kɒkɒr/	/d/	
25	letter	145 (h)	/si:ti/	/l/	
26	frog	1 (l)	/bɛŋ/	/f/	
27	key	88 (h)	/tʃæbi/	/k/	
28	sun	112 (h)	/ʃɜ:z/	/s/	
29	nose	60 (h)	/næk/	/n/	
30	boy	242 (h)	/tʃeɪl/	/b/	
Total Correct		/30			

Appendix 13: Oral naming test (Bengali with semantic cues)

Name:

Date:

	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Cue	Cue	Picture Naming Response
	Trials				
a	কলা		বেকা হইলদা ফল	/k ^h /	
b	মোজা		জুতার আসে আফনার গামো বার	/m/	
	Test				
1	আঙুর	0 (l)	আফনার মাথারে শরীরো জুড়া দেয়	/ae/	
2	রাজহাঁস	3 (l)	ঝাঁকড়া লেজ আর লম্বা কানআলা জন্ত	/r/	
3	গল	81 (h)	গাড়ী ইতার উপরে দিয়া চলে	/g/	
4	কুকুর	75 (h)	কামড়ানির লাসি দরকার হয়	/k/	
5	নাক	60 (h)	বড়ো আর বিশুদ্ধক বিভাল	/n/	
6	ঘাড়া	8 (l)	সাদা পাখী খেটা পানির কিনারো বাস করে	/s/	
7	বাঁদর	1 (l)	বৃষ্টি থাকি আফনারে বাঁচায়	/b/	
8	চাষি	88 (h)	সরী খেটা আফনারে কাশাইত গারে	/tʃ/	
9	উট	1 (l)	ইটার লাসি শরীরর যে অংশ দরকার	/u:/	
10	চমস	6 (l)	এক গাছ থাকি আরেক গাছো যে জন্ত ফল দেয়	/s/	
11	জাহাজ	83 (h)	অশ্বদ সময় কিতা ইটা যে কম	/z/	
12	গা	70 (h)	মিষ্টি ফল বার বাকলো কাঁটা কাঁটা আছে	/f/	
13	ঘর	591 (h)	যে পাখী রাইত আসি থাকে	/g/	
14	ফেলে	242 (h)	আফনার মাথাত পজায়	/f/	
15	সূর	112 (h)	রতীস পতস খেটা আসে পুক আছিল	/ʃ/	
16	খরসোণ	11 (l)	ফল খেটা খুটা খুটা হইয়া ধরে	/k ^h /	
17	দত	103 (h)	একটা থাকার জায়গা	/d/	
18	প্রজাপতি	2 (l)	উৎসবর সময় যে জন্ত খাওয়া হয়	/p/	
19	পেঁয়াজ	15 (l)	চা লাড়ানির লাসি ব্যবহার হয়	/f/	
20	রাহা	197 (h)	বড়ো জন্ত খেটারে মনুভূমিত পাওয়া যায়	/r/	
21	আলোরস	9 (l)	ছুট খিনুকর মতো মাছ	/ae/	
22	তাল	2 (l)	একটা দরজা বন্ধ রাখে	/t/	
23	চিংড়ি	0 (l)	সাগরর মাঝে দি যায়	/ei/	
24	ঘড়ী	81 (h)	যে জন্তয়ে বিভালরে গিছে দৌড়ায়	/g/	
25	ব্যা	1 (l)	ডাকে পাঠানি হইবে	/b/	
26	চুল	148 (h)	যে জন্ত পুঙ্খুশীত বাস করে	/s/	
27	বাঘ	7 (l)	তলা মারা দরজা খুলে	/b ^h /	
28	হাসল	6 (l)	উচ্ছল তারা খেটার আমরারে পরম রাখে	/ʃ/	
29	পেঁচা	2 (l)	ইটা গন্ধ শূকাত ব্যবহার করা হয়	/f/	
30	চিঠি	145 (h)	নুয়া বাইচা	/s/	
Total Correct				/30	

Appendix 14: Oral naming test (Bengali with cross-linguistic cues)

Name:		Date:				
	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Cue		Cue	Picture Naming Response
	Trials					
a	কলা		banana	/k ^h /		
b	মোজা		sock	/m/		
	Test					
1	আড়ুর	0 (l)	grapes	/ae/		
2	রাজহাঁস	3 (l)	swan	/r/		
3	গল	81 (h)	neck	/g/		
4	কুকুর	75 (h)	dog	/k/		
5	নাক	60 (h)	nose	/n/		
6	হাতা	8 (l)	umbrella	/s/		
7	বাঁদর	1 (l)	monkey	/b/		
8	চাবি	88 (h)	key	/tʃ/		
9	উট	1 (l)	camel	/u:/		
10	চমস	6 (l)	spoon	/s/		
11	জাহাজ	83 (h)	ship	/z/		
12	পা	70 (h)	foot	/f/		
13	ঘর	591 (h)	house	/g/		
14	ছেলে	242 (h)	boy	/f/		
15	সূর্য	112 (h)	sun	/ʃ/		
16	খরগোশ	11 (l)	rabbit	/k ^h /		
17	দন্ত	103 (h)	teeth	/d/		
18	প্রজাপতি	2 (l)	butterfly	/p/		
19	পেঁয়াজ	15 (l)	onion	/f/		
20	রাস্তা	197 (h)	road	/r/		
21	আনারস	9 (l)	pineapple	/ae/		
22	ডালা	2 (l)	padlock	/ʌ/		
23	চিংড়ি	0 (l)	prawn	/eɪ/		
24	ঘড়ী	81 (h)	watch	/g/		
25	ব্যা	1 (l)	frog	/b/		
26	চুল	148 (h)	hair	/s/		
27	বাঘ	7 (l)	tiger	/b ^h /		
28	হাগল	6 (l)	goat	/ʃ/		
29	পেঁচা	2 (l)	owl	/f/		
30	চিঠি	145 (h)	letter	/s/		
Total Correct		/30				

Appendix 15: Written naming test (English)

Name:

Date:

	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Cue	Picture Naming Response
	Trials			
a	banana		b	
b	sock		s	
	Test			
1	teeth	103 (h)	t	
2	swan	3 (l)	s	
3	neck	81 (h)	n	
4	onion	15 (l)	o	
5	umbrella	8 (l)	u	
6	frog	1 (l)	f	
7	padlock	2 (l)	l	
8	hair	148 (h)	h	
9	monkey	9 (l)	m	
10	grapes	0 (l)	g	
11	pineapple	9 (l)	p	
12	sun	112 (h)	s	
13	boy	242 (h)	b	
14	dog	75 (h)	d	
15	nose	60 (h)	n	
16	house	591 (h)	h	
17	key	88 (h)	k	
18	camel	1 (l)	c	
19	watch	81 (h)	w	
20	ship	83 (h)	s	
21	prawn	0 (l)	p	
22	letter	145 (h)	l	
23	goat	6 (l)	g	
24	foot	70 (h)	f	
25	spoon	6 (l)	s	
26	butterfly	2 (l)	b	
27	owl	2 (l)	o	
28	road	197 (h)	r	
29	rabbit	11 (l)	r	
30	tiger	7 (l)	t	
Total Correct				/30

Appendix 16: Written naming test (Bengali)

Name:		Date:		
	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Cue	Picture Naming Response
	<u>Trials</u>			
a	কলা		ক	
b	মোজা		ম	
	<u>Test</u>			
1	দত	103 (h)	দ	
2	রাজহাঁস	3 (l)	র	
3	গল	81 (h)	গ	
4	পেঁয়াজ	15 (l)	প	
5	ছাতা	8 (l)	ছ	
6	ব্যা	1 (l)	ব	
7	তালা	2 (l)	ত	
8	চুল	148 (h)	চ	
9	বীদর	9 (l)	ব	
10	আঙুর	0 (l)	আ	
11	আনারস	9 (l)	আ	
12	সূর্য	112 (h)	স	
13	ছেলে	242 (h)	ছ	
14	কুকুর	75 (h)	ক	
15	নাক	60 (h)	ন	
16	ঘর	591 (h)	ঘ	
17	চাবি	88 (h)	চ	
18	উট	1 (l)	উ	
19	ঘড়ী	81 (h)	ঘ	
20	জাহাজ	83 (h)	জ	
21	চিংড়ি	0 (l)	চ	
22	চিঠি	145 (h)	চ	
23	ছাগল	6 (l)	ছ	
24	পা	70 (h)	প	
25	চমস	6 (l)	চ	
26	প্রজাপতি	2 (l)	প	
27	পেঁচা	2 (l)	প	
28	রাস্তা	197 (h)	র	
29	খরগোশ	11 (l)	খ	
30	বাঘ	7 (l)	ব	
Total Correct				/30

Appendix 17: Word repetition test (English)

Name:

Date:

	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Response
	Trials		
a	banana		
b	sock		
	Test		
1	hair	148 (h)	
2	onion	15 (l)	
3	frog	1 (l)	
4	boy	242 (h)	
5	umbrella	8 (l)	
6	teeth	103 (h)	
7	watch	81 (h)	
8	swan	3 (l)	
9	house	591 (h)	
10	dog	75 (h)	
11	nose	60 (h)	
12	padlock	2 (l)	
13	pineapple	9 (l)	
14	goat	6 (l)	
15	spoon	6 (l)	
16	letter	145 (h)	
17	grapes	0 (l)	
18	owl	2 (l)	
19	sun	112 (h)	
20	monkey	9 (l)	
21	tiger	7 (l)	
22	road	197 (h)	
23	camel	1 (l)	
24	key	88 (h)	
25	rabbit	11 (l)	
26	foot	70 (h)	
27	prawn	0 (l)	
28	ship	83 (h)	
29	butterfly	2 (l)	
30	neck	81 (h)	
Total Correct			/30

Appendix 18: Word repetition test (Bengali)

Name:

Date:

	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Response
	Trials		
a	কলা		
b	মোজা		
	Test		
1	দত	103 (h)	
2	দেলে	242 (h)	
3	থরগোশ	11 (l)	
4	নাক	60 (h)	
5	চমস	6 (l)	
6	জাহাজ	83 (h)	
7	পেঁয়াজ	15 (l)	
8	বীদর	1 (l)	
9	চাবি	88 (h)	
10	চিংড়ি	0 (l)	
11	সূয়	112 (h)	
12	কুকুর	75 (h)	
13	গল	81 (h)	
14	ছাতা	8 (l)	
15	প্রজাপতি	2 (l)	
16	রাজহাঁস	3 (l)	
17	ব্যা	1 (l)	
18	আঙুর	0 (l)	
19	ভাঙ্গা	2 (l)	
20	পা	70 (h)	
21	বাঘ	7 (l)	
22	আলোরস	9 (l)	
23	পেঁচা	2 (l)	
24	উট	1 (l)	
25	চিঠি	145 (h)	
26	রাস্তা	197 (h)	
27	ঘর	591 (h)	
28	ছাগল	6 (l)	
29	চুল	148 (h)	
30	ঘড়ী	81 (h)	
Total Correct			/30

Appendix 19: Spoken word to picture matching test (English)

Name:

Date:

	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high,l=low)	Close Semantic	Distant Semantic	Visually Related	Unrelated
	<u>Trials</u>					
a	lips		nose	arm	watermelon	orange
b	book		newspaper	shelf	suitcase	basket
	<u>Test</u>					
1	mother	216 (h)	father	nurse	pin	ball
2	leaf	12 (l)	flower	nut	feather	bird
3	car	274 (h)	bicycle	train	tortoise	owl
4	window	119 (h)	door	wall	letter	pen
5	tree	59 (h)	branch	nest	umbrella	boots
6	duck	9 (l)	swan	fish	teapot	cup
7	comb	6 (l)	brush	mirror	ruler	pencil sharpener
8	elephant	7 (l)	rhino	goat	hoover	broom
9	hammer	9 (l)	nail	chisel	toothbrush	teeth
10	rain	70 (h)	lightning	sun	sieve	bowl
11	girl	220 (h)	boy	teacher	eggcup	chicken
12	face	371 (h)	neck	foot	button	zip
13	moon	60 (h)	star	cloud	banana	apple
14	donkey	1 (l)	zebra	cow	ironing board	iron
15	eye	122 (h)	ear	hand	lemon	grapes
16	fox	13 (l)	dog	tiger	table	chair
17	mouse	10 (l)	cat	monkey	plug	switch
18	wheel	56 (h)	road	nut	web	spider
19	horse	117 (h)	camel	crocodile	piano	drum
20	carrot	1 (l)	potato	tomato	paintbrush	paint
21	necklace	3 (l)	ring	chain	rope	knot
22	shoe	14 (l)	sock	glove	peanut	squirrel
23	gun	118 (h)	sword	arrow	wrench	screwdriver
24	scissors	1 (l)	knife	paper	k hand	fist
25	thumb	10 (l)	finger	leg	bollard	sign
26	parrot	1 (l)	sparrow	ostrich	claw hand	arm
27	baby	62 (h)	dummy	safety pin	beetle	wasp
28	rose	86 (h)	daffodil	cactus	glass	bottle
29	worm	4 (l)	caterpillar	ant	string	wool
30	cage	9 (l)	fish tank	box	pepper	lettuce
	Total Correct	/30	Close Semantic Errors /30	Distant Semantic Errors /30	Visual Errors /30	Unrelated Errors /30

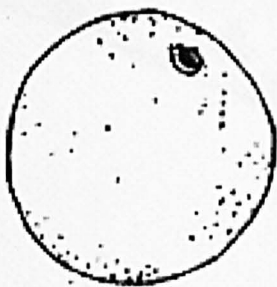
Appendix 20: Spoken word to picture matching test (Bengali)

Name:

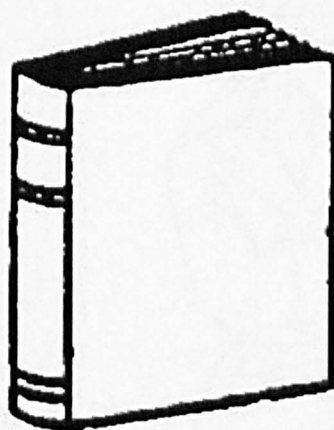
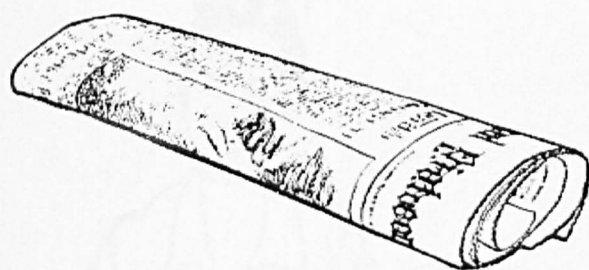
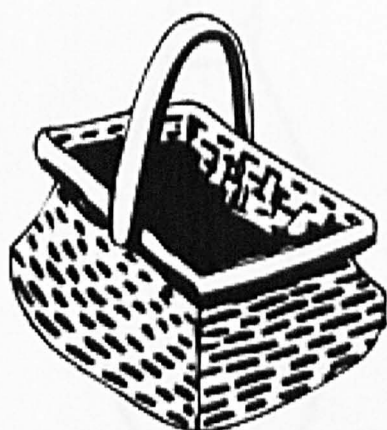
Date:

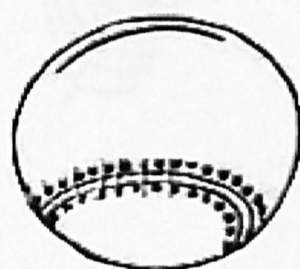
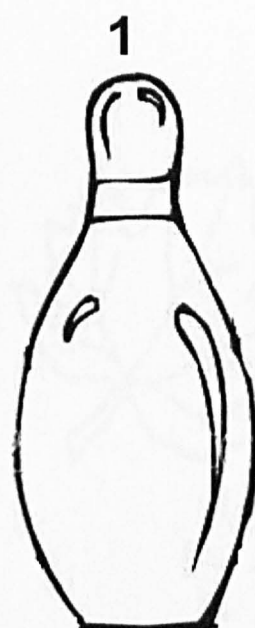
	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Close Semantic	Distant Semantic	Visually Related	Unrelated
	Trials					
a	ঠাট (lips)		nose	arm	watermelon	orange
b	বই (book)		newspaper	shelf	suitcase	basket
	Test					
1	মেয়ে (girl)	220 (h)	boy	teacher	eggcup	chicken
2	চিরুনি (comb)	6 (l)	brush	mirror	ruler	pencil sharpener
3	মায়ী (mother)	216 (h)	father	nurse	pin	ball
4	গাছ (tree)	59 (h)	branch	nest	umbrella	boots
5	বৃষ্টি (rain)	70 (h)	lightning	sun	sieve	bowl
6	পিস্তল (cage)	9 (l)	fish tank	box	pepper	lettuce
	হাতুড়ি					
7	(hammer)	9 (l)	nail	chisel	toothbrush	teeth
8	কাঁচি (scissors)	1 (l)	knife	paper	k hand	fist
9	চাকা (wheel)	56 (h)	road	nut	web	spider
10	কেচ (worm)	4 (l)	caterpillar	ant	string	wool
11	পাতা (leaf)	12 (l)	flower	nut	feather	bird
	জালনা					
12	(window)	119 (h)	door	wall	letter	pen
	গলমালা					
13	(necklace)	3 (l)	ring	chain	rope	knot
14	বন্দুক (gun)	118 (h)	sword	arrow	wrench	screwdriver
15	গাড়ি (car)	274 (h)	bicycle	train	tortoise	owl
16	অক্ষি (eye)	122 (h)	ear	hand	lemon	grapes
17	শিয়াল (fox)	13 (l)	dog	tiger	table	chair
18	গাজর (carrot)	1 (l)	potato	tomato	paintbrush	paint
19	ঘোড়া (horse)	117 (h)	camel	crocodile	piano	drum
20	মুখ (face)	371 (h)	neck	foot	button	zip
21	ইন্দুর (mouse)	10 (l)	cat	monkey	plug	switch
22	হাতি (elephant)	7 (l)	rhino	goat	hoover	broom
23	হাস (duck)	9 (l)	swan	fish	teapot	cup
24	গুল (rose)	86 (h)	daffodil	cactus	glass	bottle
25	বৃদ্ধাঙ্গুলি (thumb)	10 (l)	finger	leg	bollard	sign
26	চাঁদা (moon)	60 (h)	Star	cloud	banana	apple
	কাকাভূয়া					
27	(parrot)	1 (l)	sparrow	ostrich	claw hand	arm
28	বাচ্চা (baby)	62 (h)	dummy	safety pin	beetle	wasp
29	জুতা (shoe)	14 (l)	sock	glove	peanut	squirrel
30	গাশা (donkey)	1 (l)	zebra	cow	ironing board	iron
	Total Correct		Close Semantic Errors	Distant Semantic Errors	Visual Errors	Unrelated Errors
		/30	/30	/30	/30	/30

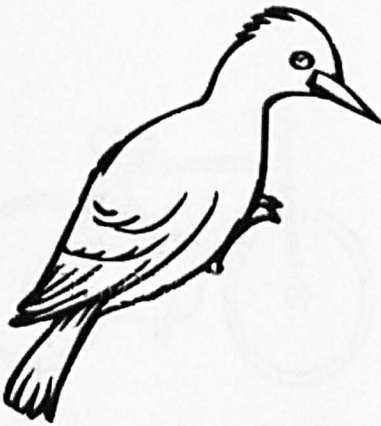
a

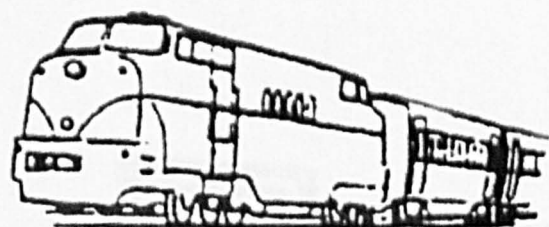
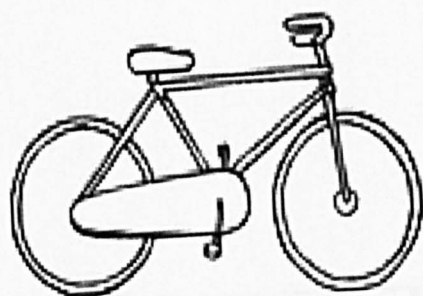
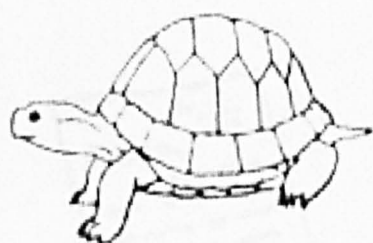


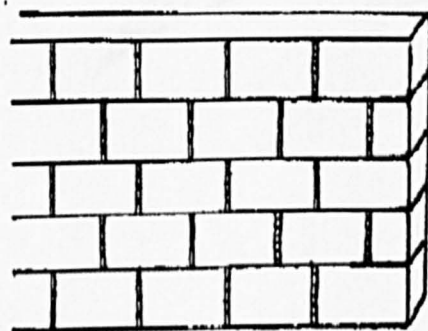
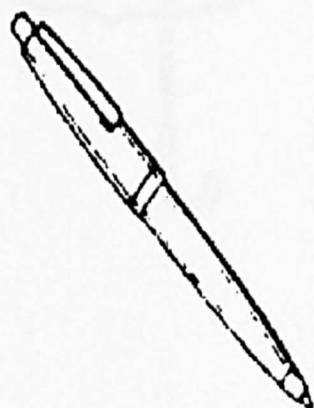
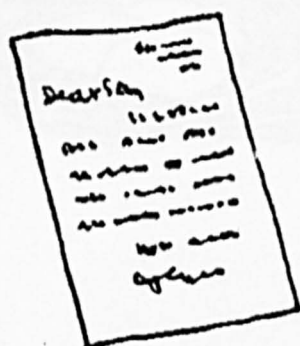
b

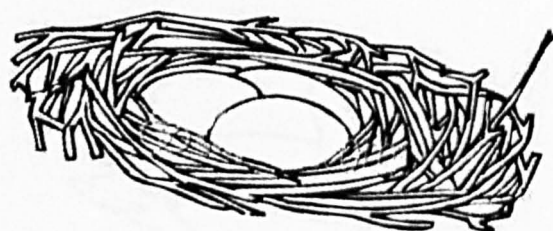




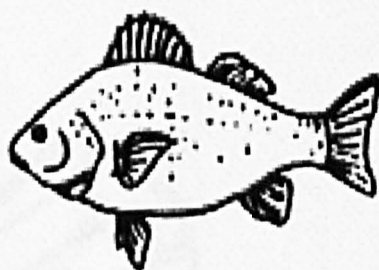
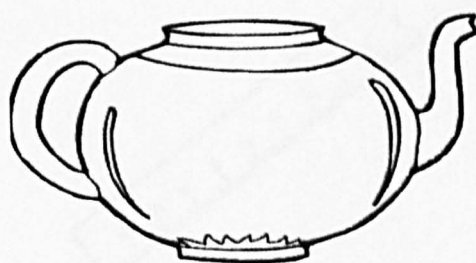
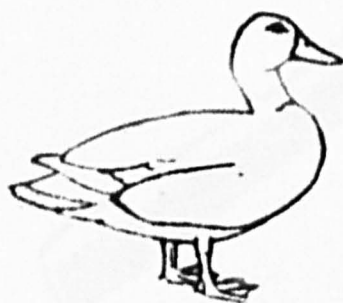




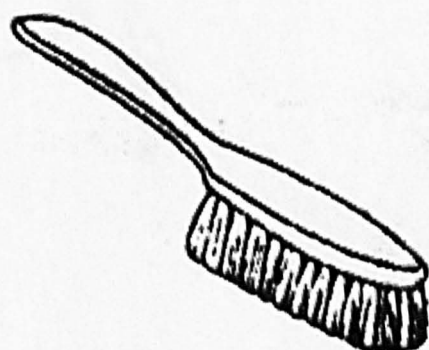
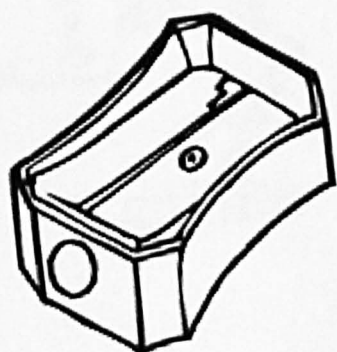
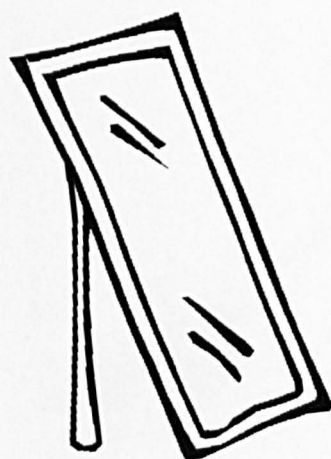


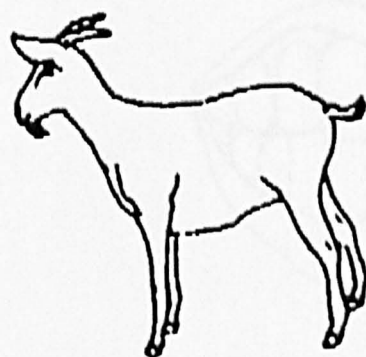
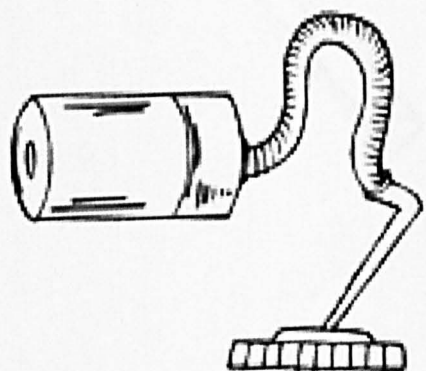
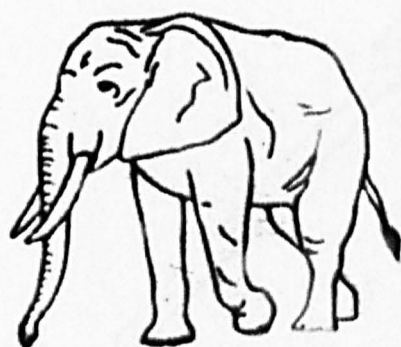
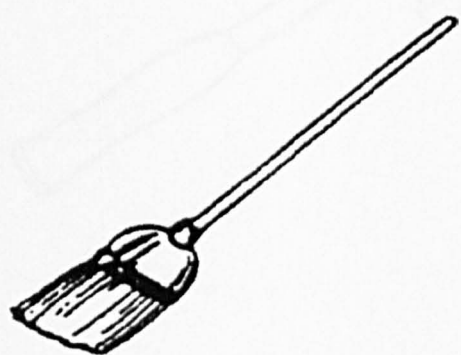
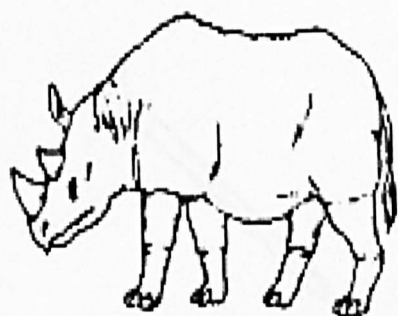


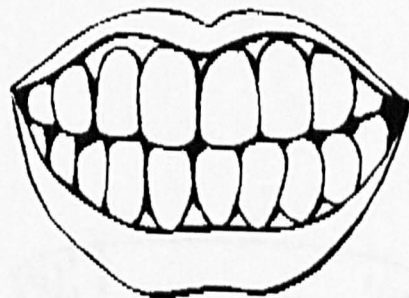
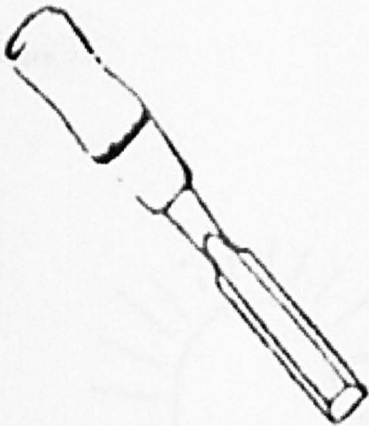
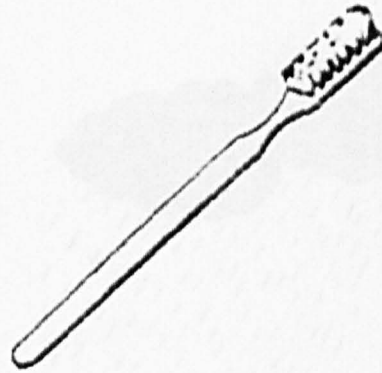
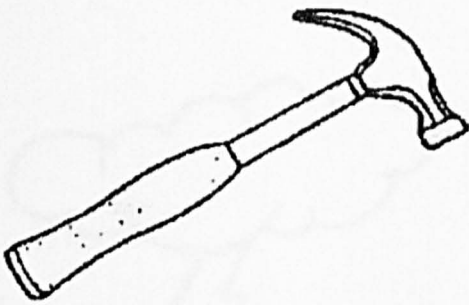
6

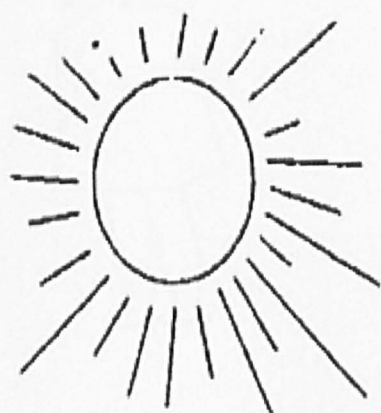
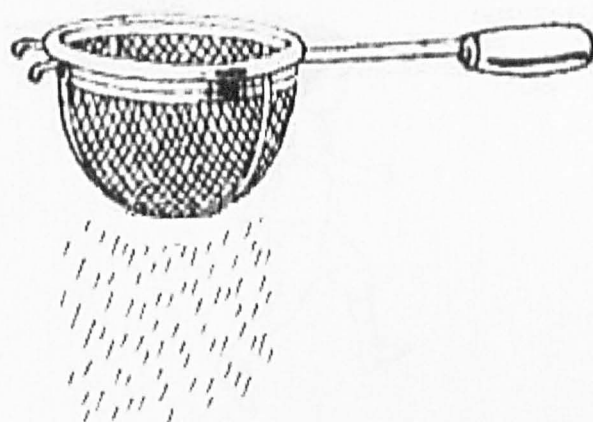


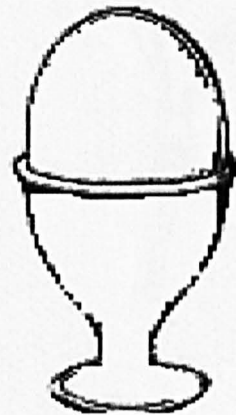
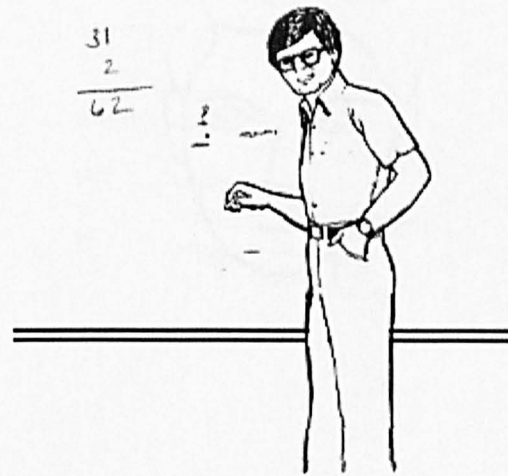
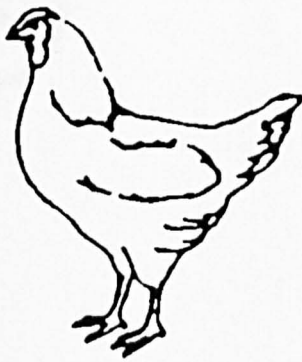
7





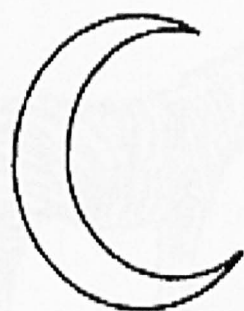


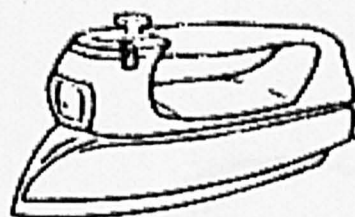
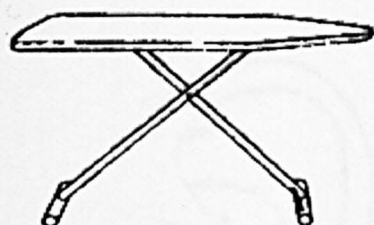
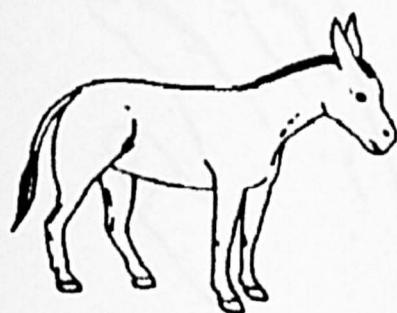


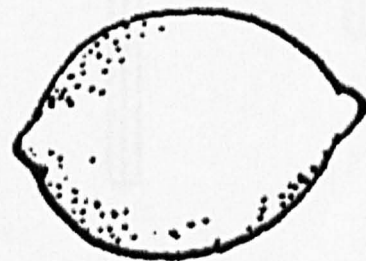
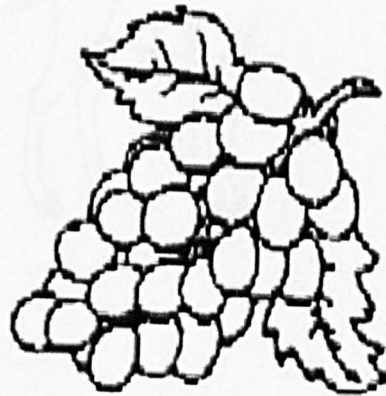


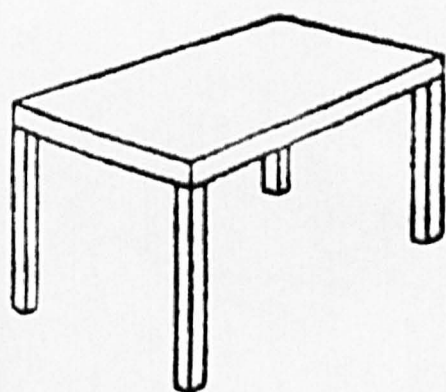
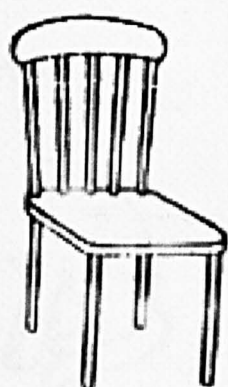
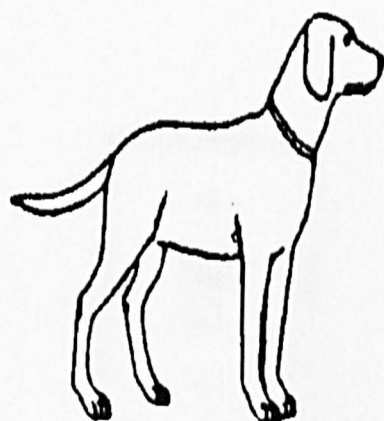
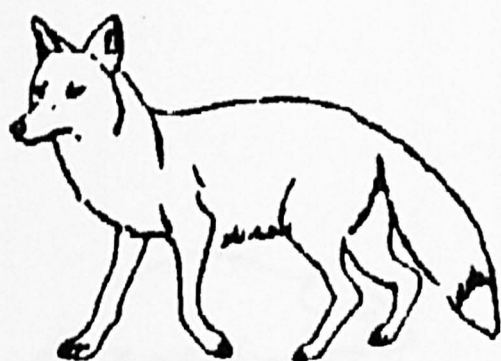
12

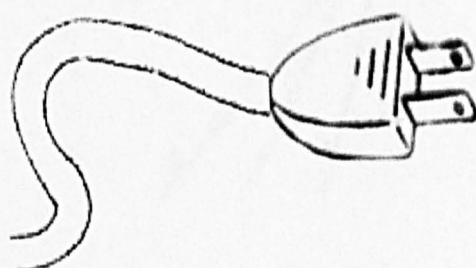
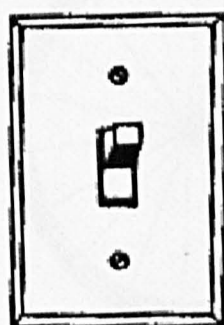


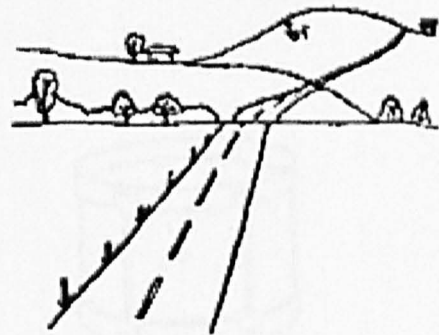
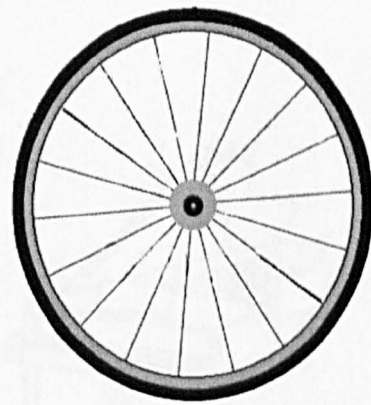
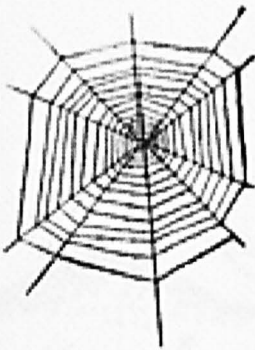


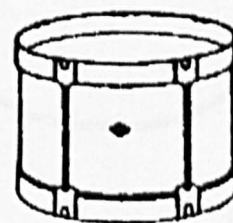
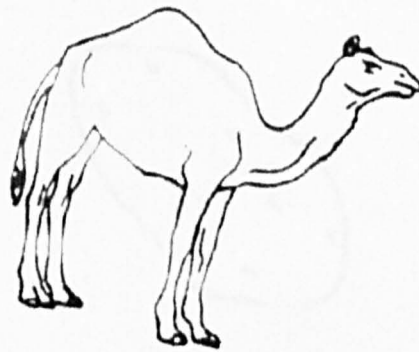


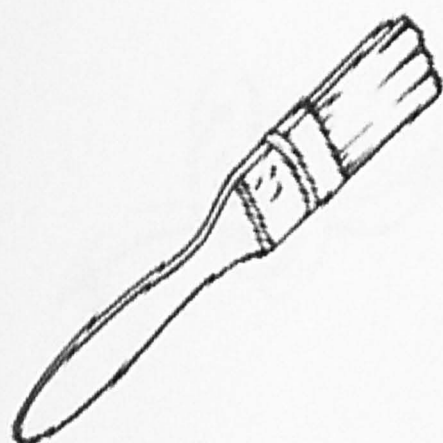


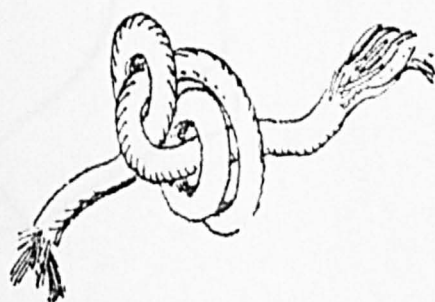
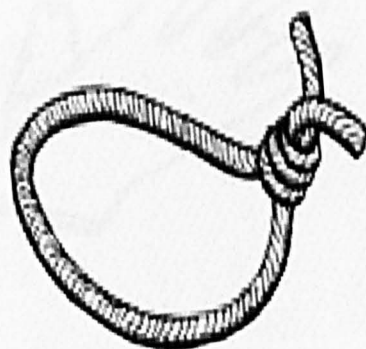
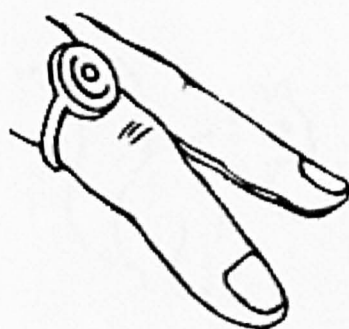


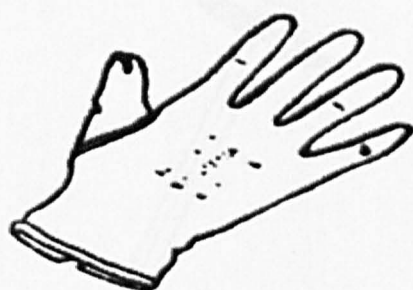


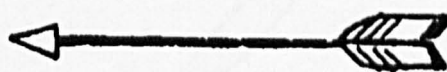
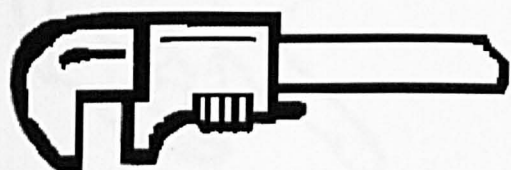
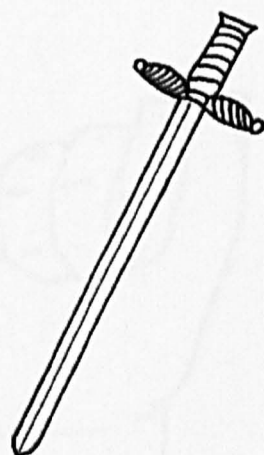
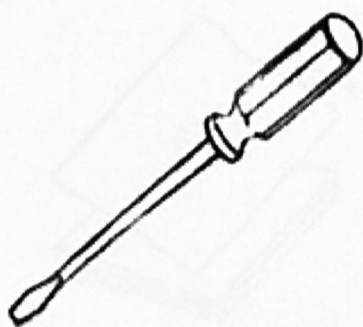


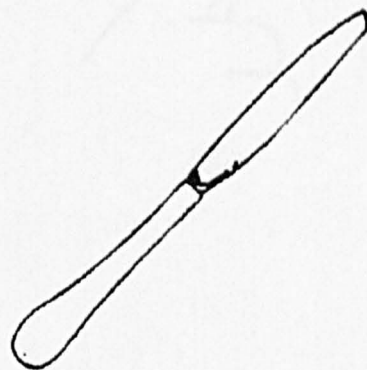
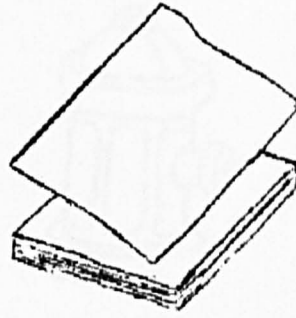


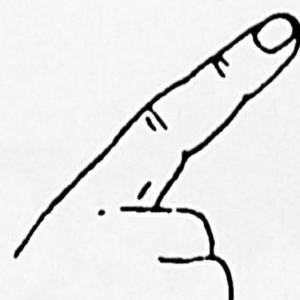
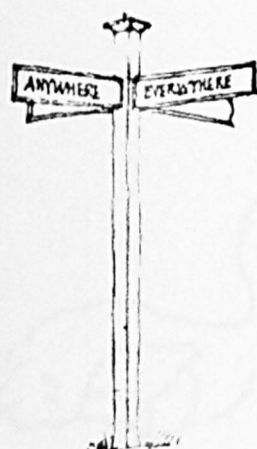




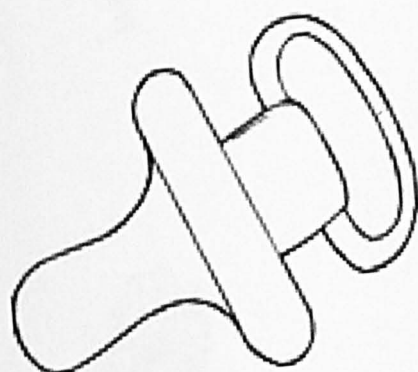
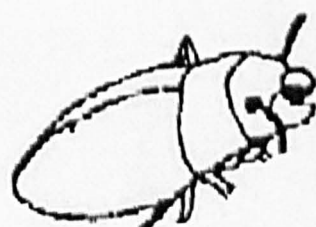




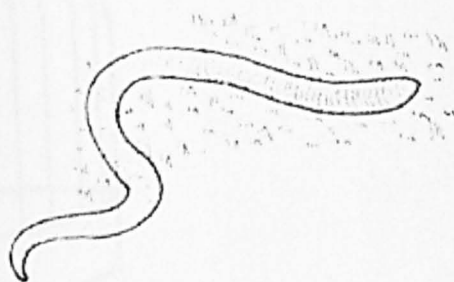
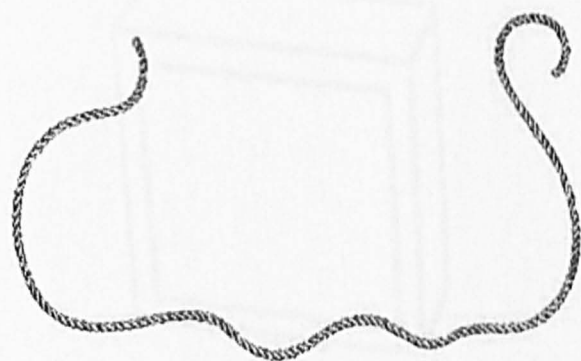


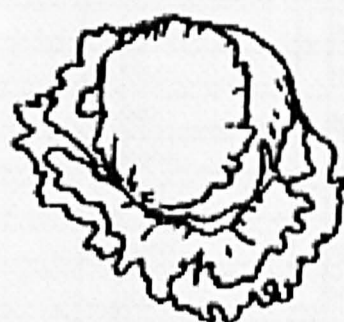
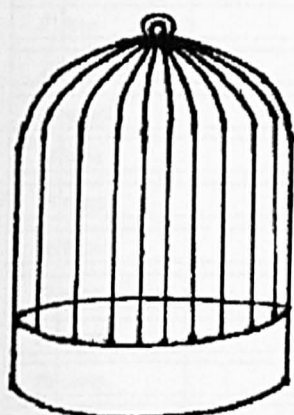
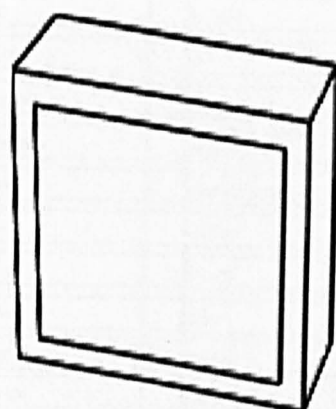
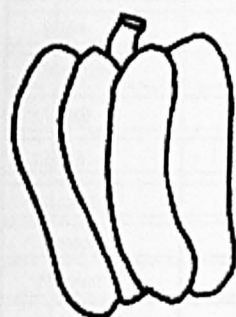
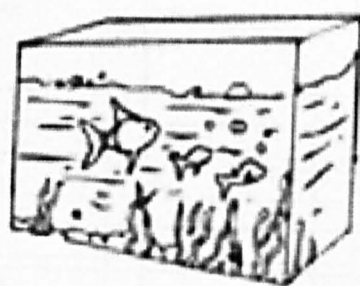












Appendix 22: Written word to picture matching test (English)

Name:

Date:

	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high,l=low)	Close Semantic	Distant Semantic	Visually Related	Unrelated
	Trials					
	a lips		nose	arm	watermelon	orange
	b book		newspaper	shelf	suitcase	basket
	Test					
1	window	119 (h)	door	wall	letter	pen
2	rain	70 (h)	lightning	sun	sieve	bowl
3	duck	9 (l)	swan	fish	teapot	cup
4	hammer	9 (l)	nail	chisel	toothbrush	teeth
5	car	274 (h)	bicycle	train	tortoise	owl
6	leaf	12 (l)	flower	nut	feather	bird
7	mother	216 (h)	father	nurse	pin	ball
8	mouse	10 (l)	cat	monkey	plug	switch
9	girl	220 (h)	boy	teacher	eggcup	chicken
10	donkey	1 (l)	zebra	cow	ironing board	iron
11	face	371 (h)	neck	foot	button	zip
12	eye	122 (h)	ear	hand	lemon	grapes
13	comb	6 (l)	brush	mirror	ruler	pencil sharpener
14	elephant	7 (l)	rhino	goat	hoover	broom
15	parrot	1 (l)	sparrow	ostrich	claw hand	arm
16	gun	118 (h)	sword	arrow	wrench	screwdriver
17	scissors	1 (l)	knife	paper	k hand	fist
18	moon	60 (h)	star	cloud	banana	apple
19	fox	13 (l)	dog	tiger	table	chair
20	baby	62 (h)	dummy	safety pin	beetle	wasp
21	tree	59 (h)	branch	nest	umbrella	boots
22	necklace	3 (l)	ring	chain	rope	knot
23	wheel	56 (h)	road	nut	web	spider
24	shoe	14 (l)	sock	glove	peanut	squirrel
25	horse	117 (h)	camel	crocodile	piano	drum
26	thumb	10 (l)	finger	leg	bollard	sign
27	cage	9 (l)	fish tank	box	pepper	lettuce
28	worm	4 (l)	caterpillar	ant	string	wool
29	carrot	1 (l)	potato	tomato	paintbrush	paint
30	rose	86 (h)	daffodil	cactus	glass	bottle
	Total Correct		Close Semantic	Distant Semantic	Visual Errors	Unrelated
		/30	Errors /30	Errors /30	/30	Errors /30

Appendix 23: Written word to picture matching test (Bengali)

Name:

Date:

	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Close Semantic	Distant Semantic	Visually Related	Unrelated
	Trials					
a	ঠোঁট (lips)		nose	arm	watermelon	orange
b	বই (book)		newspaper	shelf	suitcase	basket
	Test					
1	গাড়ি (car)	274 (h)	bicycle	train	tortoise	owl
2	হাস (duck)	9 (l)	swan	fish	teapot	cup
3	বৃষ্টি (rain)	70 (h)	lightning	sun	sieve	bowl
4	গাছ (tree)	59 (h)	branch	nest	umbrella	boots
	জালসালা					
5	(window)	119 (h)	door	wall	letter	pen
6	ঘোড়া (horse)	117 (h)	camel	crocodile	piano	drum
7	চিরুনি (comb)	6 (l)	brush	mirror	ruler	pencil sharpener
8	ম্মা (mother)	216 (h)	father	nurse	pin	ball
9	মেয়ে (girl)	220 (h)	boy	teacher	eggcup	chicken
					ironing board	iron
10	গাধা (donkey)	1 (l)	zebra	cow	button	zip
11	মুখ (face)	371 (h)	neck	foot	pepper	lettuce
12	পিরার (cage)	9 (l)	fish tank	box	web	spider
13	চাকা (wheel)	56 (h)	road	nut	k hand	fist
14	কাঁচি (scissors)	1 (l)	knife	paper	wrench	screwdriver
15	বন্দুক (gun)	118 (h)	sword	arrow	lemon	grapes
16	অঙ্খি (eye)	122 (h)	ear	hand	string	wool
17	কেচ (worm)	4 (l)	caterpillar	ant	paintbrush	paint
18	গাজর (carrot)	1 (l)	potato	tomato	feather	bird
19	পাতা (leaf)	12 (l)	flower	nut	banana	apple
20	চাঁদা (moon)	60 (h)	Star	cloud	table	chair
21	পিয়াল (fox)	13 (l)	dog	tiger	glass	bottle
22	গুল (rose)	86 (h)	daffodil	cactus	hoover	broom
23	হাতি (elephant)	7 (l)	rhino	goat	plug	switch
24	ইঁদুর (mouse)	10 (l)	cat	monkey	peanut	squirrel
25	জুতা (shoe)	14 (l)	sock	glove	beetle	wasp
26	বাচ্চা (baby)	62 (h)	dummy	safety pin		
	কাকাতুয়া					
27	(parrot)	1 (l)	sparrow	ostrich	claw hand	arm
	গলমালা					
28	(necklace)	3 (l)	ring	chain	rope	knot
29	বৃদ্ধাসুপি (thumb)	10 (l)	finger	leg	bollard	sign
	হাতুরি					
30	(hammer)	9 (l)	nail	chisel	toothbrush	teeth
	Total Correct		Close Semantic Errors	Distant Semantic Errors	Visual Errors	Unrelated Errors
		/30	/30	/30	/30	/30

Appendix 24: Written stimuli for written word to picture matching and reading aloud tests (English)

See inside cover.

Appendix 25: Written stimuli for written word to picture matching and reading aloud tests (Bengali)

See inside cover.

Appendix 26: Test of reading aloud (English)

Name:

Date:

	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Response
	Trials		
a	lips		
b	book		
	Test		
1	window	119 (h)	
2	rain	70 (h)	
3	duck	9 (l)	
4	hammer	9 (l)	
5	car	274 (h)	
6	leaf	12 (l)	
7	mother	216 (h)	
8	mouse	10 (l)	
9	girl	220 (h)	
10	donkey	1 (l)	
11	face	371 (h)	
12	eye	122 (h)	
13	comb	6 (l)	
14	elephant	7 (l)	
15	parrot	1 (l)	
16	gun	118 (h)	
17	scissors	1 (l)	
18	moon	60 (h)	
19	fox	13 (l)	
20	baby	62 (h)	
21	tree	59 (h)	
22	necklace	3 (l)	
23	wheel	56 (h)	
24	shoe	14 (l)	
25	horse	117 (h)	
26	thumb	10 (l)	
27	cage	9 (l)	
28	worm	4 (l)	
29	carrot	1 (l)	
30	rose	86 (h)	
Total Correct			/30

Appendix 27: Test of reading aloud (Bengali)

Name:

Date:

	Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967) (h=high;l=low)	Response
	Trials		
a	ওঁঠ (lips)		
b	বই (book)		
	Test		
1	গাড়ী (car)	274 (h)	
2	হাস (duck)	9 (l)	
3	বরষা (rain)	70 (h)	
4	গাছ (tree)	59 (h)	
5	জানালা (window)	119 (h)	
6	ঘোড়া (horse)	117 (h)	
7	চিরুণী (comb)	6 (l)	
8	মায় (mother)	216 (h)	
9	মেয়ে (girl)	220 (h)	
10	গাধা (donkey)	1 (l)	
11	মুখ (face)	371 (h)	
12	পাঁজা (cage)	9 (l)	
13	চাকা (wheel)	56 (h)	
14	কচি (scissors)	1 (l)	
15	বন্দুক (gun)	118 (h)	
16	অঁকর (eye)	122 (h)	
17	কঁচ (worm)	4 (l)	
18	গাজর (carrot)	1 (l)	
19	পাতা (leaf)	12 (l)	
20	চাঁদা (moon)	60 (h)	
21	দাঁতাল (fox)	13 (l)	
22	গুন (rose)	86 (h)	
23	হাতী (elephant)	7 (l)	
24	ইঁদুর (mouse)	10 (l)	
25	জুতা (shoe)	14 (l)	
26	বাঁচ (baby)	62 (h)	
27	পাখা (parrot)	1 (l)	
28	গলমালা (necklace)	3 (l)	
29	হঁদবঁহঁদ (thumb)	10 (l)	
30	হাতুমা (hammer)	9 (l)	
Total Correct			/30

INFORMATION SHEET (for aphasic participants)

Project Title:

Word finding difficulties in bilingual aphasia: implications for speech and language therapy

Investigators:

Dr. Jane Marshall (City University); Dr. Tim Pring (City University); Matthew Hardwick (Speech and Language Therapy Manager, Barts and the London NHS Trust); Stephen Croft (City University)

The project is funded by:

Barts and the London NHS Trust

Background:

Aphasia is a language problem caused by brain damage, such as stroke. Aphasia often makes speech slow, with word finding problems. Reading and writing may be difficult. If the person is bilingual (uses more than one language), both languages will be affected.

What is the aim of the project?

This project aims to find out about aphasia in bilingual people who use Bengali-Sylheti and English. We want to know:

- If language problems in Bengali-Sylheti and English are similar
- If speech and language therapy helps bilingual aphasic people say more words
- If speech and language therapy given in English helps the person's Bengali-Sylheti

Why are we asking you to be involved?

We are asking you because you are bilingual in Bengali-Sylheti and English and you have aphasia following a stroke.

What will be involved?

We will ask you about what language you speak and about your difficulties since your stroke. If you agree, we will contact your regular speech and language therapist and your hospital consultant to find out more about your stroke.

You will do some language tests in Bengali-Sylheti and English. The tests are simple and not risky or dangerous. For example, we may ask you to say the name of a drawing. If you agree, we will record some of the tests on audio or video tape. These tests could be done in your own home or at the Royal London Hospital. This choice is yours. We will need about eight visits to complete the tests.

You may take part in a second, therapy study. You will do some more tests and have 10 hours of speech and language therapy. This therapy will be in English and will aim to improve your speech. After the therapy, we will test you again to see if you can say more words in English and in Bengali-Sylheti. Again, the therapy can be done in your own home or at the Royal London Hospital – it's up to you.

Are there any benefits?

The project should teach us more about aphasia, particularly in speakers of Bengali-Sylheti and English. It should help us to work more effectively with aphasic people from the Bengali-Sylheti community.

We will not pay you to take part. If you are included in our therapy study you may make some improvements in your speech. If you travel to the hospital to take part in the project, we will pay your expenses.

Is taking part voluntary?

Absolutely. You only take part if you want to. You can join the project and then decide that you don't want to carry on. This is fine; you can leave at any time. This will not cause you any problems.

Will results be confidential?

Yes. All information will be locked away at City University. We will not pass on information about you to anyone else unless you agree.

When we report our results we will not use any names. We will refer to you with a made-up name or by initials alone.

At the end of the project we would like to keep video recordings to use in teaching, but only if you agree. If you prefer, we will destroy your tapes.

How will we publish the results?

We will publish our results in scientific journals and at conferences for other professionals. Stephen Croft will write a thesis for a PhD qualification. We will also tell people from the Bengali-Sylheti community about our research. We plan to give talks in community centres and write articles for community magazines.

You will be sent a leaflet about our main findings, even if you choose to leave the project.

How can I get more information?

If you are worried about any aspect of the project or want more information, please contact:

Stephen Croft, Speech and Language Therapist
Telephone: 020 70404664
Email: s.croft@city.ac.uk

or the project supervisor:

Dr. Jane Marshall, Senior Lecturer
Telephone: 020 70404668
Email: j.marshall@city.ac.uk

তথ্য পত্র (অ্যাফাসিয়া অংশগ্রহণকারীদের জন্য)

প্রজেক্টের নাম :

দ্বিভাষিক অ্যাফাসিয়ায় শব্দ খোঁজার অসুবিধা : কথা ও ভাষা চিকিৎসায় ব্যবহার্য

অনুসন্ধানকারীগণ :

ডঃ জেন মার্শাল (সিটি মহাবিদ্যালয়), ডঃ টিম প্রিন্স (সিটি মহাবিদ্যালয়), ম্যাথু হার্ডউইক (কথা ও ভাষা চিকিৎসা ব্যবস্থাপক, বাটস ও লন্ডন এনএইচএস তহবিল); স্টীফেন ক্রফট (সিটি মহাবিদ্যালয়)

প্রজেক্ট এর তহবিল দ্বারা চালিত :

বাটস ও লন্ডন এনএইচএস তহবিল

পশ্চাদপট :

অ্যাফাসিয়া হল ভাষাগত সমস্যা যা মস্তিষ্কের ক্ষতির ফলে হয়, যেমন আঘাত। অ্যাফাসিয়া প্রায়শই কথা বলাকে আশ্রয় করে দেয়, শব্দ খোঁজার সমস্যা সহ। পড়া ও লেখাতেও অসুবিধা হতে পারে। যদি ব্যক্তি দ্বিভাষিক হন (একাধিক ভাষা ব্যবহার করে) তবে দুটো ভাষাই আক্রান্ত হতে পারে।

প্রজেক্টের লক্ষ্য কি ?

প্রজেক্টের লক্ষ্য হল দ্বিভাষিক ব্যক্তিদের অ্যাফাসিয়া সমস্যা খুঁজে বার করা যারা বাংলা-সিলেটি এবং ইংরেজী ব্যবহার করে। আমরা জানতে চাই :

- যদি ভাষা সমস্যা বাংলা-সিলেটি এবং ইংরেজীতে সমান হয়
- যদি কথা ও ভাষা চিকিৎসা দ্বিভাষিক অ্যাফাসিয়া ব্যক্তিদের বেশী শব্দ বলতে সাহায্য করে
- যদি কথা ও ভাষা চিকিৎসা ইংরেজীতে দেওয়া হয় তা বাংলা-সিলেটি ভাষাত ব্যক্তিদের সাহায্য করে

আমরা কেন আপনাকে অংশ নিতে বলছি ?

আমরা বলছি কারণ আপনি দ্বিভাষিক বাংলা-সিলেটি এবং ইংরেজীতে এবং আপনার আঘাতজনিতভাবে অ্যাফাসিয়া আছে।

কি অংশীভূত হবে ?

আমরা আপনাকে জিজ্ঞাসা করব যে আপনি কোন ভাষায় কথা বলেন এবং আঘাত পর্যন্ত আপনার সমস্যার বিষয়ে। যদি রাজী থাকেন তবে আপনার নিত্যদিনের কথা ও ভাষা চিকিৎসক এবং হাসপাতাল পরামর্শদাতার সাথে কথা বলব আপনার আঘাতের ব্যাপারে আরও বিশদ জানতে।

আপনি বাংলা-সিলেটি এবং ইংরেজীতে কিছু ভাষা পরীক্ষা করবেন। পরীক্ষাটা সহজ এবং কোন ক্ষতির আশঙ্কা নেই। উদাহরণস্বরূপ, আমরা আপনাকে একটা অঙ্কনের নাম জিজ্ঞাসা করব। যদি আপনি রাজী থাকেন, পরীক্ষার কিছু আমরা ডিডিও / অডিও টেপে রেকর্ড করব। এই পরীক্ষা আপনার ঘরেও করা যায় বা রয়্যাল লন্ডন হাসপাতালে। পছন্দটা আপনার। এই পরীক্ষাটা সমাপ্ত করতে আমাদের আটটা সাক্ষাতের প্রয়োজন।

আপনি দ্বিতীয় চিকিৎসা গবেষণাতেও অংশ নিতে পারেন। আরও বেশ কিছু পরীক্ষা করাতে হবে এবং কথা ও ভাষা চিকিৎসায় ১০ ঘন্টা সময় লাগবে। চিকিৎসা ইংরেজীতে হবে এবং এর লক্ষ্য থাকবে আপনার কথা বলাকে উন্নত করা। চিকিৎসার পর আমরা আবার আপনাকে পরীক্ষা করব এটা দেখতে যে আপনি আরও বেশ কিছু শব্দ বাংলা-সিলেটি এবং ইংরেজীতে বলতে পারছেন কি না। আবার, চিকিৎসাটা আপনার বাড়ী বা রয়্যাল লন্ডন হাসপাতালে হবে - আপনার পছন্দ মত।

এটায় কিছু লাভ কি আছে ?

প্রজেক্ট অ্যাফাসিয়া সম্বন্ধে বিশদে জানাবে বিশেষ করে বাংলা-সিলেটি এবং ইংরেজী ভাষার ব্যক্তিদের। বাংলা-সিলেটি সমপ্রদায়ের অ্যাফাসিয়াজনিত ব্যক্তিদের জন্য এটা আরও সক্রিয়ভাবে কাজ করতে সাহায্য করবে।

আমরা আপনার অংশগ্রহণের জন্য কিছু অর্থ দিতে পারব না। যদি আপনি এই চিকিৎসা গবেষণায় অংশ নেন তবে কথা বলা কিছুটা উন্নত করতে পারবেন। যদি প্রজেক্টে অংশ নিতে হাসপাতালে আসেন তবে আসার খরচ দেওয়া হবে।

স্বচ্ছাসেবা হিসাবে অংশ নেওয়া যায় কি ?

নিশ্চয়ই, চাইলেই অংশ নিতে পারেন। আপনি প্রজেক্টে যোগ দিতে পারেন এবং তারপর ঠিক করতে পারেন চালাবেন কি না। আপনি যেকোন সময় ছেড়ে যেতে পারেন। এটা আপনার কোন সমস্যা তৈরী করবে না।

ফলাফল কি গোপনীয় থাকবে ?

হ্যাঁ। সব তথ্য সিটি মহাবিদ্যালয়ে তালাবদ্ধ থাকবে। আমরা আপনার সম্বন্ধে কোন তথ্য আপনার অনুমতি ছাড়া কাউকে দেব না।

যখন কোন ফলাফল নথিভুক্ত করব তখন কোন নাম থাকবে না। আমরা আপনাকে বানানো নামের বা শুধু প্রথম অক্ষরের উল্লেখ দেব।

প্রজেক্টের শেষে ভিডিও রেকর্ডিংটা শিক্ষার জন্য রেখে দিতে চাইব একমাত্র যদি আপনি রাজী থাকেন। আপনার মনে হলে আমরা টেপটা নষ্ট করে ফেলব।

আমরা ফলাফল কিভাবে প্রকাশ করব ?

অন্যান্য পেশাদারদের জন্য আমরা ফলাফল বিজ্ঞান সংবাদপত্র এবং সম্মেলনে প্রকাশ করব। স্টীফেন ক্রফট একটা গবেষণাপত্র লিখবেন পিএইচডি যোগ্যতার জন্য। আমরা বাংলা-সিলেটি সমপ্রদায়ে আমাদের গবেষণার বিষয়ে বলব। আমাদের পরিকল্পনা আছে এলাকাভিত্তিক কেন্দ্রে কথা বলার এবং সমপ্রদায়ভিত্তিক ম্যাগাজিনে প্রবন্ধ লিখব।

আমাদের প্রধান খোঁজগুলোর ওপর আপনাকে একটা প্রচারপত্র পাঠাব, যদি আপনি ছেড়ে যান তাতেও।

আমি কিভাবে বিশদ তথ্য পেতে পারি ?

যদি প্রজেক্টের দৃষ্টিভঙ্গি নিয়ে কোন চিন্তা থাকে বা বিশদ তথ্য চান, তবে দয়া করে যোগাযোগ করুন :

স্টীফেন ক্রফট, কথা ও ভাষা চিকিৎসক

টেলিফোন: ০২০ ৭০৪০৪৬৬৪

ইমেল: s.croft@city.ac.uk

বা প্রজেক্ট নিয়ন্ত্রায়ক,

ডঃ জেন মার্শাল, প্রধান অধ্যাপক

টেলিফোন: ০২০ ৭০৪০৪৬৬৪

ইমেল: j.marshall@city.ac.uk

ঠিকানা: ভাষা ও যোগাযোগ বিজ্ঞান বিভাগ
 সিটি মহাবিদ্যালয়
 নর্থামটন স্কয়ার
 লন্ডন ইসি১ডি০এইচবি



City University
London

School of Allied Health Sciences

**Department of Language
and Communication Science**

Professor James Law
Head of Department

Northampton Square

London EC1V 0HB

T 020 7040 5060

F 020 7040 8577

Minicom/TTY 020 7040 8314

www.city.ac.uk

Consent Form

**Project title: Word finding difficulties in bilingual aphasia:
implications for speech and language therapy**

Your name:

Address:

.....

.....

- The study organisers have invited me to take part in the research.

Yes

☐

- I understand the leaflet/video about the research. I have a copy of the leaflet to keep.

Yes

☐

- I have had a chance to talk and ask questions about the study.

Yes

☐

- I know what my part will be in the study and I know how long it will take.

Yes

☐

- I agree that the researcher can audio/video tape my sessions.

Yes

☐

No

☐

- I agree that the researcher can use my tapes to teach students and other professionals.

Yes

☐

No

☐

- I agree that the researcher can read my speech and language therapy notes.

Yes

☐

No

☐

- I agree that the researcher can read my medical notes to get information about my stroke.

Yes

☐

No

☐

- I know that the East London and The City Research Ethics Committee has seen and agreed to this study.

Yes

☐

- I understand that personal information is strictly confidential. I know the only people who may see information about my part in the study are the research team.

Yes

☐

- I understand that my personal information may be stored on a computer. If this is done it will not affect the confidentiality of this information. All such storage of information must comply with the 1998 Data Protection Act.

Yes

☐

- I know that the researchers will tell my general practitioner (GP) about my part in the study.

Yes

☐

- I freely consent to take part in this study. No one has put pressure on me. I know that I can stop taking part in the study at any time. I know that if I do not take part I will still be able to have my normal therapy.

Yes

☐

I know that if there are any problems I can contact:

Stephen Croft, Speech and Language Therapist

Telephone: 020 70404664

or the project supervisor:

Dr. Jane Marshall, Senior Lecturer

Telephone: 020 70404668

Participant's signature

Date

প্রতিযোগীতা পত্র

প্রজেক্টের নাম : দ্বিভাষিক অ্যাফাসিয়ায় শব্দ খোঁজার অসুবিধা : কথা
ও ভাষা চিকিৎসায় ব্যবহার্য

আপনার নাম :

ঠিকানা :

.....

.....

- গবেষণা সংস্থা আমাকে গবেষণা অংশ নিতে অভ্যর্থনা জানিয়েছে

হ্যাঁ

☐

- গবেষণা সংক্রান্ত প্রচারপত্র / ভিডিও আমি বুঝেছি। রাখার জন্য প্রচারপত্রের একটা প্রতিলিপি আছে।

হ্যাঁ

☐

গবেষণা সংক্রান্ত কথা বলা ও জিজ্ঞাসা করার জন্য আমার সুযোগ আছে।

হ্যাঁ

☐

গবেষণায় আমার অংশ এবং কত সময় নেবে তা আমি জানি।

হ্যাঁ

☐

গবেষক আমার অংশের ভিডিও / অডিও টেপ করে রাখার ব্যাপারে আমি রাজী।

হ্যাঁ

☐

না

☐

আমি রাজী যে গবেষক আমার টেপ ছাত্রছাত্রী ও পেশাদারদের শিক্ষার ক্ষেত্রে ব্যবহার করবে।

হ্যাঁ

☐

না

☐

আমি রাজী যে গবেষক কথা ও ভাষা চিকিৎসায় আমার লেখা পড়বে।

হ্যাঁ

☐

না

☐

• আমি রাজী যে গবেষক আমার চিকিৎসায় সংক্রান্ত লেখা পড়বে আমার গতিধারা বুঝতে।

হ্যাঁ

☐

না

☐

• আমি জানি যে পূর্ব লন্ডন এবং শহর গবেষণা নৈতিক সমিতি এই গবেষণা দেখেছে ও রাজী হয়েছে।

হ্যাঁ

☐

• আমি জানি যে ব্যক্তিগত তথ্য কঠোরভাবে গোপনীয়। আমি জানি যে শুধু তারাই আমার এই গবেষণা সংক্রান্ত তথ্য দেখতে পাবে যারা গবেষণা দলে আছেন।

হ্যাঁ

☐

• আমি জানি যে আমার ব্যক্তিগত তথ্য কমপিউটারে ভরে রাখা হবে। যদি এটা করা হয় তা তথ্যের গোপনীয়তায় প্রভাব ফেলবে না। সমস্ত ভরে রাখা তথ্য ১৯৯৮ এর তথ্য নিরাপত্তা আইন মেনে চলবে।

হ্যাঁ

☐

• আমি জানি যে গবেষকরা আমার অংশের গবেষণার ওপর সাধারণ পেশাদারিত্ব (GP) বিষয়ে বলবে।

হ্যাঁ

☐

• আমি মুক্তভাবে গবেষণায় অংশ নেব। কেউ আমাকে চাপ দেবে না। আমি জানি যেকোন সময়ে গবেষণায় অংশগ্রহণ বন্ধ করতে পারি। আমি জানি যদি আমি অংশ না নিই তবে আমি আমার সাধারণ চিকিৎসা চালিয়ে যেতে পারব।

হ্যাঁ

☐

আমি জানি যদি কোন সমস্যা হয় তবে যোগাযোগ করব :

স্টীফেন ক্রফট, কথা ও ভাষা চিকিৎসক

টেলিফোন : ০২০ ৭০৪০৪৬৬৪

বা প্রজেক্ট তত্ত্বাবধায়ক:

ডঃ জেন মার্শাল, প্রধান অধ্যাপক

টেলিফোন : ০২০ ৭০৪০৪৬৬৮

অংশগ্রহণকারীর সই

.....

দিন

.....

Appendix 32: Therapy targets with lexical variables for the five aphasic participants

Saleha

English Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967)	No. of Phonemes	Bengali Target	No. of Phonemes
Group 1				
arm	94	2	হাত	3
baby	62	4	বাবা	4
banana	4	6	কলা	4
bangle	0	5	চুড়ি	4
book	193	3	বই	2
cabbage	4	5	কপি	4
coriander	1	8	ধনিয়া	6
dog	75	3	কুকুর	5
doll	10	3	পুতুল	5
girl	220	3	মেয়ে	4
leg	58	3	পা	2
mirror	27	4	যনা	3
neck	81	3	গল	4
needle	15	4	সুই	3
paper	157	4	কাগজ	5
pen	18	3	কলম	5
pill	15	3	গুটি	4
prawn	0	4	চিংড়ি	5
prayer beads	28	7	তসবি	6
rice	33	3	ভাত	3
river	165	4	নদী	4
rolling pin	19	8	বেলুন	5
saw	352	2	করাত	6
shoe	14	2	জুতা	4
sock	4	3	মোজা	4
squirrel	1	6	কাঠবেরাল	8
tea	28	2	চা	2
teeth	103	3	দত	3
thumb	10	3	বৃদ্ধাঙ্গুলি	8
tongue	35	3	জিহ্বা	4
Group 2				
boy	242	2	ছেলে	4
comb	6	3	চিরুনি	5
garlic	4	5	রশুন	5
juice	11	3	রস	3
money	265	4	পয়সা	4
moon	60	3	চাঁদা	4
mosque	10	4	মসজিদ	7

nail	6	3	লহা	4
necklace	3	6	গলমালা	8
newspaper	65	8	পত্রিকা	7
nose	60	3	নাক	3
nut	15	3	বাদাম	5
oil	93	2	তেল	3
onion	15	5	পেঁয়াজ	5
orange	23	5	কমলা	6
path	44	3	রাস্তা	5
pestle	1	4	ঘুটানি	5
pineapple	9	6	আনারস	6
postman	2	7	পিয়ন	5
prayer hat	0	6	টকি	4
ring	47	3	আংটি	4
roof	59	3	ছাত	3
sieve	1	3	ছাঁকনি	5
stairs	0	4	সোপান	5
sun	112	3	সূর্য	5
teapot	0	5	কেটলি	6
toe	9	2	অঙ্গুলি	5
tree	59	3	গাছ	3
watch	81	4	ঘড়ী	4
window	119	5	জানালা	6
Group 3				
bird	31	3	পাখি	4
broom	2	4	ঝাড়ু	4
candle	18	5	মোমবাতি	7
car	274	2	গাড়ি	4
cat	23	3	বিড়াল	5
chicken	37	6	মূর্গি	5
chickpea	0	5	চানা	4
chilli	0	5	মরিচ	5
cucumber	0	8	শশা	4
date	103	3	খেজুর	5
door	312	2	দরজা	6
ear	29	1	কান	3
eye	122	1	অক্ষি	3
finger	40	5	অঙ্গুলি	4
forehead	16	5	কপাল	5
ginger	2	5	আদা	3
glove	9	4	হাত-মোজা	7
hair	148	2	চুল	3
key	88	2	চাবি	4
lamp	18	4	বাতি	4
lentils	0	7	দাল	3

lightning	14	6	বিজলি	5
man	1207	3	বেটা	4
pot	28	3	ইড়ি	5
pumpkin	2	7	লাউ	3
soap	22	3	সাবান	5
spinach	2	6	শাক	3
spoon	6	4	চমস	5
trousers	7	6	প্যান্ট	5
umbrella	8	7	ছাতা	4
Group 4				
blanket	30	7	কম্বল	6
bucket	7	5	বালতি	5
carrot	1	5	গাজর	4
children	355	8	বান্ধাৰ	6
city	393	4	নগর	5
coconut	7	7	নাইরকল্	5
dentist	12	7	দাঁতৰডাক্তার	11
egg	12	2	ডা	4
elbow	10	4	কনুই	4
face	371	3	মুখ	3
fish	35	3	মাছ	3
garden	60	5	বাগান	5
glasses	0	6	চশমা	5
grapes	3	5	আঙুর	5
hammer	9	4	হাতুৰি	5
house	591	3	ঘৰ	3
iron	43	3	ইস্তিৰি	6
kitchen	90	6	শালা	4
knee	35	2	জানু	4
knife	76	3	ছুরি	4
letter	145	4	চিঠি	4
lips	0	4	ঠোঁট	3
mango	0	5	আম	3
meat	45	3	গোস্ত	4
mother	216	4	ম্মা	3
prayer mat	0	6	জামনাখাল	7
rain	70	3	বৃষ্টি	5
scissors	1	5	কাঁচি	5
shovel	5	4	বেলচা	5
thread	15	4	সূতা	4
Group 5				
ankle chain	8	8	নুপল	5
aubergine	0	6	বেগুন	5
baggage	4	5	লটবহর	9

brain	45	4	মগজ	5
bush	14	3	জঙ্গল	5
button	10	4	বোতাম	5
cauliflower	1	8	ফুলকপি	7
cloud	28	4	মেঘ	3
cradle	7	5	দোলনা	5
cupboard	2	5	আলমারি	6
doorknob	0	5	কড়া	4
dustman	0	7	দার	3
field	274	4	ক্ষেত্র	4
fire	187	3	আগুন	4
headscarf	0	7	হীজেব	5
jackfruit	0	7	কাঁটাল	5
lamb	7	3	ভেড়া	4
lipstick	0	7	ঠোটপালিশ	8
market	155	5	বাজার	5
melon	1	5	ভরশুজ	6
milk	49	4	দুধ	3
padlock	2	6	তালা	4
pencil	34	5	কষি	4
potato	15	6	শু	3
scales	0	6	তুল	4
shopkeeper	0	7	দুকানদার	8
snow	59	3	বরফ	5
teacher	80	5	মাস্টার	7
toys	0	3	খেলনা	6
wrist	10	4	কবজি	5

Salma

English Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967)	No. of Phonemes	Bengali Target	No. of Phonemes
Group 1				
book	193	3	বই	2
bush	14	3	জঙ্গল	5
cabbage	4	5	কপি	4
cauliflower	1	8	ফুলকপি	7
chickpea	0	5	চাশা	4
chilli	0	5	মরিচ	5
ear	29	1	কান	3
fish	35	3	মাছ	3
garden	60	5	বাগান	5
ginger	2	5	আদা	3
grapes	3	5	আঙুর	5
hammer	9	4	হাডুরি	5
lamb	7	3	ভেড়া	4
lentils	0	7	দাল	3

market	155	5	বাজার	5
nail	6	3	নহা	4
necklace	3	6	গলমালা	8
newspaper	65	8	পত্রিকা	7
nose	60	3	নাক	3
orange	23	5	কমলা	6
pestle	1	4	ষুটানি	5
pineapple	9	6	আনারস	6
prawn	0	4	চিংড়ি	5
prayer mat	0	6	জামানামাজ	7
shoe	14	2	জুতা	4
sock	4	3	মোজা	4
spinach	2	6	শাক	3
stairs	0	4	সোপান	5
thumb	10	3	বৃদ্ধাঙ্গুলি	8
toe	9	2	অঙ্গুলি	5
Group 2				
baby	62	4	বাচ্চা	4
bucket	7	5	বাগডি	5
candle	18	5	মোমবাতি	7
carrot	1	5	গাজর	4
children	355	8	বাচ্চার	6
coriander	1	8	ধনিয়া	6
dentist	12	7	দাঁতরডাক্তার	11
forehead	16	5	কপাল	5
hair	148	2	চুল	3
jackfruit	0	7	কাঁটাল	5
lamp	18	4	বাতি	4
mango	0	5	আম	3
mirror	27	4	যনা	3
money	265	4	পয়সা	4
moon	60	3	চাঁদা	4
needle	15	4	সুই	3
nut	15	3	বাদাম	5
padlock	2	6	তালা	4
paper	157	4	কাগজ	5
path	44	3	রাষ্টা	5
pencil	34	5	কলম	4
plate	22	4	থালি	4
postman	2	7	দিয়েল	5
potato	15	6	লু	3
river	165	4	নদী	4
scissors	1	5	কাঁচি	5
tongue	35	3	জিহ্বা	4
toys	0	3	খেলা	6
tree	59	3	গাছ	3

window	119	5	জানালা	6
Group 3				
ankle chain	8	8	মুপল	5
arm	94	2	হাত	3
boy	242	2	ছেলে	4
broom	2	4	ঝাড়ু	4
bus	34	3	বড়গাড়ি	8
button	10	4	বোতাম	5
cap	27	3	টুপি	4
cat	23	3	বিড়াল	5
chicken	37	6	মুগি	5
city	393	4	নগর	5
cloud	28	4	মেঘ	3
date	103	3	খেজুর	5
doll	10	3	পুতুল	5
elbow	10	4	কনুই	4
face	371	3	মুখ	3
field	274	4	ক্ষেত্র	4
hob	1	3	চুল্লি	4
iron	43	3	ইস্তিরি	6
knife	76	3	ছুরি	4
leg	58	3	পা	2
meat	45	3	গোস্ত	4
mosque	10	4	মসজিদ	7
pen	18	3	কলম	5
prayer beads	28	7	তসবি	6
rain	70	3	বৃষ্টি	5
rolling pin	19	8	বেলুন	5
saw	352	2	করাত	6
scales	0	6	তুল	4
teeth	103	3	দত	3
watch	81	4	ঘড়ী	4
Group 4				
aubergine	0	6	বেগুন	5
blanket	30	7	কম্বল	6
coconut	7	7	নাইরকল	5
comb	6	3	চিরুনি	5
cucumber	0	8	শশা	4
dog	75	3	কুকুর	5
doorknob	0	5	কড়া	4
eye	122	1	অক্ষি	3
finger	40	5	অঙ্গুলি	4
garlic	4	5	রশুন	5
glove	9	4	হাত-মোজা	7
hem	4	3	মুড়ি	4
juice	11	3	রস	3
lightning	14	6	বিজপি	5

lips	0	4	ঠোঁট	3
milk	49	4	দুধ	3
neck	81	3	গল	4
onion	15	5	পেঁয়াজ	5
pot	28	3	ইড়ি	5
rice	33	3	ডাত	3
shovel	5	4	বেলচা	5
sieve	1	3	ছাঁকনি	5
soap	22	3	সাবান	5
spoon	6	4	চমস	5
sweatshirt	0	7	কামিজ	5
tea	28	2	চা	2
teacher	80	5	মাস্টার	7
teapot	0	5	কেটলি	6
thread	15	4	সূতা	4
train	82	4	রেলগাড়ি	7
Group 5				
baggage	4	5	লটবহর	9
banana	4	6	কলা	4
bangle	0	5	ছুড়ি	4
blood	121	4	রক্ত	5
camel	1	5	উট	2
cuff	1	3	হাতা	4
cupboard	2	5	আলমারি	6
door	312	2	দরজা	6
egg	12	2	ডা	4
girl	220	3	মেয়ে	4
glasses	0	6	চশমা	5
headscarf	0	7	হীজেব	5
henna	0	4	মোহেদি	6
house	591	3	ঘর	3
key	88	2	চাবি	4
kitchen	90	6	খালা	4
letter	145	4	চিঠি	4
lipstick	0	7	ঠোঁটপালিশ	8
man	1207	3	বেটা	4
mother	216	4	ম্মা	3
oil	93	2	তেল	3
pill	15	3	গুটি	4
prayer hat	0	6	টাকি	4
snow	59	3	বরফ	5
stomach	37	6	পাকানয়	9
sun	112	3	সূর্য	5
thimble	1	5	অঙ্গুপিত্র	8
trainers	0	6	কেডস	4
trousers	7	6	প্যান্ট	5
umbrella	8	7	ছাতা	4

Tarik

English Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967)	No. of Phonemes	Bengali Target	No. of Phonemes
Group 1				
banana	4	6	কলা	4
broom	2	4	ঝাড়ু	4
bucket	7	5	বালতি	5
bush	14	3	জঙ্গল	5
camel	1	5	উট	2
cap	27	3	টুপি	4
carrot	1	5	গাজর	4
cauliflower	1	8	ফুলকপি	7
city	393	4	নগর	5
cloud	28	4	মেঘ	3
glasses	0	6	চশমা	5
grapes	3	5	আঙুর	5
iron	43	3	ইস্তিরি	6
man	1207	3	বেটা	4
mango	0	5	আম	3
money	265	4	পয়সা	4
mother	216	4	ম্মা	3
neck	81	3	গল	4
nose	60	3	নাক	3
nut	15	3	বাদাম	5
orange	23	5	কমলা	6
path	44	3	রাস্তা	5
pen	18	3	কলম	5
pill	15	3	গুটি	4
prayer mat	0	6	আব্রশাহাজ	7
rice	33	3	ডাত	3
spinach	2	6	শাক	3
sun	112	3	সূ্য	5
tea	28	2	চা	2
teapot	0	5	কেটলি	6
Group 2				
aubergine	0	6	বেগুন	5
bird	31	3	পাখি	4
button	10	4	বোতাম	5
cabbage	4	5	কপি	4
candle	18	5	মোমবাতি	7
chicken	37	6	মূর্গি	5
chickpea	0	5	চানা	4

coconut	7	7	নাইরকল	5
comb	6	3	চিরুনি	5
coriander	1	8	ধনিয়া	6
dog	75	3	কুকুর	5
garden	60	5	বাগান	5
hair	148	2	চুল	3
hammer	9	4	হাতুরি	5
jackfruit	0	7	কাঁটাল	5
juice	11	3	রস	3
lamp	18	4	বাতি	4
meat	45	3	গোস্ত	4
newspaper	65	8	পত্রিকা	7
padlock	2	6	তালা	4
pineapple	9	6	আনারস	6
plate	22	4	থালি	4
rain	70	3	বৃষ্টি	5
river	165	4	নদী	4
saw	352	2	করাত	6
scales	0	6	তুল	4
spoon	6	4	চমস	5
stairs	0	4	সোপান	5
teeth	103	3	দত	3
window	119	5	জানালা	6
Group 3				
axe	6	3	কুড়াল	5
blanket	30	7	কম্বল	6
car	274	2	গাড়ি	4
cat	23	3	বিড়াল	5
chilli	0	5	মরিচ	5
cucumber	0	8	শশা	4
doorknob	0	5	কড়া	4
egg	12	2	ভা	4
eye	122	1	অক্ষি	3
glove	9	4	হাত-মোজা	7
hob	1	3	চুল্লি	4
key	88	2	চাবি	4
knife	76	3	ছুরি	4
lamb	7	3	ভেড়া	4
leg	58	3	পা	2
lightning	14	6	বিজপি	5
market	155	5	বাজার	5
melon	1	5	তরমুজ	6
milk	49	4	দুধ	3
nail	6	3	পহা	4
pencil	34	5	কবি	4

pliers	1	5	সন্দংশ	7
prayer beads	28	7	তসবি	6
rolling pin	19	8	বেলুন	5
teacher	80	5	মাস্টার	7
tongue	35	3	জিব	4
toys	0	3	খেলনা	6
tree	59	3	গাছ	3
umbrella	8	7	ছাতা	4
watch	81	4	ঘড়ী	4
Group 4				
arm	94	2	হাত	3
baby	62	4	বাচ্চা	4
blood	121	4	রক্ত	5
book	193	3	বই	2
boy	242	2	ছেলে	4
children	355	8	বাচ্চা	6
chisel	4	5	বাটালি	6
date	103	3	খেজুর	5
door	312	2	দরজা	6
elbow	10	4	কনুই	4
face	371	3	মুখ	3
fish	35	3	মাছ	3
garlic	4	5	রশুন	5
kitchen	90	6	শালা	4
knee	35	2	জানু	4
letter	145	4	চিঠি	4
lips	0	4	ঠোঁট	3
onion	15	5	পেঁয়াজ	5
postman	2	7	পিয়ন	5
pot	28	3	ইড়ি	5
potato	15	6	পু	3
ring	47	3	আংটি	4
roof	59	3	ছাত	3
scissors	1	5	কাঁচি	5
snow	59	3	বরফ	5
sock	4	3	মোজা	4
thread	15	4	সূতা	4
thumb	10	3	বৃদ্ধাসুপি	8
toe	9	2	অঙ্গুলি	5
wrist	10	4	কবজি	5
Group 5				
ablution	0	7	অজু	3
baggage	4	5	লটবহর	9
bus	34	3	বড়গাড়ি	8
cupboard	2	5	আলমারি	6

dentist	12	7	দাঁতেরডাক্তার	11
ear	29	1	কান	3
field	274	4	ক্ষেত্র	4
finger	40	5	অঙ্গুলি	4
forehead	16	5	কপাল	5
ginger	2	5	আদা	3
girl	220	3	মেয়ে	4
house	591	3	ঘর	3
lentils	0	7	দাল	3
mirror	27	4	যনা	3
moon	60	3	চাঁদা	4
mosque	10	4	মসজিদ	7
necklace	3	6	গলমালা	8
needle	15	4	সুই	3
oil	93	2	তেল	3
paper	157	4	কাগজ	5
pestle	1	4	ঘুটানি	5
prawn	0	4	চিংড়ি	5
prayer hat	0	6	টকি	4
shoe	14	2	জুতো	4
shovel	5	4	বেলচা	5
sieve	1	3	ছাঁকনি	5
soap	22	3	সাবান	5
stomach	37	6	পাকাশয়	9
train	82	4	রেলগাড়ি	7
trousers	7	6	প্যান্ট	5

Rasheda

English Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967)	No. of Phonemes	Bengali Target	No. of Phonemes
Group 1				
bee	11	2	মৌমাছি	6
blackbird	0	7	কালাপাখী	8
butterfly	2	7	প্রজাপতি	9
camel	1	5	উট	2
crab	0	4	কর্কট	5
dentist	12	7	দাঁতেরডাক্তার	11
desert	21	5	মরুভূমি	8
dustman	0	7	দার	3
forehead	16	5	কপাল	5
grain	27	4	শস্য	4
hail	10	3	শিলাবৃষ্টি	10
juice	11	3	রস	3

knee	35
lake	54
launderer	0
lightning	14
lobster	1
midwife	1
optician	0
ostrich	0
pumpkin	2
rabbit	11
rhinoceros	3
rock	75
shark	0
spine	6
stomach	37
swan	3
tailor	2
tongue	35
Group 2	
antelope	7
beetle	0
butcher	8
cabbage	4
cauliflower	1
chickpea	0
cloud	28
cobbler	0
coriander	1
cucumber	0
deer	13
field	274
grapes	3
lentils	0
lizard	0
llama	0
mechanic	5
meerkat	0
melon	1
mountain	33
nut	15
owl	2
painter	21

2	জানু	4
3	সরসী	5
7	ধূসা	4
6	বিজলি	5
6	গলদা চিংড়	9
6	ধাই	4
7	চক্ষুডাক্তার	10
6	উটপাখি	6
7	লাউ	3
5	খরগোশ	5
9	গভার	6
3	পাতথর	6
3	হাঙর	5
4	সেরুদণ্ড	9
6	পাকাশয়	9
4	রাজহাঁস	5
4	দরজি	4
3	জিব	4
7	হুড়াল	5
4	পুক	3
5	কসাই	4
5	কপি	4
8	ফুলকপি	7
5	চানা	4
4	মেঘ	3
5	মুটি	4
8	ধনিয়া	6
8	শশা	4
2	হরিণ	6
4	ক্ষেত্র	4
5	আঙুর	5
7	দাল	3
5	টিকটিকি	8
4	লামা	4
7	গাড়িমিগ্রি	11
5	একরকম বিড়াল	12
5	ভরমুজ	6
6	পর্বত	4
3	বাদাম	5
2	পেঁচা	4
5	চিত্রকর	5

palmtree	0
parrot	1
roofer	0
shopkeeper	0
snail	1
volcano	2
wave	46
Group 3	
air hostess	0
ant	5
anteater	0
aubergine	0
barber	8
bear	57
beaver	3
buffalo	16
builder	29
bull	14
carpenter	6
carrot	1
earthquake	9
farmer	23
fisherman	5
fist	26
fly	33
frog	1
garlic	4
hippopotamus	0
jackfruit	0
leaf	12
lion	17
monkey	9
mouse	10
prawn	0
river	165
rose	86
teacher	80
tiger	7
Group 4	
blood	121
brain	45
bush	14

6	তাল	3
5	কাকাতুয়া	8
4	ছাশ্মিত্রি	11
7	দুকানদার	8
4	শামুক	5
7	আমেয়গিরি	8
3	ডেউ	3
7	এয়ার হস্টেস	9
3	পিঁপড়ে	5
6	পিপড়াখাউরা	11
6	বেগুন	5
4	নাপিত	5
2	ভল্লুক	5
4	বীভার	5
6	মহিষ	5
5	মিত্রি	7
3	ষণ্ড	3
7	কাঠরমিত্রি	11
5	গাজর	4
6	ভূমিকম্প	9
4	চাষা	4
7	জালজীবী	8
4	মুষ্টি	4
3	মাছি	4
4	ব্যা	3
5	রশুন	5
11	হস্তী	5
7	কাঁটাল	5
3	পাতা	4
4	সিহ	5
5	বাঁদর	6
3	ইদুর	5
4	চিংড়ি	5
4	নদী	4
3	গুল	3
5	মাস্টার	7
4	বাঘ	3
4	রক্ত	5
4	মগজ	5
3	জঙ্গল	5

cook	47
crater	2
donkey	1
dragonfly	0
drought	5
eel	2
fishmonger	0
flood	19
fox	13
ginger	2
goat	6
island	167
lamb	7
mango	0
pineapple	9
postman	2
rainbow	4
root	30
scientist	17
sea	95
snow	59
spider	2
spinach	2
squirrel	1
vet	1
walrus	1
wolf	6
Group 5	
baker	36
blacksmith	2
calf	11
chilli	0
cleaner	9
cliff	11
coconut	7
cow	29
crocodile	1
date	103
fruit	35
garden	60
greengrocer	0
hedgehog	0

3	বাবুটি	6
5	গাত	4
5	গাধা	4
9	ফড়িং	5
4	খরা	4
2	বান	4
8	মাছুয়াল	7
4	বন্যা	4
4	শিয়াল	4
5	আদা	3
3	ছাগল	5
5	দ্বীপ	5
3	ভেড়া	4
5	আম	3
6	আনারস	6
7	পিয়ল	5
5	রামধনু	8
3	শিকড়	4
8	বিজালী	7
2	সমুদ্র	7
3	বরফ	5
5	মাকড়সা	4
6	শাক	3
6	কাঠবেরাল	8
3	চিকিৎসক	9
6	ঘোটক	5
4	নেকড়ে	4
4	কার	3
8	কামার	5
3	গরুবাচ্চা	8
5	মরিচ	5
5	সাক্কাইওয়াল	10
4	ডগু	4
7	নাইরকল	5
2	গরু	4
8	কুমির	5
3	খেজুর	5
4	ফল	3
5	বাগান	5
9	কাঁচামালের ব্যাপারী	14
6	সজারু	6

journalist	10	8	সংবাদদাতা	10
leopard	0	5	চিতাবাঘ	7
onion	15	5	পেঁয়াজ	5
printer	3	6	বার্ষিক	6
rat	6	3	বড়ইদূর	9
sailor	5	4	নাবিক	5
snake	44	4	সাপ	3
spring	127	5	ঝরনা	5
turtle	8	4	কচ্ছপ	5
valley	73	4	উপত্যকা	8
whale	0	3	তিমি	4
whirlpool	1	6	জল	4
wool	10	3	পশম	5
worm	4	3	কেচ	4
wrist	10	4	কবজি	5
writer	73	4	লেখক	5

Azad

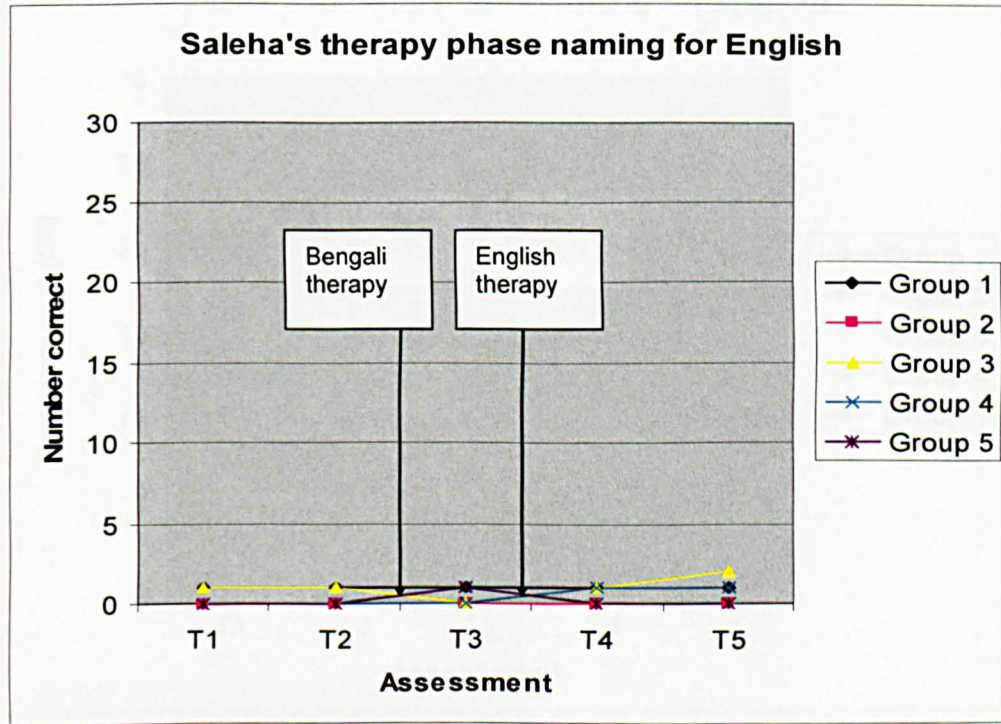
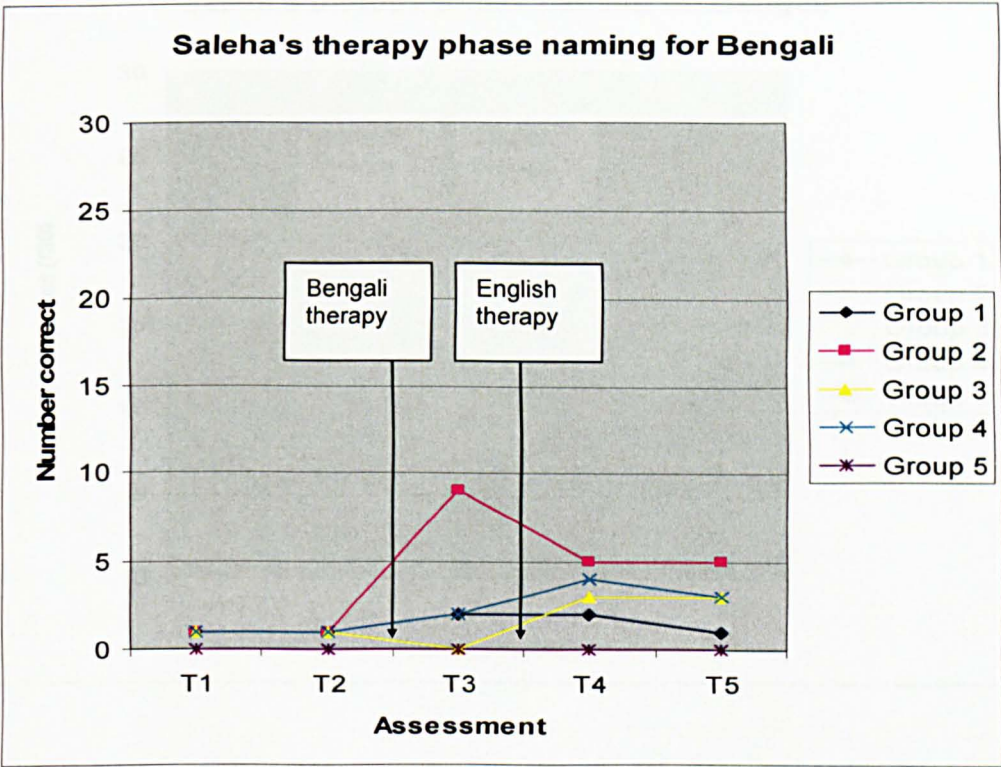
English Target	Word Frequency (written English) (Kučera & Francis, 1967)	No. of Phonemes	Bengali Target	No. of Phonemes
Group 1				
argument	63	8	তকরার	7
blackbird	0	7	কালাপাখী	8
bush	14	3	জঙ্গল	5
carpenter	6	7	কাঠরমিস্ত্রি	11
chicken	37	6	মুগি	5
cleaner	9	5	সাকুইওয়ালা	10
cupboard	2	5	আলমারি	6
date	103	3	খেজুর	5
deer	13	2	হরিণ	6
dentist	12	7	দাঁতরডাক্তার	11
dust	70	4	ধূলা	4
gold	52	4	সুনা	4
hedgehog	0	6	সজারু	6
island	167	5	দ্বীপ	5
launderer	0	7	ধুপা	4
milk	49	4	দুধ	3
oil	93	2	তেল	3
palm tree	0	6	তাল	3
pigeon	3	5	কবুতর	7
pumpkin	2	7	লাউ	3
root	30	3	শিকড়	4
squirrel	1	6	কাঠবেলা	8

stomach	37	6	পাকাশয়	9
turtle	8	4	কচ্ছপ	5
vet	1	3	চিকিৎসক	9
vulture	4	6	হকুল	5
whale	0	3	তিমি	4
whirlpool	1	6	জল	4
wool	10	3	পশম	5
writer	73	4	লেখক	5
Group 2				
artist	57	5	শিল্পী	5
aubergine	0	6	বেগুন	5
butterfly	2	7	প্রজাপতি	9
cabbage	4	5	কপি	4
cobbler	0	5	মুচি	4
coriander	1	8	ধনিয়া	6
cradle	7	5	দোলনা	5
crocodile	1	8	কুমির	5
cuff	1	3	হাতা	4
desert	21	5	মরুভূমি	8
earthquake	9	6	ভূমিকম্প	9
fist	26	4	মুষ্টি	4
garden	60	5	বাগান	5
glasses	0	6	চশমা	5
hippopotamus	0	11	হস্তী	5
lentils	0	7	দাল	3
market	155	5	বাজার	5
mirror	27	4	যনা	3
onion	15	5	পেঁয়াজ	5
pliers	1	5	সন্দংশ	7
rabbit	11	5	খরগোশ	5
rainbow	4	5	রামধনু	8
rock	75	3	পাতথর	6
scroll	0	5	গুটান	5
sieve	1	3	ছাঁকনি	5
snail	1	4	শামুক	5
spring	127	5	ঝরনা	5
tap	18	3	জলস্রব	8
thread	15	4	সূতা	4
tongue	35	3	জিহ্বা	4
Group 3				
barber	8	4	নাপিত	5
beaver	3	4	বীভার	5
beetle	0	4	পুক	3
blacksmith	2	8	কামার	5
blindman	47	5	অন্ধ	4

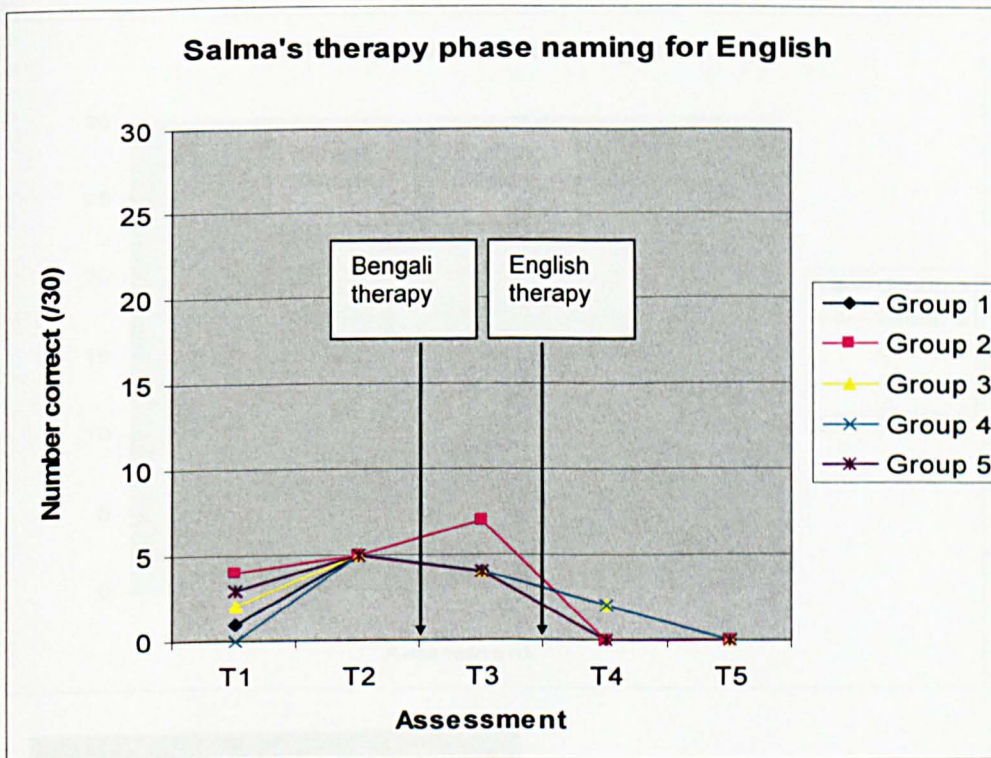
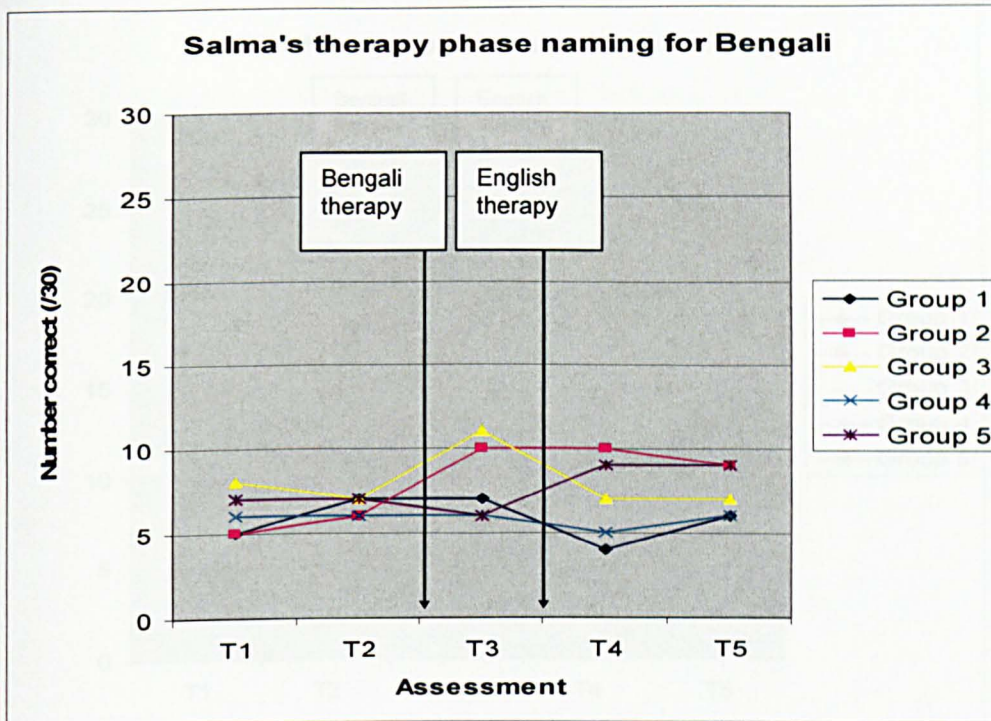
buffalo	16	6	মহিষ	5
builder	29	5	মিস্ত্রি	7
bull	14	3	ষণ্ড	3
cook	47	3	বাবুটি	6
crab	0	4	কর্কট	5
cucumber	0	8	শশা	4
dragonfly	0	9	ফড়িং	5
drought	5	4	খরা	4
eel	2	2	বান	4
fisherman	5	7	জালজীবি	8
flood	19	4	বন্যা	4
garlic	4	5	রশুন	5
lightning	14	6	বিজলি	5
llama	0	4	লামা	4
melon	1	5	তরমুজ	6
monkey	9	5	বান্দর	6
parrot	1	5	কাকাডুয়া	8
printer	3	6	বার্ষিক	6
roofer	0	4	ছাষ্মিস্ত্রি	11
scientist	17	8	বিজ্ঞানী	7
sheep	23	3	ভেড়া	4
ship	83	3	জাহাজ	5
valley	73	4	উপত্যকা	8
volcano	2	7	আগ্নেয়গিরি	8
walrus	1	6	ঘোটক	5
Group 4				
air hostess	0	7	এয়ার হস্টেস	9
anteater	0	6	সিপডাখাউরা	11
antelope	7	7	হুডাল	5
bucket	7	5	বালতি	5
butcher	8	5	কসাই	4
cliff	11	4	ভৃগু	4
crater	2	5	গাত	4
dustman	0	7	দার	3
fire	187	3	আগুন	4
hail	10	3	শিলাবৃষ্টি	10
journalist	10	8	সংবাদদাতা	10
knee	35	2	জালু	4
lake	54	3	সরসী	5
leopard	0	5	চিঁতা বাঘ	7
lizard	0	5	টিকটিকি	8
lobster	1	6	গলদা চিংড়	9
mechanic	5	7	গাড়িমিস্ত্রি	11
meerkat	0	5	একরকম বিড়াল	12
mountain	33	6	পর্বত	4

optician	0	7	চক্ষুডাক্তার	10
painter	21	5	চিত্রকর	5
path	44	3	রাস্তা	5
pot	28	3	ইাড়ি	5
rhinoceros	3	9	গন্ডার	6
river	165	4	নদী	4
shark	0	3	হাঙর	5
shopkeeper	0	7	দুকানদার	8
shovel	5	4	বেলচা	5
tailor	2	4	দরজি	4
wave	46	3	ডেউ	3
Group 5				
baggage	4	5	লটবহর	9
blanket	30	7	কম্বল	6
blood	121	4	রক্ত	5
calf	11	3	গরুবাচ্চা	8
chickpea	0	5	চানা	4
coconut	7	7	নাইরকল	5
dream	64	4	স্বপ্ন	5
farmer	23	4	চাষা	4
fishmonger	0	8	মাছুয়াল	7
grain	27	4	শস্য	4
grapes	3	5	আঙুর	5
greengrocer	0	9	কাঁচামালের ব্যাপারী	14
heart	173	3	দিল	3
hob	1	3	চুলি	4
king	88	3	রাজা	4
knife	76	3	খুরি	4
midwife	1	6	খাই	4
night	411	3	রাত্রি	5
ostrich	0	6	উটপাখি	6
pestle	1	4	ঘুটানি	5
rain	70	3	বৃষ্টি	5
roof	59	3	ছাদ	3
sailor	5	4	নাবিক	5
snake	44	4	সাপ	3
soap	22	3	সাবান	5
staff	113	4	লাঠি	4
teacher	80	5	মাস্টার	7
toys	0	3	খেলনা	6
well	897	3	ইদারা	6
wrist	10	4	কবজি	5

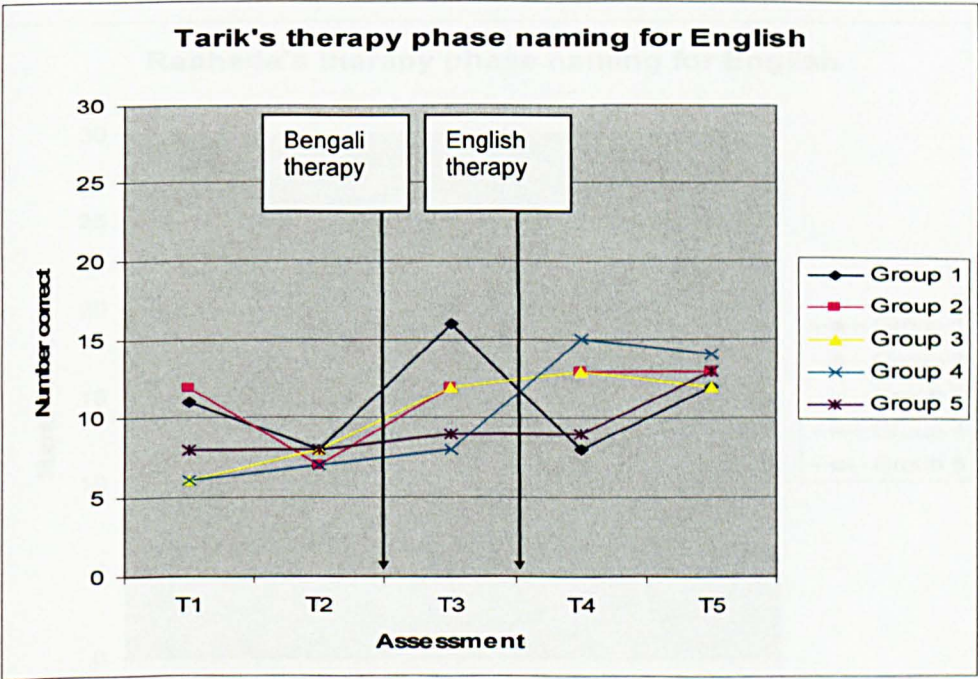
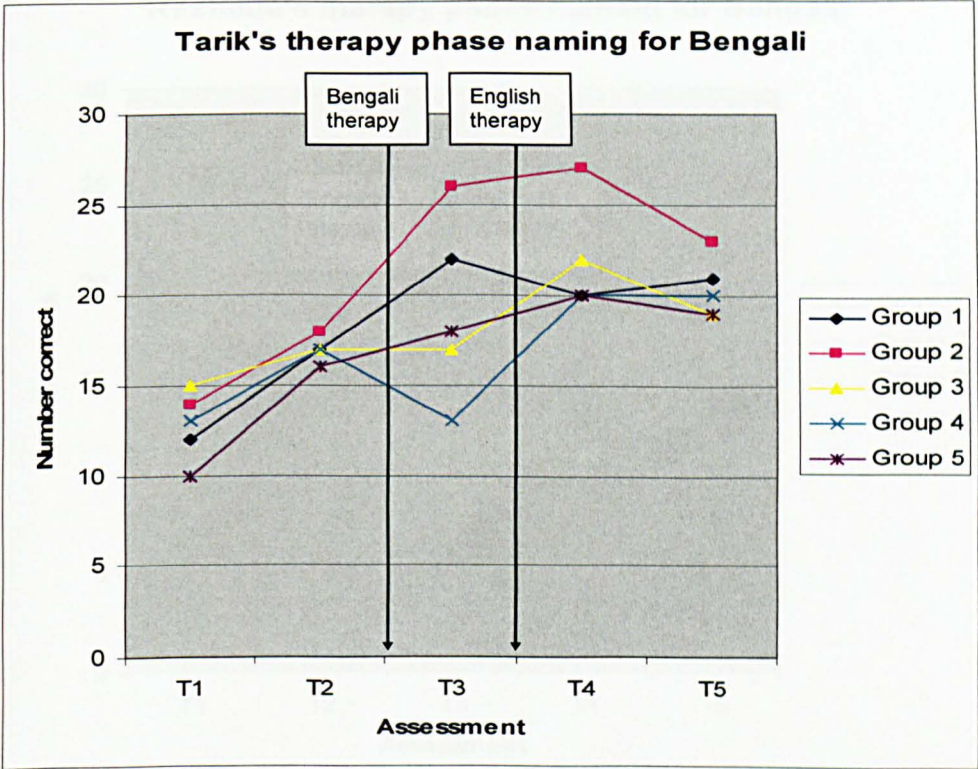
Saleha



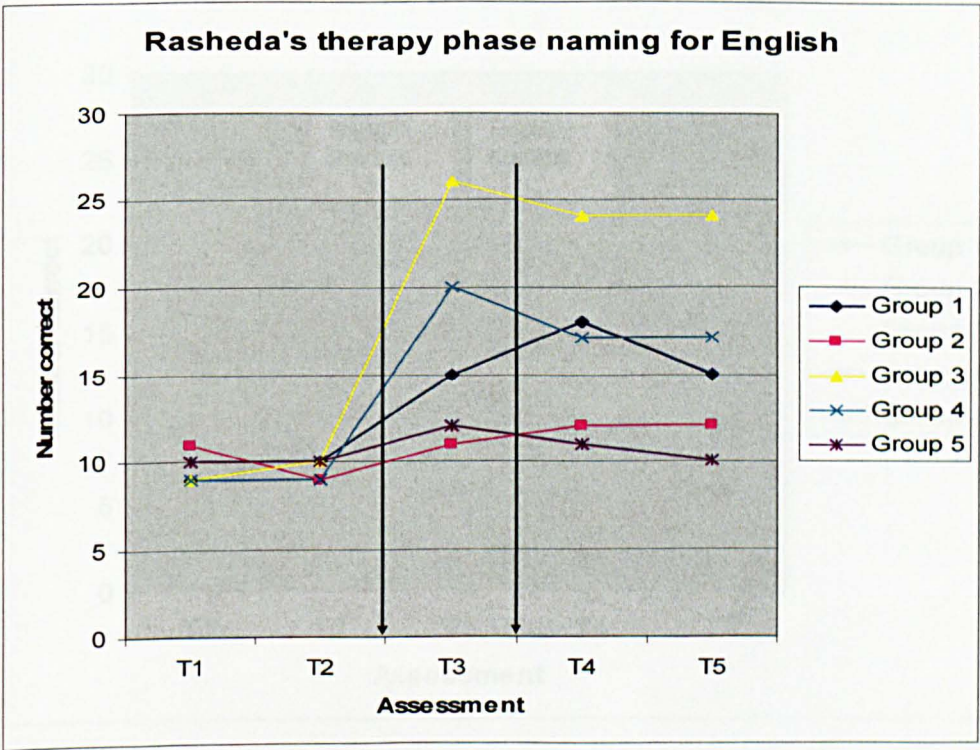
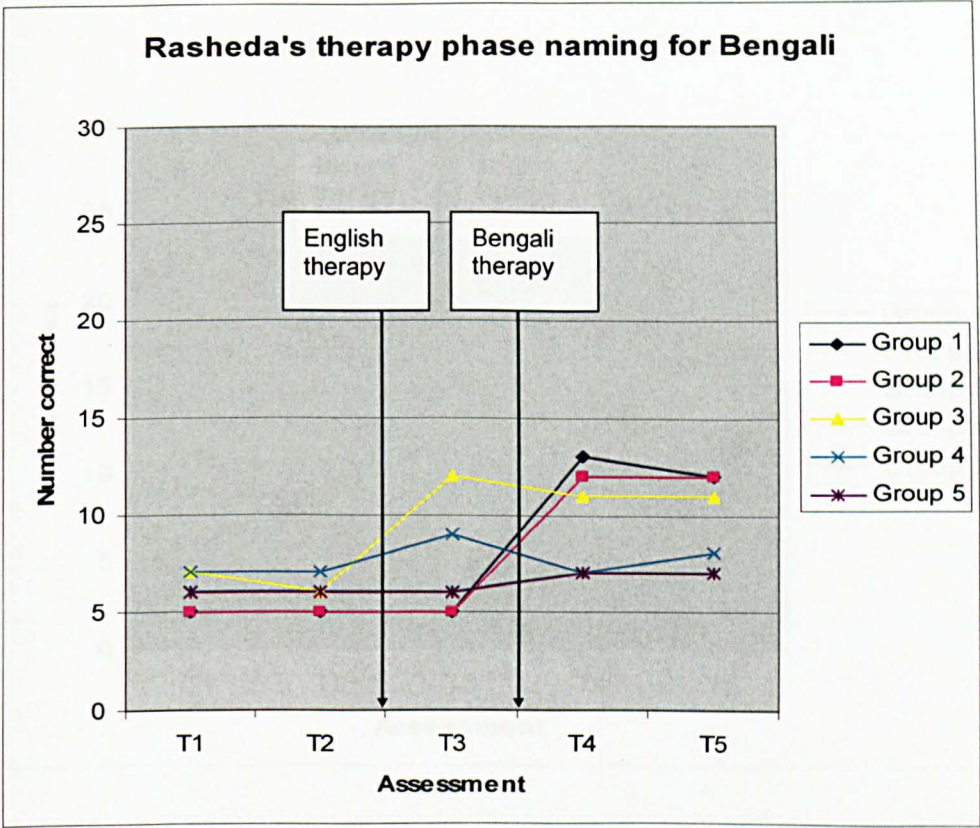
- Group 1 = Semantic therapy in Bengali
Group 2 = Phonological therapy in Bengali
Group 3 = Semantic therapy in English
Group 4 = Phonological therapy in English
Group 5 = Untreated control group



- Group 1 = Semantic therapy in Bengali
 Group 2 = Phonological therapy in Bengali
 Group 3 = Semantic therapy in English
 Group 4 = Phonological therapy in English
 Group 5 = Untreated control group



1. Group 1 = Semantic therapy in Bengali
Group 2 = Phonological therapy in Bengali
Group 3 = Semantic therapy in English
Group 4 = Phonological therapy in English
Group 5 = Untreated control group



1. Group 1 = Semantic therapy in Bengali
Group 2 = Phonological therapy in Bengali
Group 3 = Semantic therapy in English
Group 4 = Phonological therapy in English
Group 5 = Untreated control group

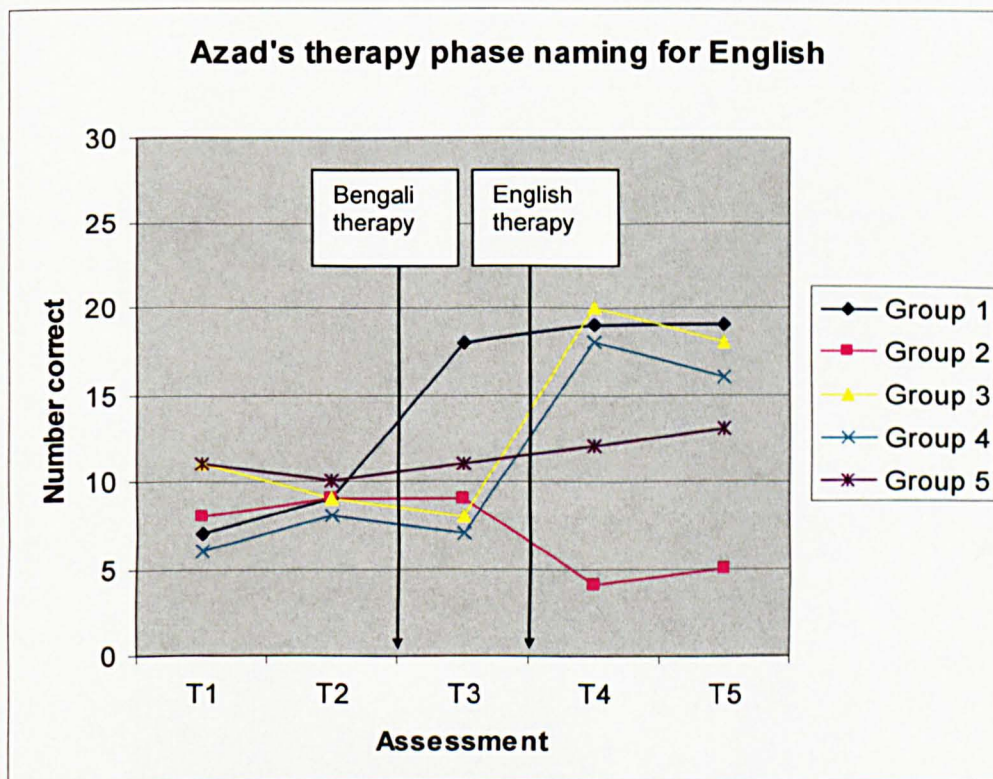
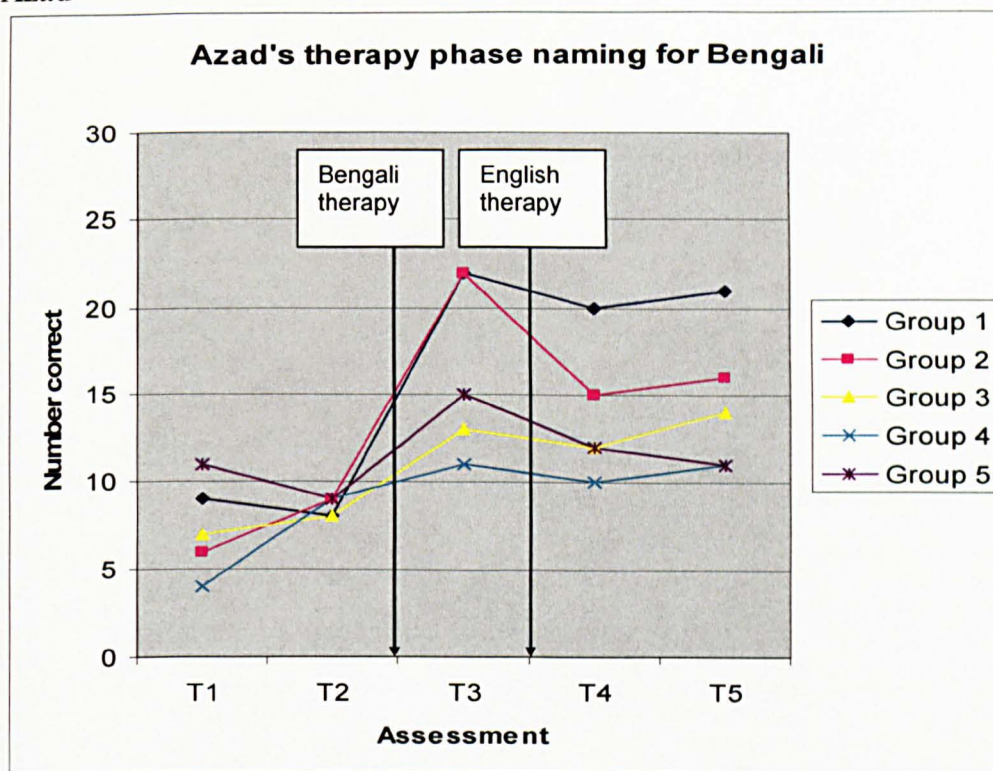


Figure 8.10: English naming assessments during therapy phase for Azad.

1. Group 1 = Semantic therapy in Bengali
- Group 2 = Phonological therapy in Bengali
- Group 3 = Semantic therapy in English
- Group 4 = Phonological therapy in English
- Group 5 = Untreated control group

lips

ਨਾਟ

book

कई

window

आदि.

rain

हास

duck

~

वृद्धि

hammer

आर

car

জাননা

leaf

ঘোড়া

mother

दि. २५. १९९९

mouse

ਸ਼ਾ

girl

মেয়ে

donkey

આધાર

face

ਸੁਖ

eye

পিঞ্জর

comb

চাকা

elephant

कंठि

parrot

वदूक

gun

अहि

scissors

কেচ

moon

গাজর

fox

ମାତ

baby

ਚੰਦ

tree

शिशाल

necklace

गुण

wheel

शति

shoe

इन्द्र

horse

ଭୂତ

thumb

वाफ

cage

চিয়া

worm

ଗଜମାଳା

carrot

बुद्धका अंगुलि

rose

ବିହାରୀ